



Université Hacettepe

Institut des Sciences Sociales

Département de Langue et Littérature Françaises

**LES RETRADUCTIONS EN TURC DU DEUXIÈME SEXE DE
SIMONE DE BEAUVOIR : UNE PERSPECTIVE FÉMINISTE
DE LA TRADUCTION**

Banu KORKMAZ

Thèse de Maîtrise

Ankara, 2024

LES RETRADUCTIONS EN TURC DU DEUXIÈME SEXE DE SIMONE DE BEAUVOIR :
UNE PERSPECTIVE FÉMINISTE DE LA TRADUCTION

Banu KORKMAZ

Université Hacettepe

Institut des Sciences Sociales

Département de Langue et Littérature Françaises

Thèse de Maîtrise

Ankara, 2024

KABUL VE ONAY

Banu KORKMAZ tarafından hazırlanan "Les retraductions en turc du Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir : Une perspective féministe de la traduction" başlıklı bu çalışma, 28.05.2024 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Doç. Dr. Çağrı EROĞLU (Başkan)

Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP (Danışman)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM (Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylıyorum.

Prof.Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan **“Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”** kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. ⁽¹⁾
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ay ertelenmiştir. ⁽²⁾
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. ⁽³⁾

...../...../.....

Banu KORKMAZ

¹“Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”

- (1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.
- (2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internette paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulunun** gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.
- (3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, **tezin yapıldığı kurum** tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, **ilgili kurum ve kuruluşun önerisi** ile **enstitü** veya **fakültenin** uygun görüşü üzerine **üniversite yönetim kurulu** tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

* Tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** tarafından karar verilir.

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

Banu KORKMAZ

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame Eylem AKSOY ALP qui m'a aidée, orientée et conseillé, pour sa patience et sa disponibilité.

Je désire aussi remercier tous les membres de jury, Monsieur Kubilay AKTULUM et Madame Çağrı EROĞLU, qui m'ont fourni leurs conseils et leurs critiques nécessaires à la réussite de notre mémoire.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers Monsieur Nizamettin KASAP, Madame Özlem KASAP et Madame Ceren ÖZGÜLER et tous mes collègues qui ont offert leur soutien illimité au cours de notre recherche.

Je voudrais également remercier mon futur mari Mehmet Bartu ŞERAFETTİNOĞLU qui ne m'a jamais refusé son soutien, ma chère amie Dihak Asena ÖNDER qui a toujours été à mes côtés, ainsi que ma mère Sema KORKMAZ et mon père Güngör KORKMAZ qui ne m'ont jamais laissée seule avec leur soutien moral.

ÖZET

KORKMAZ, Banu. *Simone de Beauvoir'ın İkinci Cinsiyet Adlı Yapıtının Türkçeye Yeniden Çevirileri: Çeviriye Feminist Bir Yaklaşım*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2024.

Kadın cinsiyeti üzerine en ayrıntılı ve evrensel kitap olan *İkinci Cinsiyet* 1949 yılında, Simone de Beauvoir tarafından yazılmıştır. Yayınlandığından bu yana, cinsiyetlerin gerçeğini toplumun gözleri önüne sererek toplumun hâli hazırda ezbere öğretilerini sarsmış olmasından ötürü eser günümüzde bile hâlâ tartışmalı kabul edilmektedir. Bu tez çalışması kapsamında, *İkinci Cinsiyet*'in yeniden çevirisinin analiz edilmesi amaçlanmaktadır. Bu amaçla, kitabın Orhan Suda, Bertan Onaran ve Gülnur Acar Savran tarafından yıllar içinde Türkçeye yapılan çeşitli çevirileri araştırma konusu olarak ele alınmıştır. Böylelikle yeniden çevirinin feminizm konusunda kültürlerarası iletişimi sağlayıp sağlayamadığı ve cinsiyetler arasında eşitlikçi bir diyalog yaratıp yaratmadığının araştırılması amaçlanmaktadır. Kitabın yazılmasından, ilk kez çevrilmesinden ve yaklaşık 60 yıl sonra yeniden çevrilmesinden bu yana, her ne kadar kadınlarla ilgili söylem gelişmiş görünse de kitapta ele alınan konular güncelliğini korumaktadır. Bu nedenle, yeniden çeviriye duyulan ihtiyacı desteklemek amacıyla, bu tezin ilk bölümünde feminist söylemi ve bunun çeviriyle ilişkisini açıklamaya çalıştık. Ardından feminist çeviri stratejilerini ortaya koyduk ve *İkinci Cinsiyet*'in çevirisi için bunların gerekli olup olmadıklarını sorguladık. Son olarak yeniden çevirinin tanımına değindik ve önemini vurgulayabilmek adına feminizmin Türkiye ve Avrupa'daki tarihini kısaca tanımlamaya çalıştık. İkinci bölümde Orhan Suda'nın çevirisini ve Bertan Onaran ve Gülnur Acar Savran'ın yeniden çevirisini inceledik. Bu farklı çevirmenlerin seçtikleri kelimeleri, tonu, üslubu ve ideolojiyi, kendi cümlelerine referans vererek gösterip ilk çevirinin ne derecede eskidiğini ve 21. yüzyıl feminist söyleminde okuyucuda yeni bir bakış açısı oluşturamayacağından dolayı okurlarda bir farkındalık oluşturulabilmesi için neden yeniden çevrilmesi gerektiğini göstermeyi amaçladık.

Anahtar Sözcükler:

Simone de Beauvoir, feminizm, feminist söylem, yeniden çeviri, feminist çeviri

ABSTRACT

KORKMAZ, Banu. *The Turkish Retranslations of Simone de Beauvoir's The Second Sex: A Feminist Perspective on Translation*, Master Thesis, Ankara, 2024.

In 1949, Simone de Beauvoir wrote the most detailed and universal book on the female sex: *The Second Sex*. Since its publication, the book has shaken up society's already rote mindset by showing the reality of the sexes, which is why it is still considered controversial even in our own time. In our corpus, we aim to analyze the retranslation of *The Second Sex*. To this end, we have taken as our object of analysis the various translations into Turkish made over the years by Orhan Suda, Bertan Onaran and Gülnur Acar Savran. With this research, we aim to analyse whether retranslation has been able to accomplish transcultural communication regarding feminism, to create an egalitarian dialogue between the genders. Since the book was written, translated for the first time, and retranslated after some 60 years, the discourse concerning women has undoubtedly evolved, but the subjects dealt with in the book retain their topicality. So, in order to support the need for retranslation, we have first tried to give an explanation in the first chapter for feminist discourse and its relationship with translation. Then we set out the feminist strategies and questioned whether they are necessary for Beauvoir's book. Finally, we addressed the definition of retranslation, and to support its importance, we tried to briefly define the history of feminism in Türkiye and Europe. In the second chapter, we analyzed Orhan Suda's translation and Bertan Onaran and Gülnur Acar Savran's retranslation. We show the words, tone, style, and ideology chosen by these different translators, with reference to their own sentences, and how the first translation has aged and does not embrace 21st-century feminist discourse to create a new perspective for the reader, and why it is necessary to re-translate *The Second Sex* in order to create consciousness among readers.

Keywords :

Simone de Beauvoir, feminisme, feminist discourse, retranslation, feminist translation

RÉSUMÉ

KORKMAZ, Banu. *Les retraductions en turc du Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir : Une perspective féministe de la traduction*, Thèse de Maîtrise, Ankara, 2024.

En 1949, Simone de Beauvoir écrit le plus détaillé et universel livre sur le sexe féminin : *Le deuxième sexe*. Depuis sa publication, le livre a bouleversé l'esprit déjà acquise de la société en montrant la réalité des sexes et c'est la raison pour laquelle il était toujours considéré controversé même dans notre époque. Dans notre corpus, nous visons à analyser la retraduction du *Deuxième sexe*. A cette fin nous avons pris comme objet d'analyse, les différentes traductions vers le turc faites au cours des différentes années par Orhan Suda, Bertan Onaran et Gülnur Acar Savran. A partir de ce mémoire, nous visons à rechercher si la retraduction a pu accomplir une communication transculturelle en ce qui concerne le féminisme, afin de créer un dialogue égalitaire entre les genres. Depuis que le livre a été écrit, traduit pour la première fois et retraduit après à peu près 60 ans, le discours concernant les femmes a sans doute évolué mais les sujets traités dans le livre gardent leur actualité. Donc, afin de soutenir la nécessité de la retraduction, nous avons essayé premièrement de donner une explication dans le premier chapitre pour le discours féministe et sa relation avec la traduction. Ensuite nous avons établi les stratégies féministes et interrogé si elles sont nécessaires pour le livre de Beauvoir. Finalement, nous avons abordé la définition de la retraduction et pour appuyer l'importance de celle-ci, nous avons essayé de brièvement définir l'histoire de féminisme en Turquie et en Europe. Dans le deuxième chapitre, nous avons analysé la traduction d'Orhan Suda et la retraduction de Bertan Onaran et de Gülnur Acar Savran. Nous avons montré les mots, le ton, le style, l'idéologie choisis par ces différents traducteurs en nous référant à leurs propres phrases et à quel point la première traduction a vieilli et ne s'approprie pas le discours féministe du 21e siècle pourvu qu'il crée un nouveau point de vue et pourquoi il est nécessaire de retraduire *Le deuxième sexe* afin de créer une reconnaissance chez le lecteur.

Les mots clés :

Simone de Beauvoir, féminisme, discours féministe, retraduction, traduction féministe

TABLE DES MATIÈRES

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	ii
ETİK BEYAN	iii
REMERCIEMENTS	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
RÉSUMÉ	vii
INTRODUCTION	1
CHAPITRE 1 : LA THÉORIE FÉMINISTE DE LA TRADUCTION	6
1.1. LE DISCOURS FÉMINISTE	6
1.2. LE DISCOURS FÉMINISTE ET LA TRADUCTION	14
1.3. LES STRATÉGIES DE LA TRADUCTION FÉMINISTE	30
1.3.1. La supplémentation	34
1.3.2. Préfacier et annoter.....	36
1.3.3. Le Détournement.....	39
1.4. LA RETRADUCTION DE L'ŒUVRE FÉMINISTE	40
CHAPITRE 2 : L'ANALYSE DES TRADUCTIONS DU POINT DE LA THÉORIE FÉMINISTE	48
2.1. L'ANALYSE DES DIFFÉRENTES TRADUCTIONS	48
2.1.1. La traduction du titre et de la notion de « sexe ».....	52
2.1.2. La traduction des termes concernant les femmes.....	56
2.1.3. La traduction des termes philosophiques	61

2.1.4. La tendance antiféministe dans les traductions	65
2.1.5. Les malentendus dans les traductions	79
2.2. LES DIFFÉRENTS PROCÉDÉS DE TRADUCTION	82
2.2.1. Les éléments paratextuels dans les traductions	82
2.2.2. La censure	85
2.2.3. Les choix des mots	86
2.3. L'APERÇU GÉNÉRAL DES TRADUCTIONS.....	89
CONCLUSION.....	94
BIBLIOGRAPHIE.....	98
ANNEXE N. 1: ORIJİNALLİK RAPORU.....	105
ANNEXE N. 2: ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU	107

INTRODUCTION

« Les femmes sont les sexes secondes, » a écrit Arthur Schopenhauer en 1851 (Schopenhauer, 1851/2013 : 5). Ses idées incluent que les femmes n'étaient pas créées pour les grands travaux car elles n'avaient pas une grande intelligence avec leurs faibles raisons et pour lui l'homme est né pour améliorer la race humaine tandis que les femmes sont nées pour reproduire la race humaine car elles ne comprennent ni la musique ni la poésie ni l'art (ibid. : 1-7). Schopenhauer voyait chez les femmes de vraies ennemies (ibid. : 4). C'est la narration qui se perpétue depuis longtemps. Aristote considérait les femmes en tant que « hommes incomplets ». Nietzsche pensait que l'émancipation des femmes était une idée stupide, Balzac pensait que cela les corromprait. Chateaubriand pensait que les femmes causaient seulement l'oisiveté chez les hommes. Ce sont des philosophes et écrivains qui ont posé les fondements des mouvements littéraires et philosophiques, qui sont toujours respectés et ont des idées importantes qui forment la société ; cependant nous pouvons voir ce qu'ils cachent derrière leurs idées. C'étaient des hommes qui avaient le pouvoir d'affecter l'idéologie de la société et alors ils ont décrit une image concernant les femmes qui continue d'exister encore aujourd'hui. Leurs textes créent un effet perpétuel sur les esprits des sociétés qui construisent un pouvoir solide qui dirige cette hiérarchie entre les femmes et les hommes et place les femmes dans une position inférieure idéologiquement, sociologiquement et politiquement. C'est comme une doctrine gravée dans les esprits des humaines, qui définit comment nous traitons le sujet féminin dans les textes, mêmes ceux qui sont traduits. Ainsi l'idéologie dominante construit la « femme » comme le mentionne Simone de Beauvoir au cours du *Deuxième sexe*. Marguerite Simons déclare au sujet du livre de Beauvoir que ce n'est pas seulement sur les femmes, mais aussi sur les hommes, le « genre » et l'humanité sous le patriarcat (1995 : 30).

En effet, nous observons chez Beauvoir une révolte contre toutes ces paroles acquises par la société et répétées par les grands esprits hommes de l'Histoire ; *Le deuxième sexe* est une grande œuvre qui a été écrite en réponse aux opinions fondées sur l'infériorité biologique des femmes. Le livre est un soutien ouvert au mouvement féministe qui vise à briser le discours dominant dans la société en changeant le sens derrière les mots. Donc,

la force principale qui pousse à agir Beauvoir, c'est le comportement antiféministe des hommes qui refusent de libérer les femmes de cette narration. Si nous regardons un peu la vie de Beauvoir, nous pouvons voir qu'elle montre une révolte contre le discours dominant depuis sa jeunesse. Par conséquent, *Le deuxième sexe* est comme une manifestation du féminisme bien fondée sur des preuves, avec les références des chercheur.e.s expert.e.s, contre ce discours dominant afin de briser tous les mythes fictifs sur les femmes. Elle fonde ses idées sur les bases solides en se référant d'abord sur les données biologiques, psychanalytiques, historiques et mythologiques ; ensuite en invoquant les différentes étapes de la vie comme l'enfance, la jeunesse, l'initiation sexuelle, le mariage, la maternité et la vieillesse. Tout cela pour arriver à une conclusion majeure : Beauvoir reconnaît que la culture définit le sexe. C'est ce qui se cache derrière sa célèbre phrase : « On ne naît pas femme : on le devient. » (Beauvoir, 1976 : 13). En effet, selon Beauvoir, la situation de la femme dans la société n'est pas une caractéristique qui lui vient de sa nature ou de sa naissance mais une situation dans laquelle elle se trouve par le conditionnement de l'homme et de la société. Donc, le destin de la femme n'est pas défini à l'avance, si l'on doit parler en termes de l'existentialisme, son essence ne vient pas avant son existence. Le livre de Beauvoir est une profonde analyse de la création culturelle et sociale des genres. Elle introduit toute sa philosophie, sa pensée, son idéologie dans son discours pour qu'elle puisse changer cette compréhension inscrite dans l'esprit humain.

Dans ce livre, elle essaie de définir le conditionnement de la femme par la société à occuper le deuxième rôle derrière l'homme et pour cela elle montre combien il est important de comprendre le discours à travers lequel cette domination a lieu. Tout comme pour Beauvoir, pour le mouvement féministe également, le questionnement de la situation de la femme et tout particulièrement du discours dominant visant à assujettir la femme est primordiale.

Dans notre mémoire nous nous proposons d'analyser les traductions en turc de ce livre qui tente d'un côté de casser les codes définis par la société et d'un autre côté de questionner le discours dominant. Dans ce cadre, nous avons comme corpus trois traductions, dont les deux premières qui ont été faites dans les années 1960 par deux traducteurs homme et la dernière en 2019 par une traductrice. Cette distance d'environ

60 ans nous permet de voir le développement du discours féministe au sein de la société turque. Comme les œuvres et leurs traductions comprennent la trace du discours dominant, nous visons à analyser, dans le cadre de notre mémoire les différentes traductions de ce livre en turc ainsi que le développement du discours féministe à partir des traductions du *Deuxième Sexe*.

Actuellement, alors que le féminisme est censé être dans sa phase de quatrième vague dans le monde (Castanier, 2022 : 3) ; il en est à sa phase de troisième vague en Turquie (Şevenk, 2022 : en ligne). Dans ce contexte, la situation et la conception du mouvement féministe ayant changé dans le monde mais aussi en Turquie, les traductions vieillissent plus rapidement que toute autre œuvre littéraire et demandent à être actualisées. Donc les retraductions des œuvres féministes en Turquie semblent occuper une place importante, puisque leurs premières traductions peuvent être considérées dépassées dans le contexte idéologique qui a changé au fil des ans. A cette fin, nous avons divisé notre analyse en deux parties : dans la première partie nous avons analysé le discours féministe, sa relation avec la traduction et la retraduction et comment le discours féministe influence le processus de la traduction et le/la traducteur.trice. Nous voyons que Beauvoir adopte intentionnellement dans son livre un discours féministe comme style d'écrire qu'il faut à notre avis reprendre dans la traduction de cette œuvre. C'est pourquoi, dans le premier chapitre de notre analyse nous avons essayé de distinguer les caractéristiques de ce discours en premier lieu dans le chapitre 1.1. intitulé *Le Discours féministe*. Ainsi, nous commencerons par explorer le discours féministe qui recherche fondamentalement comment et pourquoi ont émergé les rôles des genres dans la société ; la différence entre le sexe et le genre.

Après ce chapitre, dans le chapitre 1.2. intitulé *Le Discours féministe et la traduction*, nous tenterons d'analyser la relation entre le discours féministe et la traduction afin d'observer si les traducteurs.trices peuvent et/ou doivent adopter un discours féministe semblable au discours du texte d'origine et le transmettre à leurs lecteurs pour les sensibiliser au sujet des questions féminines. Dans ce cadre, dans le troisième chapitre, 1.3. intitulé *Les stratégies de la traduction féministe*, nous analyserons également les stratégies que les traducteurs.trices peuvent utiliser pour transmettre et souligner le message de l'écrivain.e féministe. Ainsi nous pourrions observer comment le discours

féministe, en rendant visible les femmes, rend visible également son/sa traducteur.trice qui est censé traditionnellement être caché derrière l'auteur.e et l'œuvre. Enfin dans le dernier chapitre de cette première partie, 1.4. intitulé *La retraduction de l'œuvre féministe*, nous discuterons de la temporalité de chaque traduction en relation avec le développement dans la culture d'arrivée d'un moment propice à la réception d'une œuvre féministe. En effet, chaque société et culture ayant une conception différente du féminisme et connaissant un rythme de développement différent, chaque œuvre ne peut se traduire bien que quand les conditions de sa réception sont présentes dans la culture d'arrivée. Nous essayerons donc d'établir s'il se trouve un moment favorable pour toutes les traductions comme dit le dit Antoine Berman dans son article intitulé *La retraduction* (1990 : 6).

Dans la deuxième partie, nous analyserons les traductions en turc du *Deuxième sexe* d'Orhan Suda, de Bertan Onaran et de Gülnur Acar Savran. Le fait que les traductions ont été faites par deux traducteurs dans les années 1960 et une traductrice en 2019, nous permet d'entrevoir le système patriarcal de ces époques et comment les traductions des traducteurs hommes en particulier qui ne tiennent pas en compte le discours féministe de Beauvoir mais qui reflètent leurs propres conceptions de la femme dans la Turquie des années 60. Par ailleurs, la retraduction récente de Savran pourrait être plus attentive à ce discours original beauvoirien non seulement en raison de son éducation en philosophie et son penchant pour le féminisme mais aussi en raison de son époque actuelle où nous observons une prise de conscience des sujets féministes au sein de la société turque. Selon Diaz-Diocaretz, il est nécessaire d'analyser les textes féministes qui sont traduits (recodés) par un homme afin d'observer la structure patriarcale qui se trouve à l'arrière-plan (1985 : 156) et qui aide à trouver la place que la société confrère aux femmes. Dans ce cadre, les premières traductions de Beauvoir en turc n'ayant pas respecté le discours de Beauvoir ont dû dénaturer, voire voiler le discours féministe en faveur d'un discours plus conventionnel et patriarcal. Alors que la dernière traduction de Savran semble vouloir rendre justice au discours beauvoirien sans vouloir le détourner afin de faire dire plus que ce qui est dit dans le discours original. En abordant ces trois différentes traductions à travers le point de vue féministe nous visons à trouver le changement concernant le discours féministe et comment les traducteurs.trice aident à construire le discours dans la société. A la fin de cette partie, nous aborderons un aperçu général de

toutes les traductions pour montrer comment les traducteurs.trice ont traité le sujet féminin dans leurs traductions. Enfin, nous envisagerons d'analyser si les traducteurs.trice agissent comme des traducteurs.trices féministes et comment ils/elle emploient les différentes stratégies en traduisant. Dans cette dernière partie, nous pourrions voir s'ils/elle révèlent le discours féministe existant dans le livre ou s'ils s'insèrent dans le discours de leur texte.

Si nous devons faire une dernière remarque, dans le cadre de notre mémoire nous avons pris la traduction féministe en tant que traduction de ce qui existe dans le texte d'origine. Contrairement à Möser (2020 : 13) qui défend d'éviter dans les traductions féministes toutes les traces patriarcales qui existent dans les textes d'origine et pense que le/la traducteur.trice féministe devrait dans sa traduction s'employer à corriger le texte d'origine afin de le pour le corriger en faveur d'une position égalitaire de la femme. Cependant, comme Beauvoir est déjà une auteure féministe, dans le cadre de notre corpus nous nous intéressons plutôt à observer si les voix de Beauvoir et de son époque ont été respectées. Nous attendons donc des traducteurs.trice non pas de détourner le discours original afin d'insérer des caractéristiques féministes qui n'existent pas dans le discours de départ mais de respecter un discours déjà amplement féministe pour son époque en France dans un contexte et une société différents.

Enfin, nous essayerons d'utiliser tout au long de notre mémoire un langage inclusif en disant par ex. « le/la traducteur.trice » afin non seulement de distinguer le sexe des traducteurs qui selon Susanne de Lotbinière-Harwood est un sujet important puisqu'elle (1991 : 54-55) soutient que les textes féministes devrait être traduits par les femmes. De plus, afin de marquer la position du traducteur.trice, nous distinguerons également « le/la traducteur.trice féministe ».

Finalement, nous pouvons dire que dans le cadre de notre mémoire, nous envisageons de révéler à travers les différentes traductions d'une œuvre majeure du féminisme, comment le système dominant de la société construit les genres à travers le discours minutieusement élaboré dans les traductions et pourquoi, dans un monde en plein développement, la retraduction d'une œuvre telle que *Le Deuxième sexe* est nécessaire afin de corriger avec chaque nouvelle traduction faite à différentes époques les détournements du discours d'origine.

CHAPITRE 1

LA THÉORIE FÉMINISTE DE LA TRADUCTION

1.1. LE DISCOURS FÉMINISTE

Il nous serait utile d'analyser de prime abord le discours féministe avant d'examiner la théorie féministe de la traduction. Le discours, par sa nature, forme un genre de « pouvoir » ou de « domination » sur autrui ; par conséquent les penseurs féministes qui veulent dénouer les problèmes du sens et de pouvoir doivent d'abord examiner la nature de la langue (Elshtain, 1982 : 603). C'est à partir du discours qui sert à produire un effet sur les autres que nous transmettons notre pensée, notre vision du monde, notre point de vue, notre idéologie, notre philosophie. Chaque individu a son propre point de vue sur le monde, qui influence leurs actions. Le sujet parlant dirige l'acte de discours, le sens est alors défini par celui qui réalise l'acte de parler. Si le sujet parlant détermine le sens du discours, nous pouvons adapter la même idée à la société qui serait également responsable du sens du discours. Nous pouvons comprendre que la société dans laquelle vivent les individus définit le point de vue par lequel nous attribuons le sens aux choses qui se passent autour de nous. Par conséquent nous pouvons comprendre que le sens est défini par ceux qui dominent dans la société. La langue transmet un certain pouvoir et les oppresseurs l'utilisent comme arme de la société pour imposer leurs points de vue concernant le monde (ibid. : 603-604). Le groupe qui exerce son autorité sur les minorités influence les valeurs de la société et délimite le sens selon sa guise alors que la langue a la capacité de signifier beaucoup plus. Dans ce cadre, alors que les femmes constituent la moitié de la population, elles sont traitées comme un groupe minoritaire. Elles existent dans la société, mais dans les décisions importantes que l'on prend au sein de la société, elles ne sont pas autant présentes. Elles n'existent presque pas dans la vie politique et dans le parlement -un mot qui contient le verbe « parler » dans sa racine. Comme elles sont considérées comme une minorité, le discours dominant essaie d'agir sur le discours féministe afin de définir et d'établir la position des femmes dans la société. Par conséquent, les femmes sont léguées dans une position de mutisme.

Une étude menée par Susanne Lotbinière-Harwood révèle un point très intéressant (1991 : 59). Elle remarque que dans les dictionnaires anglais qui sont pour la plupart préparés par des hommes, les exemples donnés pour les verbes « parler » et « dire » ne comportent que trois sujets féminins (« she » ou « her » en anglais). Ces rares exemples où l'énonciateur ou le sujet est une femme, on insiste non pas sur leur parole mais sur leur silence. Voici ces exemples donnés par Lotbinière-Harwood (ibid.) :

« Harrap's New Standard French-English Dictionary (1981) : « elle n'a pratiquement pas de voix à parler. »¹ (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

« Robert-Collins (1987) : « son silence en dit long. »² (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

« Larousse bilingue (1981) : « Ses yeux en disent long. »³ (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

Inspiré par cette étude, nous avons effectué quelques recherches nous-même pour voir si dans les dictionnaires français et turc il en est de même pour le verbe « parler ». D'abord, nous avons regardé le dictionnaire en ligne de Larousse, mais il n'y avait aucun exemple qui se référait à un sujet féminin (Larousse, 2023 : en ligne). Aucun exemple avait comme sujet le pronom personnel féminin. C'était aussi le cas pour les dictionnaires français-français *Petit Robert* (1977), pour le *Petit Larousse* (1959) ; le dictionnaire anglais-anglais *Oxford Essential Dictionary* (2006) ; le dictionnaire anglais-turc/turc-anglais Redhouse (2002).

En revanche, le dictionnaire en ligne, cnrtl.fr (2023 : en ligne) - notons que c'est le dictionnaire le plus détaillé et qu'il se trouve plus de 20 d'explication et plus de 50 d'exemple pour ce mot – comporte plusieurs exemples dont le sujet est féminin.

Ainsi, à travers les exemples des différents dictionnaires, nous pouvons voir que la parole est donnée majoritairement aux hommes alors que la parole de la femme est minimisée. Selon Irigaray, la différence entre les genres conditionne la langue et la langue conditionne la différence entre les genres (1990/2006 : 18). Pour exercer l'action d'opprimer, la classe dominante peut utiliser le pouvoir de la langue comme un appareil persuasif. Le discours dominant convainc le groupe inférieur que sont les femmes sur les

¹ V.O. "She has hardly any voice to speak of." (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

² V.O. "Her silence spoke volumes." (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

³ V.O. "Her eyes spoke volumes." (Lotbinière-Harwood, 1991 : 59)

valeurs qu'elles doivent posséder et les rôles qu'elles doivent assumer au sein de la société. Fine (2022 : 66), réfère à la sélection sexuelle qui définit les rôles économiques, culturels, politiques des genres et selon elle, les origines de l'inégalité se trouvent depuis la nuit des temps et elles évoluent au fil du temps. Pour renverser cette situation où c'est la parole de l'homme qui domine, nous avons besoin que le discours féministe gagne de l'ampleur afin de corriger un acquis inscrit dans les profondeurs de notre cerveau, de notre conscience ou de notre ADN.

Dans ce cadre, l'écrivain.e féministe, en utilisant le pouvoir de la langue, désire faire passer à son lecteur ce qu'elle ressent à partir de ses expériences quotidiennes qu'elle éprouve dans son entourage. Les rôles des femmes sont déterminés par les mythes qui sont des fabrications anciennes et que Beauvoir rejette dans *Le deuxième sexe*. Selon le discours dominant, la femme serait inférieure en raison de ses caractéristiques biologiques qu'elle n'a pas choisi de porter à la naissance. Elle serait devenue inférieure à cause de sa fécondité qui lui aurait accordé des traits sensibles. Elle n'aurait pas besoin de produire autre chose puisqu'elle peut se reproduire à travers sa fécondité. Sa vie, son caractère, sa pensée, son idéologie sont construits par toutes les choses qui l'entourent. Ainsi, parvient-on à la philosophie sartrienne : *l'existence précède l'essence*. Beauvoir reformule et adapte la philosophie sartrienne à la situation des femmes dans son livre *Le deuxième sexe* en clamant « on ne naît pas femme, on le devient » (Beauvoir, 1976 : 13). Cette assertion signifie que la pensée féministe de Beauvoir est existentialiste. La femme peut rester dans une situation d'« en soi », et laisser la société décider de sa fémininité ou de sa situation mais elle peut par ailleurs agir et entrer dans une situation de « pour soi », ainsi elle peut créer son propre destin indépendamment de la société. Être pour soi, c'est être capable de pouvoir décider librement pour soi-même. Gilmore remarque que les femmes ne se représentent pas elles-mêmes mais elles se construisent une identité à travers les autres que ce soit le mari, l'enfant ou Dieu (1994 : xiii). C'est pourquoi elles ne cherchent pas à se construire à travers elles-mêmes mais à travers des éléments extérieurs. Nous comprenons par la pensée de Beauvoir également que la distinction entre les sexes qu'elle dénonce et que nous appelons désormais « le genre » est créé par ces éléments extérieurs et qu'il ne s'agit pas d'une distinction innée mais construite. La raison de l'oppression que subissent les femmes est leur sexe, c'est-à-dire le statut qui leur est attribué par les hommes. Donc, la jeune fille devient petit à petit une femme, en apprenant à se comporter,

à parler, à être comme une femme. Il existe donc des règles imposées par la société qui dictent à la femme comment devenir la femme que désire la société. Dans un tel contexte où ces normes sont émises par la voix et le discours dominants et patriarcaux, la langue mais surtout la parole est l'un des meilleurs moyens de faire accepter leur destin -mais elle est également un moyen pour rejeter ce destin et agir pour soi-même. Le fait d'être exposé sans cesse à des éléments oppressifs du discours dominant, fait inconsciemment admettre aux femmes qu'elles seraient au bas de l'échelle sociale. Par ailleurs, la langue utilisée pour les femmes diffère ainsi de celle utilisée pour les hommes. Irigaray (1990/2006 : 18) constate qu'un vocabulaire spécifique qui comprend des mots considérés dévalorisants et humiliants est utilisé pour les femmes et qui conduit la soumission des femmes au sujet masculin. Selon Öztürk, il se trouve certains adjectifs et qualités sont considérés comme spécifiques aux hommes et d'autres aux femmes (2017 : 106-107). Nous pouvons remarquer alors que les femmes seraient sensibles, dépendantes, émotionnelles, fragiles, dévouées, tendres, reproductrices, passives etc. tandis que les hommes seraient durs, émancipés (indépendants), rationalistes, impérissables, producteurs, actifs, etc (ibid.). Selon Edith Slembeck (2001 : en ligne) c'est un langage assez répétitif qu'on commence à penser si c'est vrai. En effet ces adjectifs, qui sont attribués en raison de la capacité reproductive des deux sexes, décident des rôles pour les deux genres dans la société et mettent la femme dans une position de dominée et l'homme de dominant. Cette répétition des adjectifs dans les magazines, les journaux les séries télévisées, les films, les livres, les panneaux publicitaires, les discours de politiciens, les nouvelles, c'est-à-dire dans les choses que les gens rencontrent quotidiennement partout déterminent nos rôles dans notre subconscient. Par conséquent, *une objet* qui est fragile devient dépendant d'un sujet qui est invulnérable. L'homme, apporteur d'argent, existe au dehors, il est vu par les autres, il parle avec les autres, il participe dans la production et la communication. Cependant, la femme, reproductrice, existe au-dedans, elle reste passive, muette, elle interagit plutôt avec ses enfants et son mari. Les autres ne la réalise pas, elle ne fait rien d'important pour améliorer la société dans laquelle elle vit. Elle n'agit pas sur les autres, elle n'a le pouvoir de change quoi que ce soit. De plus, cette conscience est inscrite dans le cerveau des femmes depuis l'enfance. Fine (2017/2022 : 14) révèle que les jouets qu'on voit souvent dans les magasins séparent les filles et les garçons ; les jouets des garçons encouragent la physicalité, la compétition,

la domination et la construction tandis que les jouets des filles encouragent l'apparence et le soin avec des jouets ménagers et des sets de beauté. Ce discours majoritaire se construit également à travers d'autres moyens de communication qui utilisent la langue comme la publicité, la télévision, le cinéma, la musique, la littérature, etc.

L'affirmation sartrienne « *l'existence précède l'essence* » et au même titre que celle de Beauvoir « *on ne naît pas femme, on le devient* » signifient que c'est la société qui crée l'essence des femmes, mais elles peuvent changer ce destin et créer leur propre essence. En effet, elles peuvent définir leur essence selon les attentes de la société ou elles peuvent la redéfinir et lui donner un nouveau sens. Pour construire l'essence (-son caractère), il faut exister activement dans la vie. Il est nécessaire de se montrer dans la société et contribuer à la vie sociale. L'existentialisme sartrien déclare que l'homme est un ensemble de choix. Beauvoir adapte cette idée à sa pensée féministe : On existe d'abord et après on choisit d'être une femme, on se construit comme femme. Elle peut choisir d'accepter d'être une esclave ou elle peut participer activement à la vie. « L'existence est d'être active sur le monde »⁴ (Bezirci dans Sartre, 2022 : 7). Cette idée est répétitive dans la philosophie sartrienne et beauvoirienne. Avec la participation à la vie sociale, la femme commence à exister parmi les autres. Dans l'existentialisme sartrien l'existence d'autrui est essentielle parce qu'une personne peut former l'essence d'autrui et son essence peut également être formée par l'existence d'autrui. C'est ainsi que le discours dominant détermine la place des femmes.

Ainsi aussi bien le genre dominant que la langue qu'il utilise place les femmes dans une position qui lui convient. Alors les opprimées finissent par accepter ce que devrait être leurs propres existences. C'est un processus d'oppression que les femmes commencent à prendre conscience de plus en plus et c'est la raison pour laquelle la théorie féministe commence à gagner en importance dans tous les domaines au cours des dernières décennies. La théorie féministe essaie de montrer que ce discours créé afin d'imposer les femmes comme un objet et qui est ancré dans l'esprit des femmes et des hommes ne reflète pas la réalité mais une forme déformée de celle-ci par les hommes. Les dominants de la société agissent sur autrui en exploitant les valeurs sociales, patriarcales, culturelles, religieuses. Ils répriment alors les classes les plus basses de la société et deviennent la

⁴ V.O. « Varlık dünyada etkin olarak bulunmak demektir. » (Bezirci dans Sartre, 2022 : 7)

seule voix. Etant une classe basse de la société, les femmes souffrent aussi de ces règles et ces soi-disant valeurs imposées qui restreignent leurs identités. Le discours masculin se répète alors sans cesse pour parler toujours de la même chose et obliger ainsi les femmes à subir sa force. A partir de ce que dit Rowbotham (1973/2015 : 27) sur « *un mouvement révolutionnaire qui doit briser l'emprise du groupe dominant sur la théorie, il doit structurer ses propres connexions* » ; Elshtain nous fait comprendre à partir de cela néanmoins que les victimes du pouvoir dominant, c'est-à-dire les opprimé(e)s, quels qu'ils ou elles soient, doivent eux aussi s'approprier la langue (1982 : 615). Bertrand soutient également cette idée :

Si le discours dominant tend à forcer la main de ceux auxquels il se destine, il n'en faut pas moins à ces derniers décoder les sens cachés (s'il y en a !) et les interpréter au mieux de leurs intérêts. (Bertrand, 2002 : en ligne)

Les opprimé(e)s peuvent également adapter la langue à un usage de leur but et par conséquent si la langue peut devenir un moyen d'opprimer, elle peut également être transformée en un outil et un acte de libération qui ne peut émerger qu'en acceptant d'abord sa propre réalité. C'est de la sorte que le discours de la femme en tant qu'opprimée peut également devenir un discours neutre qui œuvre contre l'oppression et qui œuvre pour l'égalité entre les hommes et les femmes. Ainsi, la femme doit s'approprier la langue afin de renverser le discours dominant et l'utiliser pour lutter contre la discrimination, l'oppression et les inégalités.

Le discours féministe se caractérise en général par la narration de la vie, des sentiments et de la condition des femmes. Comment les femmes s'expriment-elles ? Comment atteindre un public vaste tout en ayant une vie renfermée et individuelle ? Cependant, malgré l'aspect individuel, toutes les femmes expérimentent plus ou moins la même expérience et ressentent plus ou moins les mêmes sentiments face à la domination. Auparavant, il était plus difficile de faire entendre sa voix, mais comme les moyens de communication se développent, les femmes partout dans le monde ont la possibilité d'acquérir les expériences de chacune. Et donc elles commencent à utiliser le discours féministe pour s'efforcer d'atteindre le plus grand nombre de personnes possible. D'abord, pour s'exprimer il faut se revendiquer en utilisant la première personne du singulier, c'est-à-dire le « je ». Nous savons que selon Benvéniste, c'est en s'identifiant comme une personne unique prononçant « je » que chaque locuteur.e se pose à son tour comme «

sujet » (1971 : 220). Et Didier affirme que l'appropriation de « je » crée « un sentiment de la vie et un désir de triompher tous les obstacles » (1981 : 18). La revendication du pronom est très essentielle pour la femme parce qu'au lieu de parler d'autrui, de lire les expériences d'autrui, d'être écrasée par les valeurs d'autrui, elle peut maintenant donner la voix à sa propre expérience. Emine Öztürk mentionne également cette idée dans son livre *Feminist Teori ve Tarihsel Süreçte Türk Kadını*. Selon elle, c'est à partir de la langue qu'une personne peut se former (Öztürk, 2017, s. 101). Donc l'utilisation de la première personne du singulier est à l'origine de la découverte de l'identité pour les femmes.

Depuis toujours, les femmes souffrent d'une crise identitaire. Elles avaient consacré leur temps dans la maison en réalisant des responsabilités familiales. Dans les livres, elles demeuraient « elle » soit écrit par un homme ou par une femme et la vie qui y est écrite n'était pas leur propre expérience. Cependant elles n'avaient pas une expérience hors de la maison. La femme reste dans le foyer, existant dans les limites des murs, vivant pour ses enfants et son mari, élevant ses enfants pour qu'ils deviennent des membres utiles pour la société. Les femmes ne gagnent de l'importance seulement quand leurs proches veulent quelque chose d'elle. Le genre, c'est-à-dire le « sexe social » a été créé ainsi par les règles de la société. Jusqu'à la révolution industrielle les femmes n'avaient pas le moyen d'exister dans la société. Cependant après cette révolution, avec la croissance du besoin de main-d'œuvre, elles sortent des frontières du foyer et commencent à exister dans la société. Toujours restant dans les limites définies par les oppresseurs, considérées comme le genre maniable qui appartient à la vie passive, elles peuvent maintenant réaliser que ces limites sont imaginaires et dictées. Lorsqu'elles se rendent compte de leur place dans la société, elles prennent conscience également de leur place dans le discours et elles commencent à devenir « sujet » - pas dans le sens de celui qui subit mais dans le sens de celui qui revendique le droit au discours. La préoccupation majeure du discours féministe est de s'approprier et d'assumer la voix de la femme et donc de lui permettre de s'énoncer à la première personne du singulier afin de décrire ce que les femmes en tant qu'individus expérimentent et éprouvent dans la société. Ainsi, elles deviennent enfin des sujets aptes à produire des textes littéraires dont elles étaient depuis des siècles en général seulement des objets. Habituellement, les femmes sont mises au sein de la société dans les rôles de sacrifices. Elles se sacrifient en tant que mère de famille, épouse, elles se sacrifient dans la vie publique où elles sont enfermées dans les rôles acquis et par la suite, elles s'effacent

en tant qu'individu. Donc, l'emploi du « Moi » ou du « je » est primordial pour leur existence même si cela peut être considérée comme une menace pour l'organisation de la société. Parce qu'en disant « je » et en accumulant les « moi », le discours féministe finit par aboutir à un « Nous » collectif et il devient un outil d'expression de l'expérience de toutes les femmes. En ce qui concerne les femmes, bien que leurs vécus soient différents, le résultat, c'est-à-dire la domination et l'oppression qu'elles subissent restent la même. C'est à cause du discours féministe que les femmes se comprennent et réalisent qu'elles expérimentent la même chose. Il y a donc à travers leurs discours une relation de sororité qui s'installe entre elles.

Nous pouvons comprendre que le discours féministe prend petit à petit possession de la langue et commence à utiliser le pronom personnel « je » en se mettant en position de sujet. Le discours féministe expose ainsi des expériences réelles des femmes et par conséquent il produit un discours collectif où l'écrivain.e féministe écrit ce à quoi les autres femmes sont exposées dans leur quotidien. L'individu peut se former et construire la société en disant « je » et individuellement il est possible de créer une prise de conscience collective. C'est pourquoi le genre dominant de la société, c'est-à-dire les hommes, définit la femme de façon qui lui convient ainsi que la structure idéologique de la société. Irigaray révèle que le discours est sexué quand la langue est sexuée (1990/2006 : 32). Le patriarcat dévalorise ce qui est féminin (qui est lui aussi un nom masculin) tellement que *le* féminin trouve son existence à travers ce qui n'est pas masculin ou qui est non-masculin (ibid. : 18). De cette manière le discours place l'*autre genre* dans une position inférieure. Par conséquent, il est important que les femmes et les hommes, ensemble, voient comment le pouvoir de la prise de conscience peut changer cette narration où les femmes doivent rester au foyer n'ayant rien d'important à dire pour contribuer à la société. Donc ce conditionnement dicté par la société finit par s'ancrer souvent inconsciemment mais parfois consciemment dans l'esprit des femmes et des hommes. Le but de la théorie féministe est de promouvoir la prise de conscience non seulement chez les femmes mais aussi chez les hommes afin de faire réaliser que la société peut seulement être améliorée par la contribution de tous les genres et vécus. En effet, il est évident que nous ne pouvons pas changer la société sans changer la langue et changer la langue sans changer la société (ibid.).

Au vu de cette étude, il nous serait utile d'analyser le style des femmes et le style des hommes. Comme le précise Béatrice Didier, « les femmes préféreraient se pencher sur leur propre vécu et expérience lorsqu'elles décident d'écrire parce que la société les empêche d'écrire sur le « je » » (Didier, 1981 : 19). Dans ce cadre, le sujet sur lequel les femmes et les hommes écrivent étant différents, il est tout à fait normal que les styles qu'ils choisiront variera également. Slama (1981 : 51) détermine que le discours/l'écriture féministe est dans un sens destructeur parce que les femmes passent à une condition qui leur est interdit, c'est-à-dire vivre au dehors des limites définies d'une condition que l'on attend d'eux. Selon Slama, tandis que l'écriture de l'homme est considérée en tant qu'affaire de talent et de génie, ce qui reste aux femmes sont des chroniques, de décrire mal mariage, les sentiments, les lettres, etc. (ibid.). C'est la raison pour laquelle Slama pense qu'il se trouve excès de confort, d'exactitude, de désir de plaire, de larmoiement, de moralisme, de narcissisme tandis qu'il y a manque d'imagination, de sens, d'objectivité, de composition, d'harmonie, de pensée métaphysique et finalement l'écriture féminine se concentre sur « Moi » (ibid. : 53). Le style des femmes est défini alors comme fluide, gracieux, inspirant, violent, profond, incontrôlé et elles écrivent leurs désirs, leurs frustrations, leurs rêves, leur révolte en clamant leur différences (ibid. : 53-71).

1.2. LE DISCOURS FÉMINISTE ET LA TRADUCTION

Comme nous l'avons vu dans la partie précédente intitulée « Le discours féministe », la langue utilisée par les femmes peut varier de la langue utilisée par les hommes, tout particulièrement lorsqu'il s'agit d'aborder des questions concernant leur situation en tant que femme dans la société. De plus, les femmes, ayant un statut et un vécu semblables, nous remarquons que certains sujets reviennent dans leur écriture comme la revendication de certains droits. Pour exprimer l'oppression dans laquelle elles se trouvent, une terminologie propre à leur demande, un discours propre à la femme apparaît. Le discours féministe révèle les faits que les femmes éprouvent dans la vie quotidienne, cependant il peut atteindre seulement un certain nombre de personnes, c'est-à-dire, ceux qui parlent la langue d'origine du texte. Dans ce contexte, la traduction, étant un moyen de communication qui joue un rôle important pour la mondialisation, peut aider à répandre

ces idées en permettant l'accès du plus grand nombre possible de personnes afin de créer un mouvement plus général à travers le monde. Ainsi, le discours et les idées d'un.e écrivain.e peut atteindre aux autres cultures grâce à sa traduction et crée une prise de conscience chez les femmes en général. Cependant, la question est de savoir comment traduire le discours féministe et transmettre in extenso la vision libératrice de la culture source à la culture cible. De cette manière, le « Moi » du discours féministe peut parvenir à un « Nous ». La traduction est donc primordiale dans l'expansion des idées des femmes concernant leur engagement. Cependant, la difficulté à discerner le style féminin et féministe, ainsi que la complexité à le faire passer dans une autre langue rendent la traduction de ces textes délicat.

Dans le cadre de la traduction, en théorie tout est traduisible, y compris le discours féministe qui nécessite une attention particulière de son traducteur parce qu'à travers le monde cette expérience d'être femme est partagée et comporte des caractéristiques universelles. De ce point de vue, selon Godard (1989 : 42) la traduction devient alors un transcodage et une transformation étant donné qu'on résout les codes entre deux langues et on transmet le message du discours source en l'adaptant au discours cible. Quand Godard parle de l'importance du transcodage et de la transformation dans la traduction féministe, elle veut souligner que le discours féministe est un discours oblique qui change la forme déjà connue du discours dominant et lui donne un nouveau sens. La résolution par le/la traducteur.trice des codes du discours féministe permet à rejeter le discours sexué de la société dominante (ibid.). Ce transcodage est fait par l'explication des informations implicites de l'auteur.e dans le texte : on transforme donc les codes de la langue source en des codes de la langue cible. Les deux cultures sont naturellement différentes mais en ce qui concerne le discours féministe, l'écart entre différentes cultures peut être encore plus profond, c'est pourquoi le/la traducteur.trice doit comprendre les codes de ce discours dans les deux cultures et doit se concentrer sur ces codes qui sont difficiles à traduire tout en essayant de donner le sens de ceux-ci. Le/la traducteur.trice transforme en effet le texte en quelque chose que les lecteurs d'autres cultures peuvent comprendre le message qu'essaie de donner l'écrivain.e. C'est ce que Gilmore souligne également. Selon elle, comme le lecteur de la langue de départ ne lit pas toujours le texte du point de vue idéologique sur laquelle l'écrivain.e fonde ses idées, il peut être difficile pour lui de les comprendre (Gilmore, 1994 : 23). C'est la raison pour laquelle il est plus

important pour le/la traducteur.trice de décoder le sens du message qu'écrit l'écrivain.e, d'élaborer les codes qui s'y trouvent et de transformer la signification de telle sorte qu'elle reste la même dans les deux langues.

Myriam Diaz-Diocaretz, elle aussi, définit le/la traducteur.trice comme un décodeur qui rend clair les traits spécifiques du texte, assure la compréhension du contexte en incluant les informations sur l'auteur.e, son discours, et la culture (Diaz-Diocaretz, 1985 : 151). Le discours féministe peut comporter un message implicite que doit déceler à la fois le lecteur de la langue de départ et le/la traducteur.trice qui le transmettra au lecteur de la langue cible. Le caractère sous-entendu du discours féministe demande un travail d'interprétation de la part du lecteur afin de déceler le message en faisant réfléchir profondément à la signification cachée derrière chaque mot. Ayant une forme oblique, le message féministe demande une attention particulière de la part du récepteur pour être compris.

Pour que le/la traducteur.trice puisse réaliser l'acte de traduction quand il traduit un discours féministe, il lui faut d'abord comprendre les codes dans le texte. Ces codes peuvent comporter les connaissances de la vie d'arrière-plan de l'auteur.e, ainsi que la culture, la société, la géographie dans lesquelles il vit. Alors la fonction du traducteur est de reproduire le sens premier mais aussi les significations qui peuvent s'en déduire en tenant compte de tous les facteurs qui peuvent les influencer comme l'écrivain.e, le contexte socioculturel, le lecteur, etc. C'est ainsi que la traduction peut permettre au discours féministe de se dévouer à réformer la langue et la conception du monde. Nous voyons que la traduction est essentielle dans la lutte contre le discours sexué. Dans ce cadre, Diaz-Diocaretz définit le traducteur comme le lecteur omniscient et l'écrivain en action⁵ (ibid.). Il est possible de déduire que le/la traducteur.trice comprend la signification du texte étant le lecteur omniscient et il transmet le sens du message étant l'écrivain.e en action (en tant que réécrivain.e)⁶. Susanne de Lotbinière-Harwood se définit en tant qu'une écrivaine en action parce que dans sa recherche des équivalences, le/la traducteur.trice se met en mouvement entre le texte source, le texte cible et le lecteur

⁵ V.O. acting writer

⁶ Dans le cadre de ce mémoire, nous avons traité les termes « le sens » et « la signification » comme suit :
C'est l'écrivain qui produit **le sens**. C'est le lecteur qui comprend **la signification**. Par conséquent le traducteur étant à la fois le lecteur et l'écrivain il produit **et le sens et la signification**.

et il/elle est entre les intertextes dans les dictionnaires et les intertextes féministe en recherchant des nouvelles significations (1991 : 160). Le/la traducteur.trice du discours féministe est alors considéré comme le lecteur qui peut atteindre l'arrière-plan du texte : le rôle joué par le lecteur dans la langue de départ doit d'abord être assumé par le/la traducteur.trice. Lors de la traduction, le/la traducteur.trice se charge de cette responsabilité de comprendre et de transmettre le message. Par conséquent, il doit non seulement traduire le sens du message de départ mais il doit également faire en sorte que le lecteur de la langue d'arrivée ait les mêmes dispositions pour interpréter correctement le message qui peut parfois être implicite.

Dans ce sens, la traduction est considérée comme une réécriture du discours féministe, parce que le/la traducteur.trice modifie le discours selon les exigences de la culture cible en l'appropriant à la langue et aux éléments qui peuvent être différents d'une culture à une autre. La traduction, comme la langue, quand elle est utilisée intentionnellement, peut, elle aussi, entretenir une influence sur les autres. Le message du texte d'origine est alors dépendant à la fois, de l'écrivain.e, de la culture cible et du choix du traducteur, en tant que réécrivain.e, afin de transmettre ce message implicite. Le traducteur, après avoir élucidé la connaissance profonde du texte et inclus lui-même dans l'expression de l'écrivain féministe, devient également par la suite un écrivain, comme l'affirme Godard (Godard, 1989 : 43). Ainsi, la traduction se transforme en un moyen dans lequel l'information est partagée entre le/la traducteur.trice et le lecteur (ibid.).

Comme le remarque Oster : « La traduction réécrit donc un texte « original » en l'adaptant aux contraintes linguistiques, mais aussi culturelles, idéologiques et politiques de la langue et de la culture d'arrivée. » (Oster, 2014 : 3) Ainsi, elle admet que la traduction est une réécriture qui approprie le texte de départ aux contraintes de la langue d'arrivée. Ce que l'écrivain.e féministe écrit dépend surtout des idées, des croyances dominantes, des systèmes religieux, politiques, économiques, sociaux de l'époque et de la société dans lesquels il vit.

Selon Constance Borde et Sheila Malovany-Chevallier qui ont fait la deuxième traduction anglaise du *Deuxième sexe*, la tâche du traducteur est de trouver la voix du contenu original qui a été écrit pour la première fois par l'écrivain féministe et de traduire l'intention explicite ou implicite de celui-ci (Borde et Malovany-Chevallier, 2010). Le/la

traducteur.trice, après la première lecture, devient l'écrivain.e de la traduction et s'attelle (se charge) à découvrir le message enfermé dans le texte et récrée la signification quand nécessaire en trouvant des mots de même valeur. Ici, la notion de l'équivalence gagne l'importance parce que le/la traducteur.trice transmet le texte à la langue cible en le transformant dans un sens.

La traduction du discours féministe doit alors établir de nouveau les valeurs de certains termes dans certains contextes dans la langue cible -c'est-à-dire il faut trouver l'équivalent des significations. Il est le devoir du traducteur de donner les significations qu'il crée en traduisant en protégeant le contexte.

Il existe en effet différentes méthodes pour transmettre le texte d'origine dans la langue cible. Nous allons nous concentrer d'abord sur l'une d'entre elles : *l'équivalence* car tout comme le souligne Godard, elle est la méthode dominante de nos jours car elle semble être celle qui répond la mieux aux besoins de notre époque :

La théorie et la pratique de la traduction ont varié au cours des siècles. Chaque époque a sa propre théorie. Actuellement, la théorie dominante est celle de la traduction en tant qu'équivalence, fondée sur une poétique de la transparence. Elle soutient qu'un message peut être transposé d'une langue à une autre de manière que le sens du message soit préservé et qu'il y ait une identité de contenu dans les deux textes.⁷ (Godard, 1989 : 49)

Le but du traducteur est d'abord de rendre les significations, clarifier les ambiguïtés, définir les expressions et éclairer les jeux des mots dans le texte en transcrivant l'information donnée par l'écrivain.e. La traduction est également une manifestation pour agir sur autrui et elle vise à atteindre le plus grand nombre de personnes possible. Cependant on peut dire que la traduction des œuvres féministes est difficile pour plusieurs raisons. Le changement de la géographie, de l'histoire, du temps effectue considérablement comment le texte d'origine est perçu dans la culture cible. En premier lieu, le message implicite peut être difficile à comprendre et transmettre. De cette façon, la traduction, qui est faite dans une époque donnée, dans une géographie donnée, dans une société donnée, aussi, peut définir des rôles pour les deux genres en aidant le discours dominant définir la langue parlée et utilisée ou réforme le discours de manière qu'il

⁷ V.O. "Translation theory and practice have varied over the centuries. Each age has its own theory. Currently dominant is a theory of translation as equivalence which is grounded in a poetics of transparency. It maintains that a message may be transposed from one language to another so that the meaning of the message is preserved and there is an identity of content in the two texts." (Godard, 1989 : 49)

devient plus neutralisé que sexué. Dans ce cas, la tâche du traducteur est de trouver l'équivalent sémantiquement le plus proche possible du message. En deuxième lieu, il est possible que le lecteur soit enclin à ne pas lire du texte d'une autre culture s'il contient excessivement des informations relatives à la culture d'origine. Le lecteur peut sentir les différences temporelles, civilisationnelles et culturelles si le traducteur reste trop loyal au texte d'origine (Mounin, 2016, en ligne.) Alors, cela peut décourager le lecteur et en conséquence amène à la dissémination du message. Dans ce cas, le/la traducteur.trice peut choisir à donner la signification dans la forme la plus lisible possible sans perdant le sens, mais l'accordant au niveau du lecteur. En dernier lieu, la culture cible peut empêcher la diffusion de l'idéologie de l'auteur.e. Cependant ce facteur n'est relié à la sémantique du texte, il est relié plutôt à cacher les idées, l'idéologie de l'auteur.e. Naturellement, quoi que ce soit l'intention de l'auteur.e, il est nécessaire de transmettre son idéologie en protégeant le sens dans le texte de départ. La sémantique d'un texte dépend du contexte socioculturel dans lequel il a été écrit, c'est pourquoi une traduction doit protéger l'idéologie du texte d'origine en tenant compte de son contexte (Diaz-Diocaretz, 1985 : 153). Comme nous ne pouvons pas présenter un.e écrivain.e qui n'a aucune intention féministe dans son livre, en tant que féministe ; extraire les traits féministes dans un livre d'un.e écrivain.e qui vise à être féministe serait être considéré d'être infidèle à l'idéologie de l'écrivain.e.

Nous avons mentionné comment les facteurs de genre affectaient le discours mais aussi la traduction. Dans le cas de la traduction, le/la traducteur.trice essaie de trouver l'équivalent possible au sein de la culture cible en adaptant le sens à celle-ci ou en omettant les idées de l'écrivain.e féministe pouvant être contradictoires pour la culture cible. Ici, l'équivalence qui est faite en considérant les soucis du discours dominant, montre la condition de la culture cible (Klimkiewicz, 2003, 5) et car celle-ci ne permet pas au traducteur de traduire l'idéologie de l'auteur.e telle qu'elle est par le biais de la langue, du sexe et de l'idéologie. Par conséquent, nous pouvons comprendre que la traduction, qu'elle soit respectueuse du sens ou de l'idéologie dominante, contribue au développement de l'idéologie au sein de la société et en conséquence elle est considérée comme un acte de manipulation (ibid.). Étant donné qu'elle est un moyen de communication, elle est utilisée dans la société afin d'exercer une influence sur la culture cible. Le/la traducteur.trice possède le pouvoir de manipuler le texte en plaçant l'homme

dans une position supérieure et les femmes dans une position inférieure en choisissant les mots intentionnellement. A la lumière de ce qui précède, nous pouvons comprendre que l'équivalence dans la traduction montre la situation de la culture cible avec ce qu'elle interdit, ce qu'elle permet, ce qu'elle considère comme acquis. Nous allons traiter de la manipulation dans le sous-chapitre intitulé « La retraduction », donc nous reviendront à l'équivalence sémantique dans cette partie. Donner la signification du message à partir de son équivalent permet la réussite de cet acte de libération que vise le discours féministe. La traduction peut alors coopérer avec le discours féministe pour créer une nouvelle vision du monde et réformer le discours sexué de la société. Par conséquent, donner la valeur équivalente du sens reste alors une priorité dans le cadre de la traduction féministe pour passer le message au lecteur. Donc l'équivalence n'est pas une traduction mot-à-mot, mais c'est un processus de la production du sens comme nous voyons dans les processus d'écriture (Simon, 1996/2005 : 12). Le but du traducteur est, dans ce sens, de mettre au clair non seulement l'idéologie du texte de départ mais aussi de l'intégrer à la langue cible pour que le texte soit lisible. Nous parvenons ainsi à un point important de la traduction qui est « la fidélité ».

Après avoir analysé ce qu'est l'équivalence, nous pouvons passer maintenant à la fidélité parce que ces deux termes sont complémentaires l'un de l'autre. Le dictionnaire dans le site de *cnrtl.fr* définit la *copie* comme « la reproduction *fidèle* d'un écrit »⁸, cependant dans la traduction, ce qui est considérée comme une copie du texte de départ, nous permet questionner souvent ce que sont la fidélité et l'infidélité. Est-ce que c'est la fidélité qui garantit une bonne traduction ou devons-nous être infidèle pour augmenter la lisibilité du texte ? Est-ce qu'on peut définir la qualité dans la traduction selon son niveau de fidélité ? Et fidèle à quoi ? Au style, au message, à l'écrivain.e ou à la culture cible ?

Mounin, qui pense que la traduction n'est pas possible parce qu'on ne peut pas atteindre l'originalité du texte d'origine si on considère à la fois le style, la sémantique, etc., explicite cette notion des *belles infidèles* (2016 : en ligne) par laquelle il interroge si la traduction devient meilleure quand le/la traducteur.trice trahit le texte. Terme sexiste mais accepté, *les belles infidèles* signifient que si une traduction est belle, elle doit incontestablement être infidèle parce que le/la traducteur.trice a dû trahir le texte de départ

⁸ Consulté sur <https://www.cnrtl.fr/definition/copie> le 14 septembre 2024.

pour qu'il puisse rendre une expérience de lecture plus facile et donc plus compréhensible au lecteur. Par contre, si la traduction semble mauvaise, c'est-à-dire difficile à lire à cause de l'idéologie de la culture réceptrice ou quand le/la traducteur.trice est trop fidèle à l'expression de l'écrivain.e et par conséquent le lecteur se sent étranger à la langue, elle doit sans doute être fidèle (Bassnett, 1992 : 67). Mounin déclare que toutes les traductions sont par nature infidèles et Chamberlain confirme également que les traductions ne sont que des échos rapportés du texte d'origine (1988 : 455). Il peut y avoir un temps où le traducteur doit se décider à quoi il sera fidèle quand il est nécessaire de choisir entre le style, le sens, la morphologie, la phonétique, etc. (ibid.). Donc nous pouvons comprendre que le/la traducteur.trice ne peut pas entièrement transmettre le texte dans son intégralité. Il faut considérer le message que veut transmettre l'écrivain.e et les exigences du lecteur cible. A cause de ces raisons, le/la traducteur.trice peut altérer le texte de départ. Cette altération qui est causée par le désir de développer l'intérêt chez le lecteur afin que la traduction lui convienne est définie comme une traduction *infidèle*. *Les belles infidèles* cachent alors quelque chose : cela peut être le style de l'écrivain.e ou cela peut être la sémantique pour passer sous silence ce qui ne convient pas à l'époque et à la société. A l'origine de l'infidélité se trouvent les modifications qui transforment le sens du texte de manière qu'ils conviennent à l'époque dans laquelle vit le lecteur. La culture d'origine et la culture cible peuvent être incompatibles compte tenu de leurs différences. L'une peut être plus ou moins développée que l'autre du point de vue du discours féministe. Dans le cadre du discours féministe, il est possible selon Möser de trahir le texte d'origine pour pouvoir donner le sens des idées dans un nouveau contexte afin de produire de nouvelles significations. (2020 : 10) Donc l'infidélité peut favoriser un enrichissement du sens pour le bénéfice de lecteur dans la libération contre le discours sexué. Cependant dans ce cas, l'infidélité dans la forme permet une fidélité du contenu. Il faut que le traducteur reste fidèle aux idées de l'écrivain.e féministe parce que selon Lotbinière-Harwood traduire au féminin est une activité politique et un acte de solidarité entre les femmes (1991 : 65). La traduction féministe sert alors à adopter les notions du texte d'origine et adopter une langue féministe face un discours patriarcal dominant.

Nous pouvons conclure alors que les notions « fidélité » et d'« infidélité » sont indissociables et que nous pouvons avoir recours à ces deux choix pour que le message soit acquis sans trahir l'idéologie de l'écrivain.e. Donc il est important de savoir où réside

la fidélité du/de la traducteur.trice : dans la participation de l'idéologie de l'écrivain.e ou dans la loyauté de la culture cible. Par conséquent tout se relie au choix du traducteur. Son choix de rester fidèle ou infidèle peut contribuer au développement de la société ou vice-versa. Les deux types de traduction peuvent être corrects selon les nécessités requis par la culture cible, mais pratiqué incorrectement ils peuvent perturber le processus de lecture du texte, le désir de comprendre et finalement il peut entraîner une perte de sens.

Aucune traduction peut être complètement fidèle au texte de départ parce que le lecteur a tendance à considérer les éléments du texte d'une manière subjective. Alors le/la traducteur.trice du discours féministe doit déformer le texte pour qu'il devient plus lisible, cependant il doit également essayer de ne pas trahir le texte afin de représenter correctement l'auteur.e ainsi que son idéologie. Donc le/la traducteur.trice va considérer l'écrivain.e, juger les éléments qui se trouve dans le texte de départ, analyser l'histoire de la culture d'arrivée et trouver le meilleur moyen possible de transmettre le message du texte (Balliu, 1992 : p. 137). Ainsi, les conditions temporelles auxquelles appartient le lecteur peuvent différer considérablement de celles de l'auteur.e et cela peut amener le/la traducteur.trice à vouloir adapter sa traduction à l'époque du lecteur.

Les traductions des œuvres qui sont faites par l'idéologie dominante de l'époque peuvent suivre un ensemble des choix qui sont définis par les réalités du marché, la censure littéraire et politique et par lesquels le traducteur peut supprimer ou changer les facteurs indésirables (Oster, 2014 : 6). Les études féministes et les études de genre essaient de trouver ces traces de patriarcat, de découvrir les textes qui n'ont pas encore été traduits et de les publier (ibid. : 1). Il est possible que les textes contiennent des marques de patriarcat étant donné que le discours des hommes est le discours dominant qui définit l'organisation sociale et politique. Les empreintes du discours dominant se trouvent dans les textes et conséquemment dans la traduction de ces textes dépendant l'époque, la géographie, le fond socio-culturelle de la société. Le/la traducteur.trice altère le texte consciemment ou inconsciemment d'une manière qui va s'adapter le goût du temps qui est défini par la voix dominante de l'époque. Ces mécanismes de censure mentionnés ci-dessus peut réprimer ce que manifeste la première traduction des livres féministes puisqu'ils sont considérés comme une menace au système (Diaz-Diocaretz, 1985 : 156-157).

Dans le cadre de ce mémoire, nous pensons que le/la traducteur.trice féministe doit être fidèle à l'idéologie du texte de départ et s'il faut qu'il soit infidèle, cela ne devrait servir qu'à mieux expliquer le texte ou augmenter sa lisibilité. L'infidélité, lorsqu'elle est utilisée avec de mauvaises intentions, elle peut altérer le style de vie d'une époque et donner une fausse impression d'une société qu'on essaie de comprendre à travers la traduction des livres. Nous pouvons illustrer cela à partir d'un exemple :

Les traductions d'*Odyssee* servent un exemple pour montrer une fois encore comment les femmes sont perçues dans la société. Emily Wilson, la première femme qui a traduit *l'Odyssee* d'Homère du grec vers l'anglais en 2017 attire notre attention aux éléments sexistes qui se trouvent dans les premières traductions de cet œuvre par des hommes dans la préface de sa traduction. Par exemple, elle explique comment elle a choisi de traduire l'adjectif « épaisses » qui se trouve dans le texte d'origine en grec et qui définit les mains de Pénélope. Alors que dans les traductions antérieures, il était inacceptable qu'elle puisse posséder des mains « épaisses » qui ne sont pas considérées féminines par les traducteurs. Selon Wilson, c'est la société qui n'accepterait pas qu'une belle femme comme Pénélope ait des mains épaisses qui sont le plus souvent associées aux hommes (Wilson, 2017 : en ligne). Par conséquent les mains de Pénélope sont introduites au lecteur comme étant « stables » ou de temps en temps « maladroitement » par les précédents traducteurs hommes – qui sont des adjectifs qui ne rendent pas justice au personnage (ibid.). A travers ce qu'écrit Wilson nous pouvons comprendre que les choix des traducteurs hommes ne sont point fidèles à l'image de la femme que décrit Homère. C'est un bel exemple de « belles infidèles » parce que ces traductions offrent un confort de lecture où il serait plus commode de penser qu'une femme n'ait pas les mains épaisses. Donc, nous pouvons imaginer une Pénélope selon les dictats de la société de l'époque des traductions avec les petites mains incompetentes comme il convient à une femme. Pourtant, même si elles ne sont pas fidèles, leurs traductions peuvent être considérées par les lecteurs comme étant « belles ». Mounin déclare que *les belles infidèles* visent seulement à éviter ce qui est contre le goût d'une époque donnée (Mounin, 2016 : en ligne). Cependant ces *belles infidèles* ne représentent pas le monde d'Homère et effacent les couleurs de la vie de la Grèce antique. Nous pouvons comprendre à partir du texte d'Homère que les femmes pouvaient avoir les mains épaisses (grossières/musclées) au 8^e siècle av. J.-C., et Selon Wilson (2017 : 86), cela accentue que Pénélope est un personnage en action dans la vie,

elle agit, elle n'est donc pas passive ou soumise. Cependant les traducteurs hommes brisent le discours d'Homère en créant une fausse représentation de la femme dans la société de l'époque d'Homère (ibid.). Cependant Wilson déclare, dans la Préface de sa traduction plus récente, son choix d'être volontairement fidèle au texte d'origine et de définir volontairement les mains de Pénélope « musclées » afin de montrer que la femme à cette époque travaille au même titre qu'un homme (ibid.). Elle fait donc le choix d'être infidèle mais non pas pour enjoliver le corps de la femme selon les acquis de l'époque de la traduction mais pour préciser la place de la femme au sein de la société antique d'Homère. Ainsi l'adjectif « épaisses » n'est pas juste une description des caractéristiques corporelles de la femme mais est aussi une connotation de sa participation active à la vie. A partir de sa traduction Wilson décrit une meilleure représentation des femmes qui vivaient plusieurs siècles avant J.C. dans la Grèce antique et comment elles étaient perçues dans cette société. Elle reste fidèle, voire elle explicite le texte en prenant le risque que sa traduction ne soit pas considérée comme *belle*. Comme le remarquent Borde et Malovany-Chevallier, il est important de chercher ce qu'exprime l'écrivain.e quand il communique au lecteur. Lorsqu'il s'agit en particulier de la description de la femme et de sa place au sein de la société, nous devons essayer de nous débarrasser le plus possible des acquis de la société dans laquelle nous vivons afin de nous rapprocher le plus de la vision de l'auteur.e et de la société dans laquelle il a vécu concernant la femme. On peut soit rester fidèle à son discours, soit l'explicitier afin de faire comprendre au lecteur qu'il existe dans le texte une vision différente de la femme. Cette sensibilité quant à la situation de la femme semble s'incarner plus dans les traductions des traductrices ayant un penchant sur les théories de domination dans la société et particulièrement la domination des femmes par les hommes.

Mozzinacci et al. (2020 : 2) mentionnent également ce passage de la préface d'Emily Wilson et déclarent que les traductions précédentes seraient sexistes et misogynes qui ne rendent pas justice au caractère d'un personnage en action. Pénélope serait donc jugée selon les valeurs nouvelles de la société patriarcale. Cependant elles admettent qu'il se trouve un point où il faut si nécessaire trahir le texte car selon eux, rester très fidèle au texte d'origine cause l'effacement de la traductrice (ibid. : 3). Wilson augmente sa visibilité en rendant plus visible la conception de la femme à l'époque d'Homère et en n'omettant pas une caractéristique considérée masculine à notre époque. C'est seulement

ainsi qu'elle pouvait créer un nouveau sens dans notre vision de l'antiquité tout en expliquant ses intentions dans la préface. Nous pouvons comprendre alors la traduction n'est pas un simple transfère, mais c'est une production continuelle du sens et le traducteur féministe participe activement à son rôle de créer du sens (Simon, 1996/2005 : 22).

Dans leur article, Mozzinacci et al. parlent de la situation éducative des femmes et comment, peu importe le pouvoir qu'elles ont acquis au fil des ans, elles sont toujours considérées comme seulement les utilisatrices du savoir, qui aiment étudier les choses inventées par les hommes et qui se contentent de transmettre le savoir mais qui ne le produisent pas (ibid.). C'est la raison pour laquelle elles s'opposent à cette idée que les traductrices (dans leur article elles mentionnent spécifiquement que ce sont des traductrices, donc des femmes) doivent rester fidèles au texte d'origine du discours féministe parce qu'il faut favoriser la production de l'information en tant que femmes (ibid.) en élaborant le sens produit par l'écrivain.e féministe. C'est justement cela que traite également Simone de Beauvoir dans *Le deuxième sexe*. C'est ainsi que les traducteurs féministes et spécifiquement les traductrices créent un nouveau sens qui est en relation avec le message de l'écrivain.e et contribue cette activité politique que nous pouvons considérer en tant qu'acte de solidarité entre femmes. En plus de ce qui suit, la traduction ne peut plus considérée comme la copie exacte de l'original parce que le sens est renouvelé. Maintenant elle enlève la ligne entre production et reproduction qui était jadis cruciale à l'égard de l'organisation de pouvoir (Simon, 1996 /2005: 9).

Après avoir souligné l'importance de traduire en tant que féministes maintenant nous pouvons analyser une autre relation entre la traduction et les femmes : la traduction considérée comme féminine puisqu'il s'agit d'une copie imparfaite et comment la fidélité/l'infidélité peut renverser cette vision. Selon Simon, l'original est considéré comme masculin, fort et générateur, tandis que la traduction est considérée comme féminine, plus faible et dérivée (Simon, 1996/2005 : 1). Ce point de vue crée une hiérarchie entre l'original en tant que production et la traduction en tant que reproduction s'instaure. Toujours selon Simon, « durant la période de Renaissance en particulier en Angleterre, la traduction était la seule mode d'activité intellectuelle appropriée pour les femmes. Le métier d'écrire était considéré comme une activité distinctement male et les

auteurs qui s'exposent aux yeux du public, sont susceptibles d'accusations de présomption. »⁹ (Simon, 1996/2005 : 43) Donc, la relation qu'entretiennent les femmes avec la traduction serait beaucoup plus étroite qu'on le pense car elles seraient en quelque sorte forcées à faire des traductions durant l'Histoire.

Dans ce sens, la relation entre l'original et la traduction qui reflèterait la relation entre l'homme et la femme ressemblerait à l'histoire d'Adam et Eve, où la première femme serait née selon la Bible à partir de la côte du premier homme qu'est Adam. Eve, elle aussi, ne serait pas originale selon la signification biblique, mais une production à partir de l'homme. Une telle perspective sexiste fait des femmes les copies de l'homme, c'est la raison pour laquelle elles se situent au rang de subalterne dans la hiérarchie de la société. Si l'on prend en considération ce point de vue selon lequel la femme issue de l'original qu'est l'homme, la traduction qui elle aussi est reproduite à partir d'un texte d'origine ne serait pas originale et serait considérée donc comme un domaine délicat. Bassnett affirme également cette idée et précise que « l'homme, l'original, domine à la fois la femme créée (du moins selon l'une des versions bibliques de la création) à partir de la côte de l'homme, mais aussi la traduction. »¹⁰ (Bassnett, 1992 : 65)

Quant à la relation entre la traduction et tout particulièrement les traductrices, les traductions seraient toujours associées au genre féminin car on ne peut pas atteindre une traduction qui pourrait produire des effets aussi imposants que l'original à cause de sa faible capacité. Les femmes ne pourraient pas être parfaites et complètes si nous prenons en considération leurs conditions qui consistent à se sacrifier et à se soumettre aux acquis de la société et de la vie familiale (Chamberlain, 1988 : 455). Elles ont toujours d'autres priorités ou préoccupations en dehors de l'écriture dans la vie familiale. C'est un sujet qui a déjà fait couler pas mal d'encre au sein de la littérature au sujet de la difficulté de consacrer le temps nécessaire en raison des responsabilités qui reposent sur la femme. Bien avant Simone de Beauvoir, Virginia Woolf en parle dans son fameux livre *Une Chambre à soi* où elle souligne sur le fait de s'isoler de la routine familiale et ménagère

⁹ V.O. "During the renaissance, particularly in England, translation was one of the only modes of intellectual activity considered appropriate for women. Authorship was considered a distinctly male activity and the female writer, exposing herself to the public eye, was vulnerable to accusations of presumption." (Simon, 1996 : 43)

¹⁰ V.O. "Man, the Original, towered over Woman, the Translation, created (according to one of the Biblical versions of the Creation at least) from man's rib." (2008, 1992 : 65)

de la femme en ayant une chambre dédiée seulement à sa production littéraire (1929/1992 : 5). De même, des autrices contemporaines comme Annie Ernaux dénoncent combien la vie de femme mariée et mère de famille est défavorable voire hostile à la création féminine et tout particulièrement la production littéraire. Dans son livre *La femme gelée*, elle insiste sur le fait que la classe bourgeoise n'est pas plus propice à l'accomplissement de la femme que les classes inférieures (1981). Donc, l'acte d'écrire serait l'original et masculin, car il exige du temps libre et de la concentration tandis que l'acte de traduire serait dérivée, une activité reproduite à partir du texte d'origine et elle est féminine car elle est soumise et incomplète (Chamberlain, 1988 : 455).

Comme les femmes ont été exclues de l'acte de l'écriture, elles se sont tournées vers la traduction en tant que moyen d'expression et c'est ainsi que les traductrices ont trouvé dans la traduction un instrument important qui les aiderait dans les mouvements sociaux (Simon, 1996/2005 : 2). Les traductrices commencent à briser aujourd'hui cette vision qui disaient qu'elles font beaucoup plus de reproductions, mais qu'elles produisent rarement. Elles ont pu ainsi créer une argumentation et discours à partir de sujets dont on ne parle pas habituellement dans la société comme le viol, l'inceste, l'abus, etc. Les sujets concernant les femmes requièrent parfois la nécessité de se faire entendre. Mozziconacci et al. (2020 : 5) montre que comment la traduction de ce livre forme un chronique entre le discours de deux cultures, et les aide à former une solidarité au-delà des frontières créant une reconnaissance partagée. La traduction féministe s'assure que le discours féministe puisse rejoindre les femmes dans les différentes cultures et en conséquence un mouvement collectif soit produit permettant aux femmes de gagner confiance et courage. Ainsi les traductrices contribuent au développement de la société en créant un *topos* sur des sujets qui ne sont pas habituellement discutés dans la société afin d'établir un moyen de communication transmettant des arguments contre le discours dominant. Ce topos sert à contredire le discours dominant dont fait partie le raisonnement et l'idéologie de l'écrivain.e qui justifient l'inégalité entre les deux genres par la différence biologique dans le but d'améliorer la connaissance et la diffusion des idées égalitaires (Diaz-Diocaretz, 1985 : 45). Evidemment une société qui n'est pas habituée à ce genre de discours pourrait se sentir offensée. Prenons comme exemple *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Quand le livre a été publié en 1949 par Simone de Beauvoir, sa réception avait été ambivalente même par les Européens, particulièrement par les Français

même si Beauvoir, étant française elle-même et connaissant la culture française de près. Donc, une œuvre considérée ambiguë même au sein de sa propre culture à l'époque de sa publication risque de rencontrer des difficultés à travers ses traductions en particulier dans des cultures éloignées. Dans ce cadre, nous observons que la première traduction en turc qui date des années 1960 était risquée voire audacieuse parce que la culture turque de cette époque n'était probablement pas prête à une telle argumentation sur l'inégalité entre les sexes. Car bien que les femmes turques aient acquis le droit de vote en 1934, bien avant les femmes françaises qui l'ont eu en 1945 et les autres femmes européennes, le mouvement féministe en Turquie n'a pas suivi le même développement qu'en France et a eu une période de stagnation. Dans le corpus de notre étude, les différences que nous observerons entre la première traduction qui a été faite au début des années 1960 et les retraductions qui datent de 1969 et 2019 peuvent s'expliquer par les différentes étapes qu'a connu le mouvement féministe dans les deux sociétés à des époques différentes.

Dans la traduction d'une œuvre littéraire, la culture et le niveau de la société influence le processus de traduction. Par ailleurs, comme l'affirme Diaz-Diocaretz, la relation entre l'individu et le texte d'origine dans la traduction d'un discours féministe est également un paramètre dont il faut tenir compte (Diaz-Diocaretz, 1985 : 152). Ainsi, le bagage cognitif et la culture générale du traducteurs.trices a une grande importance parce que la réception du texte par le lecteur dans la langue cible dépend amplement des conditions sociales, géographiques, politiques du lecteur, de l'écrivain.e et des traducteurs.trices. Il est possible de voir qu'un pays expérimente des mouvements féministes plus tôt ou bien plus tard que les autres. Dans ce cas, le texte peut alors sembler au lecteur de la culture trop progressiste ou bien contradictoire. Cependant, il est important de faire réfléchir l'individu et parvenir ainsi à former un mouvement collectif au sein de la société qui semble être en retard dans le développement des idées féministes. Ainsi, il est nécessaire de considérer le discours féministe comme une lutte entre à la fois l'écrivain.e et le lecteur, le lecteur contre lui-même et le lecteur contre la société. Diaz-Diocaretz nous rappelle qu'un texte féministe peut contrevenir aux attentes du lecteur parce que l'auteur.e conteste les valeurs préexistantes dans la société et les structures idéologiques préconçues (ibid. : 153). De même, dans la traduction de cette œuvre, cet écart entre la volonté de l'auteur.e d'exprimer un discours contre les acquis de sa société et celle du traducteur de traduire cet écart dans une autre langue et une autre société, peut créer

également une tension plus grande. Néanmoins, c'est de cette manière que l'auteur.e et le/la traducteur.trice peut conduire l'individu à une réflexion sur son existence et ainsi réformer sa vision du monde.

A partir de ce qui nous venons de dire, nous pouvons comprendre que la théorie féministe de la traduction étudie la traduction comme une pratique dynamique, avec une croissance rapide et continue, et donc un processus libérateur (Mozziconacci et al., 2020 : 6). La traduction féministe présente un développement par lequel nous pouvons déterminer l'évolution de la structure sociale dans le temps et dans l'espace. Lorsque nous parlons de la théorie féministe de la traduction, nous voulons insister sur le fait que la traduction de certaines œuvres permet de construire un savoir qui libère d'une domination abusive à travers des traductions perspicaces et réfléchies. Le but des traducteurs féministes est en définitive d'éviter l'intervention de manière patriarcale au texte, les interventions sexistes qui peuvent se mettre en avant de ce que l'auteur veut réellement dire, d'attacher l'importance au contexte théorique et de préserver la sophistication du discours féministe (Oster, 2014 : 1). Selon notre conception, la théorie féministe de la traduction devrait servir à conserver le discours original de l'auteur.e et à empêcher l'intrusion d'un discours dominant et patriarcal qui oriente la pensée du lecteur conformément à la politique prépondérante. Dans le cas échéant, le discours de l'opprimé peut disparaître sous l'influence de ceux qui construisent l'idéologie. Ainsi, la lutte que les femmes entreprennent à travers les récits qu'elles écrivent afin de porter leur voix dans le milieu public et revendiquer des droits peut volontairement être entravée par la voix dominante de la société.

Certains théoriciens de la traduction pensent qu'il est nécessaire de changer voire altérer le discours dominant si nécessaire dans le texte traduit et l'adapter afin de produire un discours plus égalitaire. Selon Möser, la tâche du traducteur féministe devrait être de « [c]ontester la paternité du texte, refuser l'appropriation et, à la place, œuvrer pour l'expropriation, organiser des conditions d'échange et de solidarité au-delà des frontières nationales, hétérosexistes, racistes et socioéconomiques pour finalement les détruire. » (Möser, 2020 : 13). De cette manière, les traducteurs féministes visent à rendre visible les œuvres féminines et de défendre la voix féminine contre le pouvoir dominant. Même si cette vision de la traduction féministe repose à corriger le texte de l'auteur.e par les

traducteurs afin de faire disparaître le discours antiféministe et faire circuler à la place de celui-ci des idées féministes, il est également possible de voir des exemples de traductions où le discours féministe de l'auteur.e est consciemment ou inconsciemment déformé, changé ou complètement effacé par le/la traducteur.trice pour diverses raisons. Cela peut être dû à la différence de culture, d'époque ou d'intention du traducteur. Dans notre corpus, où il est question du *Deuxième sexe de Simone de Beauvoir* qui est une autrice féministe en marge de sa société et de son époque, ce qui nous intéresse est de voir comment ce discours féministe existant dans le texte d'origine a été traduit par trois différents traducteurs (dont une traductrice) à des époques différentes non-contemporains de l'œuvre dans une culture et langue différentes. Ce qui nous intéresse ce n'est pas d'observer comment le discours patriarcal disparaît pour favoriser un discours féministe mais d'analyser comment un discours féministe existant a été omis ou passé sous silence par les traducteurs non conscients du contenu de l'œuvre.

1.3. LES STRATÉGIES DE LA TRADUCTION FÉMINISTE

Les traducteurs peuvent avoir recours aux quelques méthodes ou stratégies de la traduction afin d'augmenter la visibilité (d'eux-mêmes et du livre), la compréhensibilité ou la lisibilité du texte. Dans ce chapitre nous allons essayer d'expliquer comment les traducteurs.trices féministes utilisent ces stratégies pour rendre le texte plus accessible en tant que féministe, sous quelle condition il est nécessaire de rendre le texte féministe, et ce que nous attendons de ces stratégies dans la traduction du *Deuxième sexe* qui est déjà un livre féministe.

Les stratégies de la traduction sont des pratiques qui n'ont commencé à être explorées que récemment. Luise von Flotow théorise dans son article *Feminist Translation : Contexts, Practices and Theories* les stratégies utilisées par les traducteurs féministes. Dans cet article, Flotow (1991 : 69-84) groupe trois méthodes qu'utilisent les traducteurs féministes : « supplementing » (supplémentation ou l'ajout), « prefacing and footnoting » (préfacer et annoter) et « hijacking » ou *détournement*. Godard les appelle « womanhandling » (1989 : 50), c'est-à-dire la manipulation du texte par les traductrices -car Godard examine plutôt les traductrices féministes. Une telle manipulation devrait servir, pour les traducteurs féministes, à résoudre les problèmes de la traduction, à faciliter

la compréhension du texte, à rendre une langue égalitaire. Selon Oster, les stratégies de la traduction pour en révéler le sens soulignent à la fois l'importance du texte d'origine et attire l'attention au processus de la traduction et au/à la traducteur.trice féministe lui-même et par conséquent efface la hiérarchie entre l'auteur.e et le/la traducteur.trice (Oster, 2014, 1-20). Les traducteurs.trices féministes ont pour objectif de présenter une perspective différente à leurs contemporains et il est important de les amener progressivement à repenser leur monde.

Traditionnellement, dans les textes traduits, nous ne voyons pas l'existence du/de la traducteur.trice, il/elle reste à l'arrière-plan. Comme Godard s'interroge cela peut être à cause du désir de sembler naturel en cachant l'acte de traduction ou de mettre leur travail en avant (1989 : 43). Donc, une nouvelle perspective commence à se répandre chez les traducteurs, spécifiquement chez les traducteurs féministes, (mais surtout chez les traductrices féministes). C'est parce que la société tend à souvent dicter que l'acte d'écrire est un travail réservé aux hommes car il nécessite une capacité intellectuelle. Donc, car la traduction n'est pas vue aussi important que l'acte d'écrire on considérerait que l'acte de la traduction devrait réservés aux femmes. Cela peut être à cause de ce point de vue de la société que les traducteurs.trices féministes montrent leurs signatures en utilisant les stratégies dans leurs traductions. Donc, ces stratégies mettent au premier plan le sens du texte avec l'intervention visible du/de la traducteur.trice. Maintenant le/la traducteur.trice féministe n'a pas seulement pour but de traduire le texte mot-à-mot, mais aussi de faire prendre conscience à ses lecteurs et lectrices de la situation subalterne des femmes. Flotow soutient cette vue, selon elle, la traduction féministe a avant tout le but de développer le texte source (Flotow, 1991 : 75) avec l'engagement du traducteur féministe, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Mais pour certains théoriciens comme Susan de Lotbinière-Harwood insiste sur le fait que la traduction féministe ne peut se faire que par les femmes traductrices car les hommes étant responsable du patriarcat ne peuvent pas en même temps être ceux qui résolvent cette situation à travers leur traduction (1991 : 54-55). Dans notre corpus, nous avons deux traducteurs et une traductrice dont la traduction est la plus récente (2019) et l'intention est de rendre le contenu féministe du texte. Dans ce cas, nous pouvons présumer que le sexe du traducteur est un facteur dans la traduction d'un texte aux côtés de l'époque et de la culture. Dans la seconde partie de notre étude qui est l'analyse des trois traductions en comparaison avec le texte d'origine

et les idées féministes qu'il a vocation de répandre, nous allons essayer de montrer comment ces facteurs jouent un rôle important dans la traduction.

Selon Qiu, le genre a un effet sur le comportement linguistique et cela se reflète dans la traduction (Qiu, 2019 : 721-722). Qiu justifie son raisonnement en disant que les traductrices accordent plus d'importance à la précision, à l'élégance, à l'implicite et à l'euphémisme du langage car il y a plus de facteurs émotionnels dans le langage des femmes (ibid.). Par ailleurs il soutient qu'elles utilisent beaucoup de phrases exclamatives et de questions rhétoriques, de particules de fin de phrase, de mots répétés et d'adverbes de degré pour exprimer leurs opinions et leurs sentiments (ibid.). D'après Qiu c'est ainsi que la parole des traducteurs et des traductrices se séparent. Nous pouvons comprendre que pour un livre écrit par une femme, destinées aux femmes dans le but de créer une vision féministe, nous avons besoin des traductrices qui vont chercher profondément le sens qu'écrit l'écrivain.e et transmet la signification au lecteur. Qiu compare dans son article les traductions d'une œuvre traduite par une femme et un homme et y remarque que les traductrices accordent plus d'attention à l'égalité des caractères femmes et hommes, que les traductrices sont plus susceptibles de comprendre la psychologie et le comportement des personnages, qu'elles préfèrent utiliser des questions rhétoriques, des particules finales de phrase et des mots redoublés dans la traduction lorsqu'elles présentent la personnalité des personnages du roman et transmettent le contexte du roman aux lecteurs avec précision (ibid. : 722).

Selon Hou et al. (2020 : 7), les traducteurs hommes font attention au contenu du livre et l'arrière-plan de l'écrivaine (dans le cadre de leur article, Jane Austen) tandis que les traducteurs féministes peuvent rendre visible ou bien ajouter dans leur texte des pensées féministes. Ils/Elles observent que le traducteur homme font l'attention au processus de la publication et le contenu du livre et il utilise une langue plutôt patriarcale voire discriminatoire (ibid.). Quant à le traducteur féministe (traductrice), elle mentionne d'abord l'écrivaine et ses œuvres, elle écrit de bonnes choses sur l'auteur.e, elle aborde le sujet du mariage et des femmes, et lorsqu'elle traduit elle utilise une langue émotionnelle mais ces mots ne contiennent pas le sens de la critique d'un personnage (ibid : 8).

Donc, leurs engagements actifs au texte d'arrivée est la source qui séparent les traducteurs.trices « ordinaires » et les traducteurs.trices féministes qui tiennent en

considération une sensibilité quant à l'égalité des sexes. Ces stratégies s'assurent également que le sujet « elle(s) » ne disparaissent pas dans le sujet « il(s) » et montrent la relation entre la langue et les femmes. Par ailleurs elles ont pour effet d'aider les femmes à retrouver leur voix dans le discours féministe. Le/la traducteur.trice féministe pense qu'il est important d'intervenir dans le texte car il vise à transformer la société et par conséquent il veut que le message soit plus clair. Ainsi, ces traducteurs, ayant une sensibilité sur la condition de la femme dans la société, visent à diminuer le plus possible l'incompréhensibilité du texte, à révéler l'existence des femmes dans les textes, à incorporer les idées et le ton féministe dans le texte pour que le texte de l'écrivain.e féministe devienne un moyen de communication et à augmenter la visibilité à la fois des femmes et d'eux-mêmes. De cette façon, ils participent à ce mouvement féministe égalitaire dans la vie civile, sociale et politique. Donc le/la traducteur.trice féministe interprète le texte à travers les stratégies de la traduction féministe pour le lecteur afin d'éviter les ambiguïtés du texte. Ainsi, le/la traducteur.trice féministe, en assumant une responsabilité, se fait un co-écrivain.e du livre et se rend visible dans le texte. Alors que nous sommes généralement accoutumés à voir la parole de l'écrivain.e lorsque nous lisons le texte traduit, dans la traduction féministe, l'activité de la traduction est présente dans le texte que cela soit dans le paratexte et métatexte comme la préface, l'annotation ou bien intra-textuellement sous forme de supplémentation.

Dans la traduction féministe, le/la traducteur.trice vise à établir un lien entre l'idéologie de l'écrivain.e féministe et la culture cible et pour cela il/elle utilise différentes stratégies de traduction. Donc le/la traducteur.trice féministe considère qu'il doit faire entendre sa voix dans le texte pour révéler de nouvelles significations. Les traducteurs féministes brisent les discours dominants afin de permettre au mouvement féministe d'être plus visible quitte à nuire à l'invisibilité du traducteur dans le texte cible. Pour rendre le texte compréhensible, les traducteurs féministes pensent qu'il faut mettre une partie d'eux-mêmes dans le texte traduit, c'est-à-dire, ils choisissent de manifester leurs voix et leurs signatures dans le texte traduit à travers les stratégies marquées par Flotow (1991). Cependant ce type de manipulation excessive du traducteur peut éloigner le lecteur du sujet car, le processus de la lecture étant facilité par le/la traducteur.trice, le lecteur n'a pas le temps de réfléchir lui-même. En particulier pour les livres écrits dans un but féministe, le fait de donner directement le sens au lecteur peut empêcher de concevoir un

nouveau mode de significations lui permettant de rejoindre le mouvement féministe suggéré par l'écrivain.e féministe.

Les traducteurs féministes peuvent utiliser différents moyens comme, par exemple, d'expliquer dans une préface les stratégies qu'ils utilisent en traduisant et les motifs qui les poussent à les utiliser. Ainsi, les traducteurs féministes peuvent être amenés à révéler la condition des femmes, le mouvement féministe et l'égalité entre les sexes dans les sociétés d'origine et cible. Par ailleurs, ils peuvent aussi apporter des éclaircissements au sens du texte dans un note de bas de page ou même compléter explicitement ou implicitement le texte lorsqu'il est impossible de traduire à cause des différences linguistiques ou culturelles. Voire, avec la stratégie de *hijacking* qui signifie qu'un texte est traduit avec des valeurs féministes même s'il n'y en a pas explicitement dans le texte d'origine, ils remanient le texte selon leur vision. Nous voyons donc que les traducteurs féministes peuvent adopter différentes positions envers l'œuvre à traduire. Ils peuvent choisir de révéler le discours féministe du texte d'origine en l'explicitant ou bien, ils peuvent ajouter un point de vue féministe à un texte plus ou moins neutre.

Tels seraient donc les méthodes utilisées par les traducteurs féministes :

1.3.1. La supplémentation

La supplémentation ou l'ajout, c'est l'intervention visible ou non-visible du traducteur au texte. Souvent il n'est pas possible de traduire exactement en raison des différences culturelles ou linguistiques. Les différences peuvent être liées aux règles grammaticales, dans ce cas il peut être plus facile de sauver la traduction avec une simple supplémentation. Mais lorsque ces difficultés sont liées aux règles dictées par l'autorité dominante de la société, la traduction devient plus compliquée. Cette stratégie a donc pour but de compenser ces différences entre la langue d'arrivée et la langue source. Voici un bon exemple de supplémentation faite par Bakhtiar, mentionné d'abord par Çelik (2020), pour la retraduction du Coran.

Il paraît que tous les traducteurs du Coran avant Bakhtiar étaient hommes. Bakhtiar, qui a fait la retraduction du Coran de l'arabe vers l'anglais, corrige le vers où l'action de battre les femmes est encouragée. Selon elle les mots de l'arabe classique est malentendu et les utilisateurs de l'arabe moderne ont interprété certains mots qui voulait vraiment dire

« rester à distance », en tant que « les battre » (Bakhtiar, 2007 : 8). Il peut sembler que la traduction du Coran vers l'anglais paraît fidèle au profit des hommes, cependant Bakhtiar pense que c'est parce que les traducteurs n'étaient pas familiers à l'arabe classique. Quelle que soit la raison, il est clair que la traduction erronée crée l'idéologie chez les gens qui prend le Coran comme un guide de la vie et force les femmes à se soumettre aux mauvaises règles. Il sera convenable alors si nous prenons pour l'exemple de supplémentation grammaticale cette retraduction du Coran par Bakhtiar, mentionnée également par Çelik (2020 : 640), alors qu'elle déclare que sa traduction n'est pas féministe parce qu'elle traduit seulement tel qu'il devrait l'être :

En outre, lorsque les mots d'un verset se réfèrent directement à une femme ou à des femmes ou à une épouse ou à des épouses et aux pronoms correspondants tels que (elles, ils, elles), j'ai placé un (f) après le mot pour indiquer que le mot se réfère spécifiquement au genre féminin. Autrement, dans la langue arabe (comme en espagnol), le pronom masculin peut être utilisé de manière générique pour inclure les êtres humains masculins et féminins.¹¹ (Bakhtiar, 2007 : 8)

L'intervention du traducteur est très visible ici, Bakhtiar en mettant (f) après les noms qui indiquent seulement le genre féminin, elle garantit que « elle(s) » sont visibles dans le livre qui définit le sens pour la plupart du monde. Bakhtiar réfère également son choix dans sa préface et avec cette supplémentation, et ainsi, elle met sa voix dans l'un des plus importants livres dans le monde, corrige les fausses traductions et montre que le discours de Dieu n'est pas au détriment des femmes. Alors qu'elle insiste sur le fait que sa traduction n'est pas un acte féministe mais simplement une correction des malentendus, elle sert visiblement au discours féministe avec ses corrections égalitaires et participe activement à la création d'un nouveau sens.

Susanne de Lotbinière-Harwood, affirmant qu'elle est en fait une traductrice féministe, mentionne son expérience de traduire du français vers l'anglais, le mot « cyprine » qui n'est pas une équivalence dans la langue anglaise (1991 : 147). Elle choisit le traduire en tant que « cyprin », c'est-à-dire avec e muet, cependant elle est consciente qu'elle ne peut pas créer un nouveau mot qui n'existe pas en anglais (ibid.). Donc elle compense sa supplémentation en écrivant une note de traductrice qui explique le sens de ce mot (ibid.).

¹¹ V.O. "In addition, when words in a verse refer directly to a woman or women or wife or wives and the corresponding pronouns such as (they, them, those), I have placed an (f) after the word to indicate the word refers to the feminine gender specifically. Otherwise, in the Arabic language (as in Spanish), the masculine pronoun may be used generically to include both male and female human beings." (Bakhtiar, 2007, p. 8)

Elle traduit également les phrases comme « une vision de la femme comme être spontané en lui-même. »¹² en les transformant convenablement langage inclusif : « une vision de la femme comme être spontanée en **elle**-même. » (ibid. : 31). A partir de ce que nous venons de dire nous pouvons comprendre que Lotbinière-Harwood, en tant que traductrice féministe, choisit compléter ses traductions avec une langue qui fait visible tous les sexes en incluant la version féminine des mots même si ce mot existe seulement dans une forme masculine.

En résumé, dans la supplémentation, il s'agit d'une méthode pour trouver d'autres formes d'expression et pour développer le sens dans les livres qui sont déjà féministes.

1.3.2. Préfacer et annoter

Les préfaces et les annotations sont des paratextes qui se situent autour du texte. Selon Dev, les paratextes sont des moyens par lesquels on produit la signification et les textes qui ne tiennent pas en considération de cette fonction importante des paratextes échouent dans l'interaction interculturelle (2022 : 2120). La préface qui est située au début du livre et les annotations qui sont situées aux marges sont des éléments cruciaux qui aident à améliorer la compréhension du texte. Préfacer et annoter sont de nouvelles méthodes que les traducteurs.trices féministes emploient de plus en plus afin de créer leur signature et d'expliquer leur stratégie de traduction (Flotow, 1991 : 10). En ajoutant des paratextes dans le texte traduit, les traducteurs.trices féministes transmettent plus facilement l'information de la culture source à la culture cible. Lotbinière-Harwood affirme le fait que les paratextes sont des signatures des traducteurs.trices féministes et dans la traduction féministe, ces stratégies occupent un sens politique et montrent la vue du/de la traducteur.trice par rapport à l'égalité des genres (Lotbinière-Harwood, 1991 : 153).

Dans une préface, le/la traducteur.trice peut présenter le livre et expliquer les suppléments/ajouts (supplementing en anglais) qu'ils ont ajouté au texte et pourquoi il/elle fait certains choix en traduisant, et cela sert à augmenter la visibilité du traducteur en tant qu'écrivain.e. Il/Elle peut également choisir de mentionner dans sa préface des sujets qui semblent perturbants dans la société comme l'avortement, la virginité, les rapports sexuels, etc. qui sont des éléments qui concernent le corps féminin. Selon

¹² V.O. "woman as spontanenous being on her own." (Lotbinière-Harwood, 1991 : 147)

Lotbinière-Harwood, les préfaces font comprendre au lecteur la traduction comme un art et une pratique à travers lesquelles le/la traducteur.trice construit un guide de lecture (1991 : 159). Le/la traducteur.trice peut montrer également son intention en ajoutant une préface dans laquelle il/elle indique pour quelles raisons il/elle a choisi de traduire le texte en question (Oster, 2014).

Nous pouvons prendre la préface d'Emily Wilson qui a retraduit l'Odyssée d'Homère vers l'anglais comme exemple pour montrer ce que la traductrice a choisi d'écrire dans sa préface. Elle souligne dans sa préface intitulée « La note du traducteur » qu'il existe dans les traductions antérieures des traits qui peuvent être considérés sexistes et qu'elle s'efforce d'éviter ce type d'usage (Wilson, 2017 : 84). Elle relate une scène d'Odyssée où des esclaves sont pendues, et il paraît que les traductions antérieures déclarent qu'elles sont pendues à cause de leur caractère sexuel bien qu'une telle chose ne figure pas dans le texte d'origine en grec (ibid. : 86). Par ailleurs, les traducteurs hommes mettent leur existence et leur conception du monde dans le texte en ajoutant leurs jugements sur les femmes dans la traduction de l'œuvre d'Homère. Wilson souligne également que le terme qui se trouve dans le texte d'origine qui veut littéralement dire « Hélène au visage de chien » en français sont traduits en tant que « Hélène l'impudique » tandis que l'impudeur d'Hélène n'est pas mentionnée dans le texte d'origine et selon Wilson cette expression signifie simplement « avoir les yeux qui dérangent » (Abderhamani et Zortea, 2020 : en ligne).

Dans sa note de traducteur, Wilson explique les choix qu'elle a fait en matière de traduction et pour quelle raison elle a pris des initiatives en traduisant. Elle voit sa retraduction comme une mission de sauver les personnages femmes même si elle précise que ce n'est pas son but de départ. En effet, elle a remarqué lors de sa traduction que les traductions antérieures étaient incorrectes car elles contenaient plusieurs jugements négatifs sur les femmes. Sa préface sert à ce que visent les traducteurs dans leur préface : elle accentue sa visibilité, révèle son intention de corriger les aspects visiblement sexistes et rend justice aux personnages femmes.

Donc, nous pouvons dire que les retraducteurs.trices analysent d'abord les traductions antérieures et voient les changements et les lacunes apportés par celles-ci. En particulier,

concernant les jugements qu'ils apportent à la situation des femmes, ils/elles peuvent délibérément faire le choix de les corriger, ou du moins de respecter le texte d'origine.

Il se trouve différentes théories sur l'annotation. Traditionnellement, la note de bas de page est utilisée pour éclaircir les notions dont la culture cible est étrangère, par ex. la différence entre les cours de change, les fruits et légumes qui appartiennent à un lieu spécifique, etc. Les annotations comme celles-ci étaient auparavant plus nécessaires à cause du manque des moyens de communication, cependant dans nos jours, il est plus facile de compenser ces types de manque d'informations grâce aux moyens de communication comme l'internet. De nos jours, les traducteurs.trices utilisent les annotations plutôt pour expliquer une notion qui est difficile à comprendre ou qui peut avoir plusieurs interprétations.

Certains théoriciens comme Jacqueline Henry pensent qu'annoter peut mener à l'échec du/de la traducteur.trice car cela est le résultat du dernier recours dans sa quête de trouver une solution pour l'intraduisibilité. Par ailleurs, cela peut également être un instrument complémentaire lorsque le/la traducteur.trice veut développer une idée qui n'est pas suffisamment mentionnée dans le texte (Henry, 2000 : 230). Selon Oster, cependant, (2017 : en ligne) annoter serait destiné aux lecteurs des textes professionnels c'est-à-dire pour les lecteurs qui sont déjà conscients et avisés sur le sujet, et serait considéré comme non-désiré dans les textes littéraires parce que cela interromprait le processus de la lecture.

La traductrice féministe Lotbinière-Harwood mentionne que dans ses traductions elle ne traduit pas les mots comme « jouissance » ou « jouir » en anglais en se justifiant qu'elle laisse l'interprétation au lecteur (1991 : 150). Au lieu de les traduire, elle laisse les mots en français et elle annote dans le bas de page le sens de ses mots (ibid.) car elle considère que le lecteur anglais préfère ce type de traduction où la trace de l'accent français est préservée (ibid.).

Nous voyons à travers ces exemples que les préfaces et les annotations sont importantes pour la création d'une politique féministe dans la littérature à travers la traduction et la retraduction. Ces stratégies utilisées par les traducteurs.trices afin d'expliquer leurs choix, peuvent permettre de discuter des sujets controversés qui sont liés aux questions sur la

situation des femmes dans différentes époques et sociétés. Donc, les paratextes liés à la traduction peuvent permettre aux traducteurs.trices de découvrir et d'analyser plus profondément l'œuvre et l'intention de son auteur.e qui peut ne pas être en concordance avec l'époque et la société dans lesquelles les traductions sont faites. Cela conduit à la pluralité des discours : le lecteur peut voir à la fois le point de vue de l'auteur.e et l'interprétation du/de la traducteur.trice féministe à travers le paratexte.

1.3.3. Le Détournement

Le détournement (angl. *hijacking*) implique la féminisation de la traduction en omettant les termes masculins génériques (Simon, 1996/2005 : 14). Cela veut dire qu'une œuvre est traduite avec des intentions féministes qu'elle ait ou non une intention féministe (Flotow, 1991 : 78). Ainsi le/la traducteur.trice change la direction prise par l'auteur.e et cela peut être provocateur pour le lecteur si bien qu'il contraint de mesurer la distance entre la langue conventionnelle et les formes naissantes de la langue littéraire. (Simon, 1996/2005 : 14). Oster insiste qu'en détournant, le traducteur assume le rôle de l'auteur et déclare autant d'autorité sur le texte que l'auteur.e (2017 : en ligne).

Susanne de Lotbinière-Harwood donne un exemple pour le détournement dans son livre *Re-belle et Infidèle* à partir de son expérience de la traduction d'un livre de Donald Kuspit qui s'appelle *From Existence to Essence : Nancy Spero* (Lotbinière Harwood, 1991 : 31). Kuspit écrit, sans aucune intention d'écrire au féminin, en anglais « woman as spontanous being in her own » et selon Lotbinière-Harwood cela se traduit en français comme « une vision de la femme comme être spontané en lui-même » (ibid.). Cependant Lotbinière-Harwood prend l'initiative comme traductrice féministe et choisit de traduire cette phrase comme « une vision de la femme comme être spontanée en **elle**-même. » (ibid.). Lotbinière-Harwood détourne délibérément le texte qui est écrit sans aucune intention féministe. Elle admet par la suite dans son livre sur la traduction qu'elle a attribué un caractère féministe à l'écrivain alors qu'il n'en a pas et l'introduit à ses lectrices faussement comme un écrivain féministe (ibid. : 32). Par conséquent *hijacking* ou le détournement est de changer la voie que suit l'écrivain.e et de lui accorder une philosophie dont il ne possède pas. Simon (1996/2005 : 15) pense que les différents types de transfère linguistique peuvent rappeler que les échanges littéraires peuvent être entrepris au service d'un large éventail d'agendas culturels. Cependant elle ajoute

également que la traduction féministe implique d'étendre et de développer l'intention du texte d'origine, et non de la déformer (ibid.). Le détournement, pratiqué en général par souci d'établir une langue égalitaire, peut être alors trompeur pour le lecteur, parce qu'il fait trahir l'idéologie du texte et fait de l'auteur.e un.e acteur.trice de ce qu'il ne croit pas vraiment. Si réellement le discours était impartial et égalitaire, nous n'aurions pas besoin de détourner le discours de l'auteur.e en faveur d'un discours féministe. C'est l'existence d'un discours dominant qui incite les traducteurs-trices à élaborer dans leur traduction des stratégies visant à abolir cette inégalité. Mais dans ce cas, il y a un nouveau questionnement qui émerge, celle de la fidélité qui a été traité plus haut.

Dans le cadre de notre mémoire, nous pensons qu'il faut respecter l'idéologie de l'écrivain.e quoi qu'elle soit parce qu'on ne peut pas effacer ce qui existe déjà -cependant on peut apporter des explications au discours préexistant à travers les paratextes. Les stratégies du traducteur doivent servir alors à rendre visible le texte de l'auteur.e féministe et rendre aussi visible son/sa traducteur.trice sans nuire à l'idéologie de l'auteur.e. Parce que si le/la traducteur.trice féministe intervient autant au texte d'origine il peut menacer de ne pas laisser au lecteur la possibilité de réfléchir et lorsque le lecteur n'a pas à réfléchir sur la signification, il ne produit pas des nouvelles significations. Donc, nous considérons que la traduction féministe doit tout d'abord veiller à ce que le texte d'origine préserve son discours féministe dans les traductions dans d'autres langues, au lieu de détourner le discours original de l'auteur.e en faveur d'une vision féministe qui n'existe pas dans sa version originale.

Quant au *Deuxième sexe* de Beauvoir, le sujet de notre mémoire, qui est déjà un livre féministe, nous allons analyser si les traducteurs ont respecté l'idéologie de l'auteure et s'ils ont utilisé une stratégie en traduisant le livre pour changer le discours de Beauvoir de façon négative ou positive. Car Beauvoir était déjà une auteure et une philosophe féministe et son livre est considéré comme l'un des plus importants livres détaillés sur le féminisme. Nous devons donc considérer quelles sont les stratégies utilisées dans les traductions en turc de l'œuvre par les différents traducteurs à des époques différentes.

1.4. LA RETRADUCTION DE L'ŒUVRE FÉMINISTE

Dans le cadre de ce chapitre nous allons analyser pourquoi la retraduction est dans certains cas nécessaire en particulier lorsqu'il s'agit d'œuvres féministes et quels sont les

changements apportés par les retraducteurs.trices qui la distinguent des traductions préexistantes. Berman, qui pense que le texte d'origine reste toujours jeune tandis que la traduction vieillit, explique que nous avons besoin de la retraduction parce que la première traduction est inachevée (1990 : 1). Les œuvres restent toujours les mêmes, c'est-à-dire ils sont toujours originaux ; mais toutes les traductions sont valables pour un moment précis qui sont dépassées au cours des années en raison du développement de la société. Le premier traducteur ne peut pas réaliser la première traduction dans son intégralité à cause des soucis de présenter le texte sans sous-estimer les valeurs de la culture aune époque donnée. Donc les caractéristiques qui séparent une culture de l'autre décident de la qualité et l'idéologie de la traduction. Comme le lecteur de la première traduction et le lecteur du texte d'origine ne viennent pas des mêmes origines culturelles, sociales, géographiques, politiques il est possible que la première traduction soit insuffisante à cause des altérations faite par le traducteur pour qu'elle convienne à la culture cible (Diaz-Diocaretz, 1985 : 155). La première traduction est imparfaite, vu les circonstances, à cause des raisons socioculturelle ou peut-être à cause du manque de moyens d'accès à l'information. Donc, les différences et les changements entre les deux cultures comme l'idéologie, la littérature ou le défaut de connaissance peuvent rendre la première traduction insuffisante ou incorrecte. Et si nous considérons que les sociétés *évoluent*, la première traduction sera donc vouée à ne plus correspondre aux réalités actuelles. Certes, la première traduction reste importante dans la mesure où elle permet de faire connaître le texte et l'auteur.e à un nouveau publique et à une nouvelle culture mais elle rend également possible les futures retraductions qui peuvent à chaque fois combler les lacunes des traductions précédentes. Mais il ne faut pas oublier que des cultures ou des idéologies diverses peuvent renverser ce processus de la traduction que l'on considère toujours évoluant positivement surtout lorsqu'il s'agit de textes concernant les femmes. Tout au long de notre analyse, nous avons pu observer dans l'exemple de notre corpus que cette évolution s'est réalisée vers l'avant. Alors que la première traduction en turc du *Deuxième sexe* faite par Orhan Suda n'est pas intégrale et de plus les termes qui renvoient à la condition et aux droits des femmes ne sont pas respectés. Par ailleurs, la traduction semble être écrite avec une vision patriarcale. Dans la seconde traduction faite par Bertan Onaran, les lacunes sont moins apparentes mais les termes renvoyant à la situation de la femme sont traduits avec un point de vue patriarcal. Enfin,

la dernière traduction faite par une femme, Gülnur Acar Savran, le discours féministe d'origine semble être beaucoup plus respecté et la traduction des termes sur la condition de la femme sont minutieusement choisis.

Ainsi, Bensimon pense que le but de la première traduction est d'introduire le livre, parce que le lecteur tend à s'éloigner du texte quand le sujet du livre lui semble trop étranger (1990 : en ligne). Après avoir introduit le livre pour la première fois à travers la traduction, la retraduction peut ensuite présenter le texte *presque* dans son intégralité sans se préoccuper du gouffre entre la culture source et la culture cible en introduisant l'idéologie du texte (ibid.). En conséquence, c'est la retraduction qui complète la première traduction en faisant un retour au texte d'origine (ibid.). Donc la première traduction est également cruciale parce qu'elle ouvre la voie pour la retraduction qui permet de retourner encore une fois au texte source et d'examiner les messages du texte sans s'attacher plus aux doctrines de la culture cible que favorise le discours de l'autorité (Oster, 2014 : 5).

Quand Beauvoir a écrit *Le deuxième sexe* en 1949, le livre a suscité un grand bruit. En anglais, nous voyons que ce texte a été traduit deux fois à des époques différentes, d'abord en 1953 par H. M. Parshley et par la suite en 2009 par Constance Borde et Sheila Malovany-Chevallier. En espagnol argentin, il a été traduit sous le titre *El Segundo Sexo* en 1954 et retraduit en 1968 en Castillan *El Segon Sexe* ; mais les versions argentine et castillane ont été circulées clandestinement (Godayol et Pichot, 2013, en ligne.). Le livre a été interdit par le Vatican en 1956 (Bujanda, 2002 : 116), parce qu'il décrit intensivement la sexualité lesbienne et le corps féminin. En arabe, il a été traduit en 1979 sous le titre « **L'autre sexe** ». Etant toujours d'actualité, le livre a été traduit très partiellement pour la première fois en turc, 13 ans après sa publication.

En considérant les exigences de son époque, les années 60 et 70, le/la traducteur.trice du livre accomplit le rôle d'introduction du livre et de son auteure plutôt que d'introduire la philosophie beauvoirienne. Cependant environ 60 ans après, avec le changement et l'évolution du monde, il a fallu introduire le livre dans son intégralité aux côtés de Beauvoir, son style, son ton, sa philosophie et son idéologie. Donc, la retraduction présente une nécessité pour le lecteur du 21^e siècle parce que les significations des certaines notions et certains concepts comme le sexe et/ou le genre ont évolué et se sont diversifiées au cours des années à travers le changement de la société, des relations, des

corps institutionnels (Elshtain, 1982 : 616). Il est possible que pour le/la traducteur.trice qui applique le discours politique des années 1960, le discours beauvoirien peut sembler incompatible, voire offensive. Par conséquent dans les premières traductions, il semble que des choses cruciales que Beauvoir écrit sur le genre féminin n'existent pas. Si l'on veut donner l'écrivaine dans son ensemble avec sa philosophie et le style qu'elle utilise quand elle s'exprime, il faut la retraduire et c'est ainsi que l'on peut soutenir le mouvement féministe de son époque.

Entre les deux premières traductions et la dernière il y a environ 60 ans. Dans cette période le féminisme s'est développé à travers le monde et a connu plusieurs vagues aboutissant dans certains pays la troisième, voire la quatrième vague. La première vague féministe s'est développée jusqu'aux années 60 et se concentrait sur la participation de la femme à la vie publique et politique. En Turquie, les femmes ont d'abord acquis les droits civiques comme le droit de la famille, du mariage et de la garde des enfants avec le code civil turc qui est entré en vigueur en 1926* (Sancar, 2012/2022 : 153). Ainsi, avec la proclamation de la République, on a accordé aux femmes l'égalité des droits civiques entre les femmes et les hommes, l'obligation du mariage officiel, la monogamie, le droit pour les femmes d'accéder aux professions de leur choix (!), le droit de l'héritage et le divorce. Cependant le rôle des femmes dans la société a toujours été défini par l'homme. Elles pouvaient participer à la vie sociale, mais elles ne pouvaient pas prendre de grandes décisions. Leurs rôles dans la société étaient d'être transmettrice d'instruction et d'élever des citoyens exemplaires (Tokuroğlu, 2004 : 7). Après la guerre, elles pouvaient travailler dans les usines, dans les industries textiles (ibid.). Les femmes turques ont obtenu le droit de vote en 1934. Malgré l'acquisition du droit de vote bien avant de nombreux pays européens, la situation de la femme turque a stagné pendant plusieurs décennies considérant qu'une fois ce droit obtenu, tout était gagné. Ainsi, comme le note Tokuroğlu, alors qu'on a établi les droits dans la constitution, il semble que l'établissement de la notion d'égalité semble avoir échoué au niveau du peuple (ibid.). Le rôle de la femme turque s'est limité à celui de femmes patriotes et de mère de famille qui est censé élever ses enfants avec cette idéologie et de contribuer ainsi à l'établissement de la famille moderne. Ce discours est également soutenu par les journaux dans les premiers temps de la république et on a défini la place des femmes à travers le discours dominant qui incitait les femmes à attacher de l'importance à être une femme et une mère modernes (Sancar, 2012/2022 : 186-187).

C'est la raison pour laquelle, depuis l'acquisition des droits politiques, le mouvement féministe semble avoir cessé à l'exception de quelques organisations sociales caritatives ou d'organisations non-gouvernementales. Cette période de stagnation pour la cause féministe en Turquie où l'esprit réformateur n'a pas eu beaucoup de développement, a continué jusqu'aux années 1970-1980. C'est justement vers la fin de cette période de stagnation que les deux premières traductions du *Deuxième sexe* a été réalisées en 1969 et 1970.

A partir des années 1970, la deuxième vague féministe commence à se répandre à travers l'Europe et les Etats-Unis (Çaha, 2001, en ligne). Mais ce mouvement gagne de l'importance après la Constitution de 1980 en Turquie. A partir des années 1980, la condition des femmes dans la société a commencé à être abordée (Kümbetoğlu, 2016 : 159). En premier, selon l'article de Nilüfer Timisi et Meltem Ağduk Gevrek, il semble que le mouvement féministe continue en tant que réunion dans les appartements (Timisi et Gevrek, 2016 : 15). Des fondations ont été établies pour lutter contre les violences faites aux femmes. Les études féminines ont connu un regain d'intérêt. En 1989, on fonde une *association de solidarité des femmes*¹³ qui a été fondée d'abord par un petit groupe (ibid. : 33). En 1990, on a établi une bibliothèque des œuvres des femmes pour montrer le nom des femmes dans l'histoire qui semble avoir disparu (Mardin, 2016 : 183). Les années 1990 a été à l'origine de la création de nombreuses fondations qui aident à faire entendre la voix des opprimées, comme Uçan Süpürge, Mor Çatı.

Tandis que la deuxième vague féministe concernait l'organisation collective des femmes non seulement pour lutter contre les inégalités dans la vie institutionnelle mais aussi les droits des femmes sur leurs propres corps et suscitait des sujets comme l'avortement, le contrôle des naissances et la violence sexuelle. Au cœur de la deuxième vague féministe se trouve l'autonomisation et l'émancipation des femmes dans la vie sociale grâce aux traductions de livres féministes, aux magazines, aux fondations et aux associations, ainsi qu'aux organisations par lesquelles les femmes questionnent les conditions dans lesquelles elles se trouvent et les valeurs patriarcales. Cependant la troisième vague

¹³ V.O. : Kadın Dayanışma Derneği

féministe est sur l'identité individuelle pas uniquement des femmes mais encore des femmes qui viennent de différentes cultures, sexualités, genres, nationalités.

Avec l'évolution de la société turque et de la condition des femmes au sein de cette société, les traductions antérieures faites avec un point de vue plus patriarcale demeurent inévitablement éloignées de la culture actuelle au fur et à mesure que le discours féministe évolue parmi la société. Si l'on tient compte de l'histoire du féminisme en Turquie, il est clair que la première traduction du *Deuxième sexe* ne peut pas refléter les nouveaux acquis ainsi que les nouvelles revendications du lecteur du 21^e siècle. Nous pouvons comprendre qu'en Turquie la préoccupation des femmes concernant leurs droits a évolué au cours des années. Par conséquent *Le deuxième sexe*, qui est un livre toujours actuel sur la condition des femmes, avait besoin d'une retraduction à cause du changement de la société, de la conception des genres et de l'égalité. Depuis sa première traduction partielle en 1962 et la seconde traduction que nous pouvons considérer comme complète en 1969-70 jusqu'à sa dernière traduction en 2019, la société turque a subi beaucoup de changements politique et idéologique mais le discours dominant a toujours été patriarcale. Ainsi, grâce aux deux premières traductions qui ont été faites et qui ont permis de le présenter, le lectorat turc a eu une connaissance incomplète de l'œuvre en raison de la vision du monde et des stratégies traductives des traducteurs. Mais le texte d'origine de Beauvoir étant toujours actuel, ainsi que les études féministes gagnant une place de plus en plus importante en Turquie, au 21^e siècle on a ressenti la nécessité de faire la retraduction afin de mettre à jour le texte pour le lecteur actuel. D'ailleurs dans la nouvelle retraduction de l'œuvre, Zeynep Direk, qui est une philosophe renommée en Turquie dans le domaine des études féministes et qui a écrit la *Préface* de cette retraduction, insiste sur le fait que cette nouvelle version est « complète et intégrale » alors que dans les traductions antérieures, la philosophie de l'auteure n'ayant pas été relevée, les notions n'avaient pas pu être traduites en tenant compte de cette philosophie (Direk dans Beauvoir, 2021 : 11). Par ailleurs, elle ne manque pas de souligner que le texte lui-même a sans doute été dépassé en raison de nouvelles études plus englobantes qui ont été faites depuis sur les femmes. (Direk dans Beauvoir, 2021 : 11) Ainsi, avec cette nouvelle traduction qui tient à la fois compte de la philosophie existentielle de Simone de Beauvoir (Direk dans Beauvoir, 2021 : 13) ainsi que de ses choix terminologiques, les lacunes des deux premières traductions semblent être comblées. Du moins, nous voyons que nous sommes face à une

traduction plus consciente des enjeux d'une traduction d'une œuvre féministe. L'analyse des trois différentes traductions de l'œuvre beauvoiriennne qui appartiennent à des étapes différentes du féminisme en Turquie, les premières à la seconde vague féministe et la plus récente à la troisième vague féministe, nous révélera non seulement les différences dans les traductions mais aussi l'évolution de la condition des femmes et des études féministes en Turquie.

Selon Berman, alors que la traduction d'un livre qui peut être défectueuse la plupart du temps, permettrait de faire connaître son auteur, chaque retraduction d'un même livre permettrait l'achèvement du texte de l'écrivain (Berman, 1990 : 1). Toutes les traductions vieillissent, étant donné que le/la traducteur.trice, lui aussi, fait partie d'un groupe sociale dans une époque donnée et par conséquent ne correspondent pas à la condition actuelle de la culture cible (ibid.). A l'époque de la première traduction, les deux géographies (la France et la Turquie) étaient plus éloignées l'un de l'autre qu'elles ne le sont au 21^e siècle. Il est possible que la culture cible vive tardivement les mouvements progressifs qu'écrit l'écrivain.e féministe (ou l'inverse). Dans ce cas, la retraduction peut accomplir ce que la première traduction a laissé incomplète et chaque retraduction devrait normalement viser à atteindre les ambitions de l'auteur.e dans son texte. La retraduction dont l'une des étapes importantes consiste en la rédaction du texte, permet au traducteur de réécrire le texte d'une manière à le mettre à jour suivant les développements des mouvements féministes dans la culture cible. En somme, la retraduction peut alors mettre en évidence ce que la première traduction a échoué de montrer et rendre visible le message de l'auteur.e parce que le retraducteur tente de transférer le sens du texte en améliorant la lisibilité du texte afin que le sens puisse être reçu par la culture cible.

Abordons maintenant la relation entre la retraduction et le discours féministe. Il est pertinent de souligner que, dans le cadre de notre corpus, nous considérons la retraduction de la même manière que nous avons envisagé la traduction, c'est-à-dire comme un moyen de transmettre ce qui existe déjà. Toutefois, certains théoriciens féministes de la traduction soutiennent que les traductions servent à des fins de manipulation politique, historique et sociale. Cependant, nous estimons qu'il est primordial de permettre au lecteur de réfléchir sur le sens du texte féministe. Par conséquent, nous ne prôtons ni un respect excessif envers les doctrines dominantes de l'époque, ni une manipulation du texte

au point de modifier l'idéologie de l'auteure. Dans la partie suivante, nous analyserons les différentes traductions du *Deuxième sexe* sous cet angle, en considérant si la fidélité au discours féministe de Beauvoir est respecté par les traducteurs.trices afin de promouvoir un discours égalitaire.

CHAPITRE 2

L'ANALYSE DES TRADUCTIONS DU POINT DE VUE DE LA THÉORIE FÉMINISTE

2.1. L'ANALYSE DES DIFFÉRENTES TRADUCTIONS

Dans le cadre de ce mémoire, nous avons utilisé comme référence le texte d'origine du *Deuxième sexe* rééditée en 1976 par France Loisirs avec l'autorisation de la première maison d'édition l'édition Gallimard (1949). Le livre se compose de deux tomes : le premier tome intitulé "Les faits et les mythes" et le deuxième tome intitulé "L'expérience vécue". Pour notre corpus, nous avons choisi d'analyser trois versions en turc : celles d'Orhan Suda, de Bertan Onaran et de Gülnur Acar Savran.

La première traduction en turc est réalisée par Orhan Suda en 1962 chez les éditions Düşün. Bien que dans sa préface, Suda mentionne que sa traduction se compose de trois tomes, nous n'avons pu trouver que le deuxième tome intitulé *Kadın nedir ?* (fr. *Qu'est-ce qu'une femme ?*). Nous avons vérifié dans le catalogue national turque et ces deux tomes restent introuvables et ne sont cataloguées dans aucune bibliothèque en Turquie.¹⁴

Après cette édition Canset Unan a réalisé la retraduction en tant que résumé en 1967, intitulée *Kadın Bu Meçhul* (fr. *La femme cette inconnue*) chez les éditions Altın. Cependant étant donné que cette version est un résumé très court de tous les chapitres, nous ne l'avons pas pris en compte comme objet d'analyse dans ce mémoire.

En 1969, Les éditions Payel rééditent la traduction du *Deuxième sexe* en reprenant la traduction d'Orhan Suda et en faisant compléter les deux tomes manquants à Bertan Onaran ; ce qui nous pousse à le considérer comme la première traduction complète. De plus, nous en déduisons également qu'Orhan Suda ayant voulu compléter le premier tome n'a pas pu le faire. Cette version est divisée en trois parties intitulées : *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (fr. *Femme : l'âge de l'adolescence*) ; *Kadın : Evlilik Çağı* (fr. *Femme : l'âge du*

¹⁴ <https://www.toplukatalog.gov.tr/>

mariage); *Kadın : Bağımsızlığa Doğru* (fr. *Femme : vers l'indépendance*). Pour le premier tome en turc, la maison d'édition a une fois de plus utilisé la traduction datant de 1962 de Suda, tandis que pour le deuxième et troisième tome en turc, c'est Bertan Onaran qui a pris en charge la traduction. Après cette première édition, tous les tomes sont traduits par Onaran, cependant le style et le ton de la traduction ne semblent pas avoir changé. Ce n'est qu'après la 7ème édition que l'on ajoute aux titres de ces tomes *İkinci Cins* (fr. *Deuxième genre*) -cependant le terme « cins » en turc signifie non pas « le sexe » mais la subdivision familiale, la génération ou la catégorisation des choses¹⁵. De plus, comme Suda modifie l'organisation structurale originale du livre, la première édition ne commence pas par la première partie introduite par Beauvoir, la partie de « L'Introduction ». Suda ignore entièrement la première partie et évite de traduire « Les données de la biologie, le point de vue psychanalytique, le point de vue du matérialisme historique ». Dans cette version, le premier tome en turc commence par l'introduction du deuxième tome d'origine et se poursuit avec le chapitre intitulé *l'Enfance*.

	Orhan Suda	Bertan Onaran	Canset Unan	Gülnur Acar Savran
1962	Düşün Yayınevi: Kadın Nedir?			
1965			Altın Kitaplar: Kadın Bu Meçhul	
1969	Payel Yayınları: Kadın Genç Kızlık Çağı			
1970		Payel Yayınları: Kadın Evlilik Çağı/ Kadın Bağımsızlığa doğru		
Après 1970		Payel Yayınları: Kadın "İkinci Cins", Genç Kızlık Çağı/ Kadın "İkinci Cins" Evlilik Çağı/ Kadın "İkinci Cins" Bağımsızlığa Doğru		
2019				Koç Üniversitesi Yayınları: İkinci Cinsiyet

Table 1. Les éditions des traductions du *Deuxième sexe*.

¹⁵ Consulté sur <https://sozluk.gov.tr/> le 16 Mai 2024.

Jusqu'à la retraduction en turc faite par Gülnur Acar Savran en 2019, la version des éditions Payel dominait le secteur. Contrairement à la version de Suda et Onaran, il semble que Savran soit restée fidèle à la structure du livre en le traduisant sous forme de deux tomes.

Après avoir introduit brièvement les versions turques du *Deuxième sexe*, nous analyserons, dans le sous-chapitre suivant, ces différentes traductions réalisées à différentes époques. Ainsi, nous visons à déterminer comment le discours féministe et le discours dominant se reflètent dans le style des traducteurs.trices et comment certains choix effectués par ces derniers peuvent influencer le lecteur. L'analyse des traductions de 1962 à 2019 pourrait également nous permettre de mieux comprendre l'évolution du mouvement féministe en Turquie.

Pour l'analyse de la traduction d'Orhan Suda, toutes les citations que nous allons donner pour exemple proviennent de sa traduction *Kadın Nedir ?* (fr. *Qu'est-ce qu'une femme ?*) publiée en 1962 par des éditions Düşün et *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (fr. *Femme : l'âge de l'adolescence*) publié en 1969/1970 par des éditions Payel. Cette édition est identique à celle de la première édition de Payel publiée en 1969, à l'exception du chapitre intitulé « La lesbienne » qui a été omis dans la première traduction en 1962 mais qui a été ajouté par Suda en 1969. Bien qu'il semble que Suda ait ignoré le titre du livre d'origine, dans la page introductive de l'édition de 1962, on retrouve dans la première page de la traduction *İkinci Cins* (fr. *Le Deuxième genre*), accompagnant le titre original du livre en français *Le deuxième sexe*. Dans la même page, on y trouve une présentation du livre :

« Ce livre est à sa 97^{ème} édition en France en 2 ans, traduit en presque toutes les langues et publié 5 ou 6 fois dans chaque langue et publié 4 fois en Amérique en 1 an. »¹⁶ (Suda, 1962 : 1)

Cette présentation élogieuse qui se trouve dans la partie introductive illustre l'importance du *Deuxième sexe* ; cependant la traduction qui en résulte ne rend pas justice à son importance de la même manière puisqu'elle n'est ni intégrale ni fidèle. Étant donné que les deux tomes du *Deuxième Sexe* contiennent 672 pages et la traduction contient

¹⁶ V.O. “Bu kitap Fransa’da iki yıl içinde 97. basımını yapmış, hemen bütün dünya dillerine çevrilmiş, her dilde beş-altı kere basılmış ve Amerika’da bir yıl içinde dört basımı yapılmıştır.” (Suda, 1962 : 1)

seulement 168 pages, il est évident que cette traduction ne peut pas suffire à transmettre la philosophie beauvoirienne et la manière dont l’auteure aborde le sujet féminin.

La traduction de Bertan Onaran a plusieurs éditions. Dans le cadre de notre corpus nous avons examiné la première, la sixième et la septième édition pour voir s’il se trouve une différence dans le discours. Cependant en analysant les différentes éditions nous avons remarqué que toutes les éditions sont presque les mêmes. C’est la raison pour laquelle, dans cette étude nous avons pris l’édition publiée en 1986 par les éditions Payel.

Concernant les éditions Payel, la première édition a été publiée en 1969-1970 et la sixième et septième édition a été publiée entre 1986-1993. Nous avons remarqué que les dates des éditions sont irrégulières. Tandis que le second tome de la sixième édition et le troisième tome de la septième édition intitulée *Kadın : Evlilik Çağı* (fr. *Femme : L’âge du mariage*) et *Kadın : Bağımsızlığa Doğru* (fr. *Femme : Vers l’indépendance*) » ont été publiées en 1983, le premier tome de la septième édition *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (fr. *Femme : L’âge de l’adolescence / Le Deuxième Genre*) » a été publiée en 1993. Et depuis cette édition, les éditions Payel ont ajouté le nom du livre comme sous-titre en turc. Contrairement à Suda, Onaran a traduit toutes les parties même s’il se trouve des omissions mineures ou majeures. Pour l’analyse de la traduction de Bertan Onaran nous avons utilisé les 6^{ème} éditions du premier tome (1986) et du deuxième tome (1986) et la septième édition du troisième tome (1986). Après avoir analysé les différentes éditions de tous les tomes nous avons remarqué que la traduction n’avait absolument pas changé depuis sa première édition.

La première édition des éditions de l’Université Koç traduite par Gülnur Acar Savran a été publiée en 2019. Pour cette retraduction, nous avons pris la troisième édition de l’édition publiée en 2021. Savran semble avoir plus respecté le discours beauvoirien dès le début en conservant le titre original et en corrigeant le titre ancien qui renvoie non pas au sexe mais au genre, ainsi que l’organisation structurale du livre. Dans le cadre de notre corpus, nous avons pris ces trois traducteurs.trice comme objet d’analyse et étudié comment les traducteurs.trice abordent les notions importantes pour comprendre Beauvoir. Ainsi nous aspirons à analyser si le discours féministe beauvoirien a pu contribuer à créer une vision du monde plus égalitaire entre les deux sexes à travers les traductions faites depuis 1962 jusqu’à nos jours.

2.1.1. La traduction du titre et de la notion de « sexe »

Nous avons déjà mentionné comment le titre a été traduit en turc : le mot « sexe » a été omis totalement alors qu'il semble à retourner après la septième édition. En disant « on ne naît pas femme : on le devient » dans *Le deuxième sexe*, Beauvoir formule une distinction entre le sexe et le genre et dit que le genre se connecte à l'identité (Butler, 1986 : 35).

« Le sexe est compris comme les aspects invariants, anatomiquement distincts et factices du corps féminin, tandis que le genre est la signification et la forme culturelles que ce corps acquiert, les modes variables de l'acculturation de ce corps. » (Butler, 1986 : 35)

Nous pouvons comprendre qu'il se trouve une distinction très claire entre le *sexe* et le *genre*. *Genre* qui est une interprétation culturelle du corps (Butler, 1986 : 36) est ce que Beauvoir fait la distinction dans tout le long de son essai.

Dans cette partie, nous discuterons comment les traducteurs.trice ont choisi de traduire le mot « sexe » car ce mot qui se trouve même dans le titre occupe une place très importante dans *Le deuxième sexe* et l'équivalent en turc semble poser un problème. En 2009, Constance Borde et Sheila Malovany-Chevallier, deux traductrices ont retraduit *Le deuxième sexe* en anglais américain et ont publié un article concernant leur traduction. Elles y déclarent que leur retraduction vise à rétablir le discours de Beauvoir qui semblait manquer dans la première traduction faite par un traducteur homme (Borde et Malovany-Chevallier, 2010 : 445). Selon Borde et Malovany-Chevallier, la première traduction faite par Parshley qui était un professeur de zoologie, échoue à représenter les philosophes femmes dont parle Beauvoir dans son livre, la colère des femmes et l'oppression qu'elles subissent dans la société ; en revanche, elles remarquent qu'il n'a aucune difficulté à transmettre les sentiments masculins (ibid.). De plus, il aurait réduit les problèmes et les revendications des femmes concernant la liberté en une sentimentalité morale. De plus, il aurait rencontré des difficultés à reconnaître les termes philosophiques de Beauvoir et Sartre et s'opposerait à la philosophie existentialiste de Beauvoir. Par ailleurs, il se serait permis d'utiliser des mots que Beauvoir n'utiliserait pas et ainsi il aurait trompé le lecteur (ibid. : 437-445). Voyant les lacunes et les malentendus concernant le discours beauvoirien dans la première traduction en anglais datant de 1953 et qui n'a pas été retraduit durant 56 ans, le but des retraductrices Borde et Malovany-Chevallier est alors

de rétablir la voix de Beauvoir avec toutes ses implications philosophiques, sociologiques, psychologiques, historiques, politiques et littéraires (ibid. : 445). Elles affirment qu'elles n'ont pas mis à jour la langue de Beauvoir de manière à le rendre plus sensible au sexe social et ainsi elles ont respecté le discours de Beauvoir dès le début en traduisant « sexe » en tant que « sex » vers l'anglais tandis qu'elles sont conscientes que le « sexe » signifie vraiment le « genre » (ibid.). Selon certains critiques, notamment dans un article du journal *The New York Times*, le fait de vouloir rester fidèle à Beauvoir et de respecter sa terminologie et son point de vue sur la question féminine alourdirait la traduction alors que la traduction de Parshley plus ancienne et moins fidèle serait plus facile à lire (New York Times, 1988). C'est la raison pour laquelle leur traduction a été critiquée et considérée comme illisible ; tandis que la version de Parshley qui est manquante, infidèle et respectant les normes, a reçu des louanges pour sa facilité à lire (ibid.)

En menant notre analyse sur les différentes traductions du livre en turc, nous avons remarqué que le processus de traduction et les choix des traducteurs et de la retraductrice ressemblent beaucoup à ceux de l'anglais. En effet, la traduction en anglais de ce même livre semble avoir suivi un parcours semblable avec la traduction en turc avec à chaque fois dix ans d'écart à chaque traduction.

Nous avons déjà mentionné que dans la première traduction en turc, le mot « sexe » avait été omis jusqu'à l'édition de 1986 où la version d'Onaran utilise le mot *cins* (fr. *genre*) qui signifie en turc non pas « le sexe » mais la subdivision familiale, la génération ou la catégorisation des choses » sachant que le mot équivalent au sexe existe en turc à cette époque. Le fait d'utiliser en turc le mot « *cins* » au lieu du mot « *cinsiyet* », met la femme dans une position d'infériorité et d'objet face à l'homme la réduisant au même niveau que les animaux par exemple, chose que Beauvoir ne cesse de dénoncer tout au long de son œuvre. Nous voyons dans l'exemple suivant tiré du texte de Beauvoir que Suda utilise le mot « *cinsiyet* » - qu'il connaît évidemment - pour l'équivalent du mot « sexe » en tant que « relation sexuelle ». Or, cette signification du mot « sexe » a un équivalent en turc dérivé du mot « *cins* » qui est « *cinsellik* ». Cela nous pousse à penser que Suda connaît les signifiants de ces signes linguistiques mais rencontre des difficultés à leur assigner des signifiés. Un traducteur qui se permet de traduire une œuvre philosophique et

féministe de cette envergure devrait connaître la distinction entre différentes notions concernant la philosophie féministe ou devrait du moins être attentif à leur distinction. Ainsi, nous voyons dans les exemples suivants que la non-maitrise par Suda de ces termes le pousse à traduire le « mot » sexe en tant que « sexe biologique ». Les traductions d’Onaran et de Savran vont rectifier cette erreur.

Exemple 1 :

Beauvoir : « La jeune fille est vouée à la « pureté », à l’innocence précisément au moment où elle découvre en elle et autour d’elle les troubles mystères de la vie et du **sexe**. » (t. 2, p. 74)

Suda : « Genç kız, kendinde, çevresinde, hayatla **cinsiyetin** sır dolu sarsıntılarını keşfettiği anda, “saflığa, masumluğa” bürünür. » (1962 : p. 68 ; 1970 : t. 1, p. 72)

Traduction littérale de Suda : « Dès que la jeune fille découvre en elle et autour d’elle, les troubles mystères de la vie et du **sexe**¹⁷, elle devient "pure, innocente". »

Onaran : « Genç kız, kendinde ve çevresinde yaşamın ve **cinselliğin** sarsıcı gizlerini yakalamaya başladığı an ‘katkısızlığa’, meleksiliğe zorlanmaktadır. » (t. 1 : p. 343)

Savran : « Genç kız tam da kendisinde ve çevresinde yaşamın ve **cinselliğin** bulanık gizemlerini keşfettiği dönemde ‘saflığa’, masumluğa yargılı kılınır. » (2021 : t. 2, p. 60)

En effet, en turc il y a des mots différents pour définir le sexe biologique (tr. *Cinsiyet*) qui distingue les femmes des hommes et la relation sexuelle (tr. *Cinsel ilişki*). Dans ce cas, un seul mot français, « sexe », correspond à ces deux mots différents en turc. Donc la confusion de Suda est due au fait que ce même signifiant français possède deux signifiants en turc pour chacun des deux signifiés en français. Mais, si nous retraçons le contexte de l’énoncé, nous pouvons comprendre (et la traduction d’Onaran et Savran l’affirme) que Beauvoir veut dire « sexe » en tant que relation sexuelle. Dans ce cas, trois options s’offrent à nous, soit Suda n’a pas prêté attention au contexte et a mal interprété cette notion, soit il a mélangé les deux mots en turc *cinsiyet* (fr. *sexe biologique*) et *cinsellik*

¹⁷ En tant que sexe biologique.

(fr. *relation sexuelle*) qui dérivent de la même racine, soit il a *choisi* de traduire ce mot ainsi pour censurer Beauvoir et pour éviter de parler de « relation sexuelle ».

Exemple 2 :

Beauvoir : « Et elle n'est rien d'autre que ce que l'homme en décide ; ainsi on l'appelle '**le sexe**', voulant dire par là qu'elle apparaît essentiellement au mâle comme **un être sexué** : pour lui, elle est sexe, donc elle l'est absolument. » (Tome 1 ; p. 19)

Onaran : « Sizin anlayacağınız, kadın, erkek neye karar verirse odur ; bu yüzden de ona, erkeğe özellikle cinsel yanı ağır basan bir varlık gibi gözüktüğünü belirtmek üzere '**dişi**' sıfatı verilir : erkek için kadın tepeden tırnağa **cinselliktir**, erkek için öyle olduğuna göre de bu onun mutlak değeridir. » (1986 : t. 1, p. 17)

Traduction littérale d'Onaran : « En d'autres termes, une femme est ce que l'homme décide qu'elle est ; c'est pourquoi on l'appelle l'adjectif '**femelle**', afin d'indiquer qu'elle apparaît à l'homme **comme un être à dominante sexuelle** : pour l'homme, elle est sexuelle de haut en bas, et puisqu'elle l'est pour lui, c'est là sa valeur absolue. »

Savran : « Kadın erkeğin onun hakkında verdiği karardan ibarettir, böylece kadın '**cinsiyet**' olarak adlandırılır ; bununla kadının erkeğin gözünde her şeyden önce **cinsiyetli** bir varlık olarak görüldüğü kastedilmektedir. » (2021 : t. 1, p. 28)

Il semble que la méthode de traduction d'Onaran est de sur-interpréter, et comme nous pouvons voir ici il développe la langue de Beauvoir. Il transmet le mot « sexe » en tant que « femelle » vu que « le sexe » en français reste neutre. Onaran, cependant, il utilise le mot « femelle » que nous analyserons extensivement dans le chapitre suivant puisque Beauvoir fait la distinction entre femme, femelle, féminin. Ce mot implique une nature animalière à la femme, ce qui la restreint dans sa seule fonction de reproduction. Beauvoir dénonce le fait que l'homme renferme la femme dans sa condition biologique, Onaran avec sa traduction à connotation péjorative souligne encore plus le caractère secondaire de la femme au sein du discours beauvoirien.

Exemple 3 :

Beauvoir : « On dit parfois '**le sexe**' pour désigner la femme (...) » (t.1 : p. 187)

Onaran : « Kimi zaman kadın ‘**lâtif cins**’ olarak adlandırılır. » (1986 : t. 1, p. 180)

Traduction littérale d’Onaran : « Les femmes sont parfois appelées le ‘**beau genre**¹⁸. »

Savran : « Kimi zaman kadını belirtmek için ‘cinsiyet’ [*le sexe*] sözcüğü kullanılır. » (2021 : t. 1 : p. 180)

Dans cette citation nous voyons qu’Onaran s’ajoute dans le discours de Beauvoir en changeant les mots qu’elle utilise. Il choisit toujours des mots différents pour traduire le mot « sexe » et cela cause une inconsistance dans le processus de la lecture à tel point que le lecteur ne peut pas les connecter. Ici, nous pouvons voir que l’adjectif « beau » n’existe pas dans le texte d’origine. Onaran a pensé probablement que « le sexe » n’était pas suffisant pour présenter comment nous apercevons les femmes dans la société. Cependant l’ajout d’un tel mot dicte une certaine image pour les femmes que Beauvoir n’écrit pas et change totalement le caractère/le style de Beauvoir.

2.1.2. La traduction des termes concernant les femmes

Dans ce chapitre nous analyserons les termes qui ont directement rapport aux femmes. Ainsi, nous envisageons de voir si les traducteurs.trice peuvent inclure les femmes dans le discours égalitaire et établir/admettre leurs places dans la société.

Exemple 4 :

Beauvoir : « ...mais ce n’est pas sans peine qu’elles **réussissent** à vivre intégralement leur condition d’être humain. »¹⁹ (t. 2, p. 9)

Suda : « ne var ki, insanlıklarını bütünüyle yaşamaları pek öyle kolay **olmadı**. » (1962 : p. 7 ; 1970 : t. 1, p. 7)

Traduction littérale de Suda: « Cependant, **il n’a pas été** si facile pour eux de vivre leur humanité dans son intégralité. »

¹⁸ conf. l’annot. 15

¹⁹ Tout au long du mémoire, c’est nous qui marquons en caractère gras pour souligner.

Onaran : « (...) ama insanlıklarını tam anlamıyla yaşayabilmeleri hiç de kolay **olmuyor**. » (1986 : t. 1, p. 265)

Savran : « ama insanlıklarını eksiksiz yaşamayı başarmaları kolay **olmuyor**. » (2021 : t. 1, p. 9)

Cette citation est problématique à cause de sa conjugaison. Beauvoir utilise le verbe en indicatif présent ou subjonctif présent. Ici, nous voyons que Suda choisi le passé composé, cependant traduire ce verbe ainsi peut entraîner des erreurs. L'utilisation de passé composé en turc insinue que les femmes peuvent finalement vivre leur condition d'être humain. Cependant, nous pensons que Beauvoir veut dire est que les femmes ne pouvaient pas, ne peuvent toujours pas vivre leur condition d'être humain, mais qu'elles commencent petit à petit à se débarrasser de ce caractère constitué par les mythes. La traduction de Suda peut être trompeur pour le lecteur de 1960 parce que ce type d'affirmation peut indiquer pour l'esprit des femmes et des hommes que cette constatation est désormais dépassée et que tous les droits sont à présent réservés aux femmes. Cette traduction semble donner une vision patriarcale de la situation féminine qui soit ignore la situation de la femme, soit la sous-estime et la trouve désuète. Cependant il est clair que le texte de Beauvoir a été écrit aux débuts du mouvement féministe dans lequel les femmes revendiquent de nouveaux droits et que leurs revendications ne sont aucunement acquises, donc la traduction de Suda donne une fausse impression au lecteur.

Un autre point intéressant dans cette introduction est l'interprétation qu'apporte Suda pour les termes « femme » et « féminin ».

Exemple 5 :

Beauvoir : « Quand j'emploie les mots '**femme**' ou '**féminin**' je ne me réfère évidemment à aucun archétype, (...) » (t. 2 : p. 9)

Suda : « **KADIN** ya da **DİŞİ** kelimelerini kullanırken, hiçbir üstün-tipe, değişmez hiçbir öze başvurmuş değilim. » (1962 : p. 7 ; 1970 : t. 1, p. 7)

Traduction littérale de Suda : « Lorsque j'utilise les mots **FEMME** ou **FEMELLE**, je ne fais pas appel à une essence supérieure et immuable. »

Onaran : « *Kadın* ya da *kadınsal* sözcüklerini kullandığımda, hiçbir ana örneğe, (...) yaslanmıyorum tabii » (1986 : t.1, p. 265)

Savran : « '*Kadın*' ya da '*kadınsı*' sözcüklerini kullanırken elbette hiçbir arketipe (...) gönderme yapmıyorum. » (2021 : t. 2, p. 9)

Pour le mot « féminin » Suda propose le mot « dişi » (fr. femelle). Le mot « féminin » signifie ce qui est de la nature de la femme tandis que le mot « femelle » signifie selon l'Institut de la langue turque « *formant des œufs ou donnant naissance à une progéniture (individu). Formé pour être fécondé par le mâle (animal ou plante). Parmi les objets formant une paire avec des échancrures et des saillies, celui qui est échancré. Doux, facile à travailler (métal). Fertile, fécond. Quelqu'un qui est coquet, séduisant.* »²⁰ Biologiquement la « femelle » est utilisée pour les animaux qui peuvent enfanter, alors l'utilisation de ce terme dans un livre féministe peut être dégradante pour la condition des femmes aux yeux du lecteur. De plus, Beauvoir utilise intentionnellement le mot « femelle » tout au long de son livre, particulièrement dans les parties où elle analyse les données biologiques entre les sexes. Donc, nous pouvons déduire que si elle voulait vraiment dire « femelle » elle l'aurait utilisé. Par conséquent, l'utilisation du mot « femelle » dans ce contexte réduit la femme à sa fonction reproductive dont la seule mission serait d'accoucher un enfant.

Comme nous pouvons remarquer, même la définition à propos de l'individu que le dictionnaire donne pour le mot « femelle » reflète la fécondité des femmes. Selon Butler, qui pense être femme et femelle est deux choses très différentes, déclare qu'être femme est une interprétation culturelle du mot « femelle » (Butler, 1986 : 35). La « femme » réfère aux variétés de modes par lesquels la condition biologique de femme acquiert une signification culturelle, tandis que « femelle » renvoie aux faits corporels (ibid. : 36). Donc, nous pouvons comprendre que « féminin » est un adjectif qui est relié à « femme ». Et Beauvoir fait cette distinction en disant « on ne naît pas femme : on le devient. » Il est évident que « la femelle » revêt un sens péjoratif comme dit Beauvoir : « Le terme 'femelle' est péjoratif non parce qu'il enracine la femme dans la nature, mais parce qu'il la confine dans son sexe ; (...) » (t. 2, p. 37). Nous pouvons voir que selon Beauvoir le terme « femelle » dévalorise les femmes parce qu'il les maintient dans une position

²⁰ Consulté sur <https://sozluk.gov.tr/> le 14 Aout 2023.

limitée de leur sexe. Lorsque nous consultons le site *etimolojiturkce* qui montre l'étymologie des mots en turc, nous voyons que l'équivalent en turc du mot « féminin » « kadınsı » existe en turc depuis 1900. Donc, l'utilisation de l'équivalent de femelle au lieu de « féminin » qui existe aussi en turc donne un sens péjoratif à la situation de la femme.

Exemple 6 :

Beauvoir : « **La femme qui aura un flux de sang en sa chair**, (...). Tout lit sur lequel **elle** couchera... tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur. » (t. 1, p. 193)

Onaran : « **Hasta kadının** üzerinde yatacağı yatak... oturacağı her şey pislenir. » (1986 : t. 1, p. 188)

Traduction littérale d'Onaran : « Le lit sur lequel **la femme malade** sera allongée ... »

Savran : « **Bedeninden kan akan kadın**... Üzerinde yattığı her yatak... oturduğu her nesne kirli sayılacaktır. » (2021 : t. 1, p. 185)

Cette phrase concerne une femme qui a ses règles, mais Onaran choisit apparemment d'éviter le mot « sang » et censure Beauvoir. Selon Cengiz (2017 : 172) *hastalık* (fr. maladie) est l'équivalent péjoratif en turc de menstruation dans le langage de certains hommes ayant une vision masculiniste. Même à l'époque actuelle la société a un problème avec le sang de menstruation et évite d'en parler, détourne la parole. Il est toujours courant d'appeler une femme menstruée, *malade* ; cependant c'est également un détournement du discours beauvoirien. Quoi qu'il en soit, on peut voir qu'Onaran a détourné le texte de Beauvoir et a rendu difficile la compréhension de la signification du mot « malade ». On voit à travers cet exemple que tout ce qui se rapporte au corps de la femme et en particulier à sa sexualité et à sa fécondité semble être volontairement omis du texte, sans doute pour ne pas perturber le lecteur et tout particulièrement le lecteur-homme, ignorant ainsi la différence biologique de la femme par rapport à l'homme, chose que Beauvoir ne s'abstient aucunement tout au long de son livre. Dans ce cadre, Julia Kristeva insiste sur le danger que peut représenter cette caractéristique féminine pour l'homme dans son livre intitulé *Les pouvoirs de l'horreur* :

« Le sang menstruel, au contraire, représente le danger venant de l'intérieur de l'identité (sociale ou sexuelle) ; il menace le rapport entre les sexes dans un ensemble social et, par intériorisation, l'identité de chaque sexe face à la différence sexuelle. » (Kristeva, 1980/2018 : 109)

A travers ces exemples, nous pouvons clairement voir que le traducteur Bertan Onaran s'implique facilement dans le discours beauvoirien sans réfléchir aux motivations de celle-ci dans le choix de ses mots. En effet, une des motivations de Beauvoir d'écrire un tel livre sur les femmes est de casser certaines idées reçues de la société qui pense que la femme est inférieure et que tout ce qui se rapporte au corps de la femme est considérée comme impur, voire abject. Kristeva souligne ainsi cette peur du sang de la menstruation et qu'il représente l'identité de la femme et la différence entre les deux sexes (ibid.).

Dans ce sous-chapitre, où nous avons analysé des exemples de *traduction des termes concernant les femmes*, nous pouvons voir comment le premier traducteur Suda a détourné en 1962 à travers sa traduction la vision beauvoirienne qui met en cause tous les acquis sociaux et a créé ainsi une vision chez le lecteur à propos des femmes qui représente une nature presque animalesque. Quant à la traduction d'Onaran, nous pouvons y observer comment les réalités concernant les femmes peuvent terroriser l'esprit des traducteurs au point qu'ils les effacent ou censurent. Enfin, nous pouvons clairement voir que la récente traduction de Savran essaie de faire de son mieux afin de préserver le ton beauvoirien qui pouvait être considéré perturbant un demi-siècle auparavant. Ainsi, nous voyons que des textes qui comportent des termes concernant la femme ne peuvent être traduits instantanément comme ils ont été écrits dans leur langue d'origine. Beauvoir qui était en marge de sa société en 1949 lors de la publication de son livre, sa traduction fidèle en turc dans les années 1960 l'aurait sans doute été également. De plus, en dehors de la temporalité de la traduction, le sexe des traducteurs influence également sur la connaissance et la sensibilité de leur approche au texte féministe.

Après avoir analysé les termes concernant les femmes, nous analyserons dans le sous-chapitre suivant comment les traducteurs.trice traitent Beauvoir en tant que philosophe.

2.1.3. La traduction des termes philosophiques

Alors que Beauvoir ne se définit pas en tant que philosophe qui a créé un système, elle se définit comme une philosophe qui a étudié, obtenu une licence et enseigné la philosophie (Simons, 1989 : 20). C'est la raison pour laquelle *Le deuxième sexe* est beaucoup influencé par les philosophes comme Heidegger, Hegel, Sartre, etc. et il se trouve beaucoup de termes philosophiques importants qui constituent son essai. Dans ce contexte, nous analyserons comment les traducteurs.trice transmettent la philosophie qui existe dans *Le deuxième sexe* à travers des exemples.

Exemple 7 :

Beauvoir : « Mais il n'est pas besoin de *penser* une situation pour l'*exister*. » (p. 14)

Suda : « YAŞAMAK için o durumu DÜŞÜNMEK gerekmez ki... » (1962 : p. 10 ; 1970 : t. 1, p. 10)

Onaran : « (...) ama bir durumu *yaşamak* için onu ille de *düşünmek* gerekli değildir. » (t.1 : p. 268)

Traduction littérale de Suda et Onaran : « Mais il n'est pas besoin de PENSER une situation pour VIVRE... »

Savran : « (...) ama bir durumu *var etmek* için *düşünmek* gerekmez. »

L'existence détient une place importante dans la pensée philosophique de Beauvoir. Dans cette citation Beauvoir veut dire qu'il ne faut pas éprouver la nécessité de penser une situation pour la faire *exister*. Nous voyons qu'Orhan Suda interprète et traduit de temps en temps le mot « exister » en tant que « vivre ». Alors que les dictionnaires donnent « exister » et « vivre » en tant que synonymes, ils ne peuvent pas être équivalents dans la philosophie beauvoirienne car « exister » signifie *réaliser sa propre réalité en tant qu'individus libres qui sont responsable de leurs actes*. Selon Toril Moi (1994/1995 : 246) « 'exister' est de se jeter dans le monde. » C'est la raison pour laquelle traduire ce mot en tant que « vivre » ne rend pas justice à la conception de l'existentialisme et dirige une perte de sens dans son contexte. Si Beauvoir utilise ce mot si important pour sa philosophie, nous devrions penser qu'elle le préfère délibérément. Cet exemple montre que des termes philosophiques, indépendamment de leur utilisation pour les femmes,

n'ont pas de distinction pour les deux premiers traducteurs alors que Savran semble mieux gérer le côté philosophique de l'œuvre au même titre que la cause féminine.

Une dernière remarque pour cet exemple : Suda a traduit le mot « exister » comme *var olmak* dans le tome 1, page 96 (Beauvoir, t.1 : 99), Onaran *var olmak* dans le tome 1, page 367 (Beauvoir, t.1 : 99), et Savran *var olmak* dans le tome 1 page 77 (Beauvoir, t.1 : 99).

Exemple 8 :

Beauvoir : « ...du moins, souhaite-t-il atteindre la solidité de **l'en-soi**, être pétrifié en chose. » (t. 2 : p. 8)

Suda : « Özellikle, başkasının bakışıyla dondurulduğu zaman bir **varlık** gibi görünür. » (1962 : p. 10 ; 1970 : t. 1, p. 11)

Traduction littérale de Suda : « Il apparaît comme **un être**, surtout lorsqu'il est figé dans le regard d'un autre. »

Onaran : « bu yıkımı, gerçekliğini ve değerini başkasından alan bir imgede **varlığını yabancılaştırarak** ödünlemeye çalışır. » (1986 : t.1 : p. 269)

Traduction littérale d'Onaran : « Il tente de compenser cette destruction en **aliénant son être** dans une image qui tire sa réalité et sa valeur d'une autre. »

Savran : « En azından **kendinde olanın** sağlamlığına erişmek, bir şey hâlinde taşlaşmak ister (...) » (2021 : t. 2, p. 14)

Comme Borde & Malovany-Chevallier (2010 : 444) indique pour la traduction de Parshley, les traductions de Suda et Onaran ne distinguent pas les termes philosophiques employé par Beauvoir. Nous pouvons voir des exemples où la traduction semble avoir échoué à cause du manque d'équivalent de certains termes à l'époque des deux premières traductions car la langue turque savante comme le langage philosophique s'est développé et continue de se développer à travers les traductions et les travaux des chercheurs dans chaque domaine. Les notions importantes de la philosophie existentialiste comme « en soi » et « pour soi » qui ont certes influencé Beauvoir ne peuvent pas être foncièrement transmises dans la langue cible comme ils sont à peine apparues en France, n'avaient pas encore d'équivalents en turc. Selon Sartre « être en soi » est d'être isolé dans son être par

la totale positivité, aucun être ne peut produire de l'être (1943 : 115). Nous pouvons comprendre qu'être en soi signifie de se renfermer dans une image selon les jugements des autres. Selon Özcan, c'est un espoir d'être plutôt qu'être (1991 : 197). « Le refus de la liberté ne peut se concevoir que comme tentative pour se saisir comme être-en-soi » (Sartre, 1943 : 484). Cependant, « être pour soi » représente un être qui a la liberté d'agir, de choisir. Plus encore, la présence de la conscience de la chose s'opère selon Sartre par une négation interne, le pour-soi se faisant n'être pas l'en-soi auquel il s'ouvre, auquel il se rend présent (Coorebyter, 2006 : en ligne). Nous pouvons comprendre Selon Sartre, lorsque nous sommes conscients de quelque chose, nous nions qu'il s'agisse d'un simple objet. Au contraire, nous le voyons comme séparé de nous-mêmes, comme s'il n'était pas identique à ce qu'il est réellement. Dans la traduction de Suda nous voyons parfois que « en soi » est traduit en tant qu'« être » (1962 : p. 10). Il signifie simplement « d'être conscient » ou de « ne pas être conscient » de son existence, de sa volonté d'agir dans le monde. Nous voyons à travers cet exemple que les notions de l'existentialisme n'étant pas encore répandues dans la langue turque dans les années 60, certains termes qui sont primordial dans la manière dont les femmes doivent exister au sein de la société comme « en-soi » et « pour-soi », dont le premier est une existence passive alors que le second implique une existence active de la femme au sein de la société, n'ont pas été traduits en tenant compte de cette distinction. Cela a sans doute pour effet de ne pas permettre aux lecteurs en général et surtout aux lectrices de comprendre la conception beauvoirienne de l'existence de la femme.

Une autre notion essentielle du *Deuxième sexe*, c'est la notion sartrienne de « la mauvaise foi ». Chez Sartre cette notion signifie un être qui n'est pas sincère à soi-même, qui se ment d'abord et peint une fausse image au dehors. En turc, ce terme est généralement traduit en tant que *kötü niyet* (fr. *mauvaise intention*). Alors qu'il est l'utilisation la plus acceptée cela ne rend pas justice à cette notion parce que « mauvaise intention » signifie simplement conscient à faire quelque chose de mal avec un certain but. Cependant la mauvaise foi est d'abord nuisible à l'individu lui-même et elle signifie se présenter de manière erronée.

Exemple 9 :

Beauvoir : « Auparavant la fillette pouvait avec un peu de **mauvaise foi** se penser encore un être **asexué**, elle pouvait ne pas se penser ; il lui arrivait même de rêver qu'elle se réveillerait un matin changée en homme, (...) » (t. 2, p. 62)

Suda : « Vaktiyle kızcağız biraz **kötü niyetle**, **cinsiyetsiz** bir varlık olduğunu düşünebilirdi. Böyle düşünmemek elinde değildi, hatta bir sabah erkek olarak uyanacağını bile hayal ederdi. » (1962 : p. 58 ; 1970 : t. 1, p. 61)

Suda : « Il fut un temps où elle aurait pu penser, un peu **malicieusement**, qu'elle était un être **sans sexe**. Elle ne pouvait s'empêcher de le penser, elle s'imaginait même qu'un matin elle se réveillerait en homme. »

Onaran : « O güne dek, küçük kız, azıcık **kötü niyetle** kendini **cinssiz** bir varlık gibi düşünebilir, daha doğrusu hiç düşünmeyebilirdi ; hatta bir sabah uyanıp kendini erkek haline gelmiş olarak bulacağını bile düşünebilirdi. » (1986 : t. 1, p. 329)

Traduction littérale d'Onaran : « Jusqu'à ce jour, la petite fille, un peu **malicieusement**, aurait pu se considérer comme un être **sans sexe**, ou plutôt ne pas se considérer du tout ; elle aurait même pu penser qu'un matin elle se réveillerait et se trouverait transformée en homme. » (1986, t. 1 : p. 69)

Savran : « Bu olayın öncesinde küçük kız, biraz **samimiyeysiz** de olsa henüz **cinselliği** olmayan bir varlık olduğunu düşünebilirdi, kendi üzerine hiç düşünmeyebilirdi, hatta bir sabah uyanığında kendini bir erkek olarak bulacağını düşlediği bile olurdu ; (...) » (2021 : t. 2, p. 52)

Traduction littérale de Savran : « Auparavant la fillette pouvait avec un peu de **mauvaise foi** se penser encore un être **sans sexualité**, elle pouvait ne pas se penser ; il lui arrivait même de rêver qu'elle se réveillerait un matin changée en homme, (...) »

Comme nous l'avons vu dans la traduction de Suda, la traduction de la notion « mauvaise foi » cause également des malentendus dans la traduction d'Onaran parce qu'il n'y a pas un équivalent exact de cette notion en turc. La notion que choisissent les traducteurs en transmettant cette notion importante sartrienne n'est pas suffisante et dirige le lecteur vers une mauvaise voie. La notion de mauvaise foi est associée avec la notion de « malhonnêteté ». Cependant dans la traduction de *L'être et le néant* le traducteur transmet cette notion en tant que *kendini aldatma* (fr. *se décevoir*). Sartre explique la

mauvaise foi comme une chose que l'on veut voiler et ce terme signifie selon lui au fait qu'on emporte toujours avec soi ce dont on veut fuir et l'angoisse causée par la conscience de la fuite créée par la mauvaise foi (1943 : 6). Dans ce contexte nous voyons une fillette qui fuit sa propre réalité : celle d'un être sexué.

Tout bien considéré, il paraît que la connaissance de Suda et d'Onaran ne semble pas être suffisante pour transmettre la philosophie de Beauvoir. Ils semblent ne pas connaître les termes philosophiques pour les traduire correctement. Savran semble quant à elle trouver des termes équivalents. Par ailleurs, Suda utilise dans ce contexte la notion de *cinsiyet* pour l'équivalent du mot *sexe* alors que même dans le titre du livre, il avait fait le choix d'utiliser la notion *cins*. Ainsi, nos doutes quant à la connaissance de ces notions dans les années 60 par les deux premiers traducteurs semblent être infondés. Il semble donc connaître les équivalents des mots *sexe* et *genre* en turc mais ne paie pas attention à les utiliser convenablement. Quant à Savran, elle utilise le mot *cinsellik* équivalent de *sexualité* dans ce contexte alors que Beauvoir insiste sur le manque de la conscience de la jeune fille quant à la distinction de son sexe.

Nous avons fait une dernière remarque pour montrer comment Onaran et Savran traduit le mot « asexué ». Onaran a traduit ce mot dans le tome 2 les pages 244 (Beauvoir t.2 : 425) et 278 (Beauvoir, t. 2 : 458) comme *cinsellik* (fr. *sexualité*) et dans le tome 3, page 42 (Beauvoir, t. 2 : 510) *cins* (fr. *asexué*).

Savran l'a traduit comme Onaran dans le tome 2 les pages 296 (Beauvoir t.2 : 425) et 318 (Beauvoir, t. 2 : 458) comme *cinsellik* (fr. *sexualité*) et dans le tome 2, page 351 (Beauvoir, t. 2 : 510) *cins* (fr. *asexué*).

2.1.4. La tendance antiféministe dans les traductions

Nous avons déjà dit que *Le deuxième sexe* est probablement l'un des premiers livres qui analyse si minutieusement la situation de la femme dans tous ses états au sein de la société. Donc il est évidemment important de capter le ton de Beauvoir afin de ne pas produire une fausse impression chez le lecteur sur le style de Beauvoir, ainsi que sur sa conception de la situation de la femme. De plus, en particulier dans *Le deuxième sexe*, Beauvoir adopte un style ironique sur la façon dont la société voit et aliène la femme et

elle emprunte parfois le point de vue patriarcal afin de combattre cette vision. Ainsi, il faut bien comprendre que c'est la situation dans laquelle la femme se trouve par sa faute mais surtout en raison de la société qu'elle dénonce à travers son argumentation. Dans la traduction du texte beauvoirien, cette attitude de l'auteur peut mener à des incompréhensions et à transformer cette ironie en hostilité envers les femmes.

Exemple 10 :

Beauvoir : « Nous sommes des hommes ; laissons ces femmes. » (t. 2 : p. 18)

Suda : « Biz erkeğiz. Bırakalım şu kadınları **ne halleri varsa görsünler**. » (1962 : p. 13 ; 1970 : t. 1, p. 14)

Onaran : « Erkeğiz biz ; bırakalım şu kadınları **ne halleri varsa görsünler**. » (1986 : t. 1 : p. 272)

Traduction littérale de Suda et Onaran : « Nous sommes des hommes. Laissons ces femmes **cuire dans leur jus**. »

Savran : « Biz erkeğiz, bırakalım şu kadınları. » (2021 : t. 2, p. 16)

Exemple 11 :

Beauvoir : « Je vais te montrer comment **font les hommes**. » (t.2, p. 19)

Suda : « Bak, **erkekler nasıl işerlermiş gör**. » (1962 : p. 13 ; 1970 : t. 1, p. 14)

Traduction littérale de Suda : « Regarde, **vois comment pissent les hommes**. »

Onaran : « Bak şimdi, **erkeklerin bu işi nasıl yaptıklarını** sana göstereceğim. » (1986 : t. 1, p. 273)

Traduction littérale d'Onaran : « Regarde, je vais te montrer comment **font les hommes**. »

Savran : « Sana erkeklerin nasıl **çiş yaptığını** göstereyim. » (2021 : t. 2, p. 17)

Traduction littérale de Savran : « Je vais te montrer comment **pissent les hommes**. »

Dans l'exemple 10, nous pouvons voir qu'il se trouve une certaine fierté masculine dans la traduction de Suda qu'Onaran reprend à l'identique. On voit dans la traduction de Suda

un sens péjoratif envers les femmes dont la manière de faire les choses – ici l'action de pisser assise et non debout comme les hommes – est ainsi rabaissé. De plus, l'expression utilisée par Suda ajoute dans sa traduction une sorte de colère contre les femmes, une colère qui n'existe pas aussi explicitement dans le texte de Beauvoir. Savran semble adopter le ton de Beauvoir pour la traduction de cette phrase sans ajouter d'interprétation péjorative explicite.

Dans l'exemple 11, il se révèle une fois encore la fierté masculine liée au phallus dans la traduction de Suda. Dans cet extrait, nous y voyons explicitement une fierté masculine et une indifférence contre les femmes à travers le discours du père qui raconte l'histoire de son fils de trois ans qui continue d'uriner non pas debout mais assis. Cependant Suda a fait monter ce ton condescendant contre les femmes qui le pousse jusqu'à adopter une fierté. La même fierté ne se trouve pas dans la traduction d'Onaran car il choisit cette fois une direction différente pour sa traduction. C'est la raison pour laquelle les traductions d'Onaran et de Savran semblent plus convenables.

Dans les exemples suivants nous observons chez Suda une tendance à ne pas traduire des extraits où les hommes semblerait selon lui être dévalorisé. Dans l'exemple suivant au contraire Beauvoir éprouve de la compassion pour le jeune homme qui subit aussi inconsciemment la pression sociale. Ce genre d'exemples sont également cités par les Toril Moi dans son article intitulé « While We Wait : The English Translation of The Second Sex. » portant sur l'analyse de la première traduction en anglais de ce livre. (Moi, 2002 : 1008)

Exemple 12 :

Beauvoir : « ...beaucoup d'adolescents éprouvent de l'angoisse quand s'annonce une liberté exigeante. » (p. 66)

Suda : (extrait non traduit)

Onaran : « (...) delikanlıların çoğu, kendilerinden çok şey bekleyen özgürlük dönemi başlayınca bunalıma düşer, (...) » (1986 : t. 1, p. 333)

Savran : « Ergen oğlanların birçoğu, yüksek beklentilerle dolu özgürlük günleri geldiğinde kaygıya kapılır, (...) » (2021 : t. 2, p. 54)

Au cours de son livre, Beauvoir ne parle pas seulement de la faiblesse des femmes causée par la société mais elle insiste également sur les attentes que la société a des hommes. Dans cette phrase, Beauvoir parle de la peur que les garçons peuvent également éprouver en devenant des adultes à cause des exigences de la société. Donc, Beauvoir pense que les hommes souffrent des attentes de la société. Ne pas traduire cette phrase revient à omettre l'impuissance des hommes. Cependant Suda préserve la partie où Beauvoir écrit comment la période de la puberté fait honorer les garçons. Ainsi, nous voyons à travers ces quelques exemples que l'idéologie patriarcal du traducteur qui semble être en total contradiction avec l'idéologie beauvoirienne, modifie le message d'origine.

Exemple 13 :

Beauvoir : « Une autre femme frigide raconte que pendant sa nuit de noces son mari l'aurait profondément offensée : en la voyant se déshabiller, il aurait dit : 'Mon Dieu que tu es maigre !' **Ensuite, il se serait décidé à la caresser.** Pour elle, ce moment aurait été inoubliable et **horrible. Quelle brutalité !** » (t. 2, p. 153)

Suda : « Erkeğin biri de, gerdek gecesi, soyunan karısına bakmış, '**Aman Allah'ım ne kadar da zayıfsın,**' demişti. Kadın bu anı unutamamıştı. » (1962 : p.131 ; 1970 : t. 1, 143)

Traduction littérale de Suda : « Lors de la nuit de noces, un homme regarde sa femme en train de se déshabiller et lui dit : "**Oh mon Dieu, tu es si mince**". La femme n'a jamais pu oublier ce moment. »

Onaran : « Başka bir soğuk kadın, düğün gecesi, kocasının kendisini müthiş yaraladığını, soyunurken : 'Aman Allahım, ne de sıskasın !' dediğini anlatmıştır. Adam bunları söyledikten sonra **kadını okşamaya karar verir.** Kadın içinse unutamayacağı, **iğrenç bir andır bu. Nasıl da kaba davranmıştır kendisine !** » (1986 : t. 1, p. 426)

Savran : « Başka bir frijit kadın, 'gerdek gecesi kocasının onu derinden yaraladığı'nı anlatır : onu soyunurken gördüğünde kocası '**Tanrım ne kadar zayıfsın !**' demiş. Ardından, onu okşamaya karar vermiş. Kadın için o an, unutulmaz ve iğrenç bir deneyimmiş. **Ne hoyratlık !** » (2021 : t. 2, p. 113)

Dans cet extrait, Beauvoir raconte les raisons de la frigidité chez les femmes en donnant des exemples du psychanalyste Stekel où le mari insulte sa femme en s'exclamant combien elle est maigre et gâche ainsi le moment qui était censé être affectueux entre les deux amants. Dans sa traduction, Suda diminue l'effet causé par le commentaire du mari. Il omet d'abord les sentiments de la femme face à ce qui vient de lui arriver. De plus, tandis que Beauvoir préserve délibérément la remarque de Stekel qui trouve que la situation est brutale au regard de la femme, Suda l'omet également. Une empathie venant même d'un homme envers une expérience malencontreuse de la femme semble n'avoir pas d'importance pour Suda.

Voici un autre exemple qui montre le comportement subjectif adopté par Suda face à l'expérience des femmes.

Exemple 14 :

Beauvoir : « Mme Z.W. est également complètement frigide. **Le grand traumatisme de la nuit de noces** fut que son mari lui aurait dit après le premier coït : 'Tu as un grand **trou**, tu m'as trompé.' » (t. 2, p. 153)

Suda : « Madam Z. W. de son derece soğuktu. Kocası **ilk çiftleşmeden** sonra, '**folluk gibisin, beni aldattın,**' demişti. » (1962 : p. 131 ; 1970 : t. 1, p. 143)

Traduction littérale de Suda : « Mme Z.W. est également complètement frigide. Après le premier **accouplement/copulation/monte** son mari lui a dit : "Tu es comme un **pondoir**, tu m'as trompé." »

Onaran : « Madam Z.W. de tam anlamıyla soğuktur. Gerdek gecesi, kocasının, ilk **birleşmeden** sonra : 'Amma da **kocaman deliğin** var, kandırdın beni » demesi benliğini onulmaz biçimde yaralamıştır. » (1986 : t. 1, p. 426)

Savran : « Madam Z. W. de aynı şekilde tümüyle frijitmiş. Gerdek gecesinin büyük travması, kocasının **ilk birleşmeden** sonra, '**Kocaman bir deliğin var, beni aldattın !**' demesi olmuş. » (2021 : t. 2, p. 113)

Cette phrase est un extrait des exemples cités de Stekel. Suda ignore ce que Beauvoir décrit comme un traumatisme et le présente comme une action normale d'accouplement. En outre, nous avons remarqué que Suda a tendance à représenter les notions reliées aux femmes en utilisant les mots qui sont reliés aux animaux. Nous avons déjà vu qu'il avait

choisi *femelle* pour l'équivalent du mot « féminine » mais dans cette phrase aussi, cette tendance est encore plus frappante car il utilise les mots *çiftleşme* (fr. *accouplement (animaux)*) et *folluk* (fr. *pondoir*) qui sont connectés aux animaux. De plus, *folluk* a une deuxième signification argotique en turc qui veut dire « prostituée ».

Cette phrase nous raconte comment une femme peut se sentir devant le commentaire impudent de son mari. Dans leur traduction, Suda et Onaran ont omis le mot « traumatisme » en atténuant l'interprétation de Stekel. Donc réduire cette expérience à un accouplement banal montre son insensibilité envers le vécu des femmes. Tous ces traumatismes causés par les hommes et qui marquent les femmes à jamais que mentionne Stekel, sont effacés par les traducteurs. Ainsi, en ne donnant pas l'importance requise pour ce genre d'expériences désagréables pour les femmes, ils contribuent à effacer la responsabilité de l'homme, le mettent uniquement sur le dos de la femme.

Dans une autre citation qui appartient au psychanalyste Liepmann que donne Beauvoir, Suda sous-estime une fois encore l'expérience sexuelle d'une fille. Un homme tient un discours envers une jeune fille où il insiste sur le fait que si une fille aimait vraiment un homme, elle se donnerait à lui, parce que les hommes ne pouvaient pas vivre sans relation sexuelle. Jusqu'ici, il est clair que Liepmann donne un exemple de manipulation perpétué par les hommes envers les femmes. Dans ce récit, Suda omet ce qu'écrit Liepmann : « Elle résistait (à la relation sexuelle) » ; « il la dominait moralement, elle l'aimait » (t.2, p. 155). Ce sont deux phrases qui mettent en évidence que cette fille est manipulée pour avoir une relation sexuelle pour laquelle elle n'était pas prête évidemment. Nous pensons que pour pouvoir comprendre cette manipulation, il aurait fallu donner cette expérience dans son intégralité puisque nous apprenons par la suite que la fille n'a pas pu avoir de relation avec un homme pendant 9 ans. Quant aux autres traductions, ils ont respecté les détails donnés dans le récit.

Exemple 15 :

Beauvoir : « Etant mal intégrée à l'**univers humain**, ayant peine à s'y adapter, elle est comme l'enfant capable de le voir,... » (t. 2, p. 127)

Suda : « **Erkeklerin evrenine** katılmadığı, kendini buna uyduramadığı için, bu evreni görebilen bir çocuk gibidir. » (1962 : p. 111 ; 1970 : t. 1, p. 121)

Traduction littérale de Suda : « Parce qu'elle ne peut pas rejoindre **l'univers de l'homme**, pas s'y adapter, elle est comme l'enfant qui peut voir cet univers. »

Onaran : « **Büyüklerin** dünyasına yarım yamalak katıldığı, ona uymakta güçlük çektiği için, çocuk gözüyle görebilir (...) » (1986 : t. 1, p. 397)

Traduction littérale d'Onaran : « Elle est comme un enfant, car elle ne participe qu'à moitié au monde **des adultes** et a du mal à s'y intégrer. »

Savran : « **İnsan dünyasıyla** tam bütünleşmemiş olduğu, oraya uyum sağlamakta zorluk çektiği için onu görebilen çocuk gibidir. » (2021 : t. 2, p. 95)

Alors que les dictionnaires français définissent le mot « humain » en tant que « propre à l'homme », « humain » contient une neutralité à propos des genres. Beauvoir l'a probablement utilisé parce qu'elle a voulu faire référence à l'univers défini sans un sexe précis. De plus l'équivalent de ce mot dans les dictionnaires turc est « insana özü ». Suda pouvait simplement choisir un mot neutre comme « insan » mais ses raisons pour une telle traduction n'est pas claire. Il est possible qu'il ait voulu souligner la domination de l'homme dans le monde parce que Beauvoir tout au long de son livre parle beaucoup de ce monde en tant que l'univers des hommes dans un ton sarcastique. Donc Suda a choisi peut-être ce mot pour frapper les femmes avec cette vérité que même l'univers appartient à l'homme. L'équivalent choisi par Onaran semble aussi s'éloigner de l'énoncé original parce qu'il l'interprète comme « le monde des adultes ». Dans cette phrase, seulement Savran semble s'approcher de ce que veut dire Beauvoir en insistant sur le fait qu'il y a un monde commun entre les hommes et les femmes en dehors, voire au-dessus du monde des hommes en tant que mâles.

Dans l'exemple 16 où il s'agit de minimiser le traumatisme ou l'expérience de la femme, nous voyons que les deux premiers traducteurs évitent apparemment volontairement de donner l'équivalent en turc du mot « viol » alors que le mot en turc existe bien évidemment. Dans un texte comme *Le deuxième sexe* qui est considéré comme un des premiers manifestes du mouvement féministe et qui a pour but de discuter et de mettre à jour les difficultés rencontrées par les femmes, éviter intentionnellement ce mot ne rend justice ni au texte ni à son auteure. De plus, la traduction de Suda est d'autant plus péjorative voire argotique et très offensive pour la femme. Comme le remarquait Camus « Mal nommer les choses, c'est ajouter au malheur de ce monde » (1944/1983 : 373),

c'est pourquoi en se désintéressant des sujets très délicats pour la femme, les deux traducteurs ajoutent à la calamité des femmes et de la société en général. De même, dans les exemples 17, 18 et 19 nous voyons que Suda continue de traduire le mot « viol » non pas avec son équivalent habituel mais avec le mot *zorlama* (fr. *viol*) qui semble minimiser et censurer l'action de violer. Quant à Onaran, dans les exemples qui suivent il a utilisé un des équivalents du mot « viol » en turc.

Si dans l'exemple 16, Suda et Onaran ont censuré le mot « viol » ce n'est sans doute pas parce qu'ils ne connaissaient pas l'équivalent du mot que nous observons pour la première fois dans le texte mais il semble que cela provient du fait qu'ils ne sont pas d'accord avec l'idée beauvoirienne qui considère la première relation sexuelle comme un viol du point de vue de la femme.

Exemple 16 :

Beauvoir : « ...le **viol** lui fait horreur mais elle aspire à la passivité. » (t. 2 : p. 113)

Suda : « **Delme** onu dehşete düşürür, ama edilgenliği arzular. » (1962 : p. 101 ; 1970, t. 1, p. 109)

Traduction littérale de Suda : « **Percer** lui fait horreur, mais elle aspire à la passivité. »

Onaran : « **Saldırıya uğramaktan** korkar, ama edilgenliği özler. » (1986 : t. 1, p. 383)

Traduction littérale d'Onaran : « Elle craint **d'être attaqué**, mais elle aspire à la passivité. »

Savran : « **Tecavüze uğramaktan** çok korkar, ama edilgen olmaya can atar. » (2021 : t. 2, p. 86)

Un autre exemple que Suda ne traduit pas le mot « viol » comme il faut :

Exemple 17 :

Beauvoir : « ...il ne devient un centre érotique que par l'intervention du mâle et celle-ci constitue toujours une sorte de **viol**. » (t. 2 : p. 140)

Suda : « Rahim erkeğin işe girişmesiyle bir cinsel merkez olur. Ve bir çeşit **zorlamadır** bu. » (1962 : p. 120 ; 1970 : t. 1, p. 131)

Traduction littérale de Suda : « Le vagin devient un centre sexuel par l'intervention du mâle. C'est une sorte de **force** »

Onaran : « (...) ancak erkeğin oraya girmesiyle bir cinsel haz merkezi haline gelir, erkeğin oraya girmesiyle, kadın için, hemen her zaman bir çeşit **ırza geçmedir**. » (1986 : t. 1, p. 411)

Traduction littérale d'Onaran : « il ne devient un centre érotique que par l'intervention du mâle et celle-ci constitue toujours une sorte de **viol** pour la femme. »

Savran : « Vajina ancak erkeğin müdahalesiyle bir erotizm merkezi hâline gelir ve bu müdahale her zaman bir tür **tecavüz** anlamına gelir. » (2021 : t. 2, p. 104)

Exemple 18 :

Beauvoir : « Il n'est pas rare que la première expérience de la jeune fille soit un véritable **viol** et que l'homme se montre odieusement brutal. » (t. 2, p. 154)

Suda : « Genç kızın ilk deneyiminin bir **zorlama** olduğu ve erkeğin son derece kaba davrandığı sık sık görülmüştür. » (1962 : p. 132 ; 1970 : t. 1, p. 143)

Traduction littérale de Suda : « Il n'est pas rare que la première expérience de la jeune fille soit une véritable **force** et que l'homme se montre odieusement brutal. »

Onaran : « Genç kızın ilk cinsel denemesinin tam anlamıyla bir **ırza geçme** olması ve erkeğin tiksiniç bir biçimde kaba davranması hiç de ender rastlanmayan bir durumdur. » (1986 : t. 1, p. 427)

La traduction littérale d'Onaran : « Il n'est pas rare que la première expérience sexuelle de la jeune fille soit un **viol** complet et que l'homme soit d'une grossièreté répugnante. »

Savran : « Genç kızın ilk deneyiminin gerçek bir **tecavüz olması**, erkeğin iğrenç bir hoyratlık göstermesi, ender rastlanan bir durum değildir. » (2021 : t. 2, p. 113)

Exemple 19 :

Beauvoir : « D’ailleurs, l’homme fût-il déférent et courtois, la première pénétration est toujours un **viol**. » (t. 2, p. 154)

Suda : « Zaten, erkek ne kadar nazik, kibar olursa olsun, ilk girme şiddetli bir **zorlamadır**. » (1962 : p. 132 ; 1970 : t. 1, p. 144)

Traduction littérale de Suda : « D’ailleurs, l’homme fût-il déférent et courtois, la première pénétration est toujours une **force**. »

Onaran : « Öte yandan, erkek saygılı ve çelebi de olsa, ilk giriş hep bir **ırza geçmedir**. » (1986 : t. 1, p. 427)

Savran : « Öte yandan erkek saygılı ve nazik olsa da ilk duhul her zaman bir **tecavüzdür**. » (2021 : t. 2, p. 113)

Il se trouve des cas où les pensées de Beauvoir et ceux de Suda se contredisent à propos des rapports sexuels.

Exemple 20 :

Beauvoir : « ...elle ne veut connaître l’expérience sexuelle que dans son immanence (...) cependant, **elle ne peut empêcher que sa présence ne la hante**. » (t. 2, p. 73)

Suda : « (...) **gene de akli fikri ondadır**. » (1962 : p. 67 ; 1970 : t. 1, p. 71)

Traduction littérale de Suda : « (...) **mais, elle s’entête de ça (l’expérience sexuelle)**. »

Onaran : « (...) ama varlığının **zihnini kurcalamasına engel olamaz**. » (1982 : t.1, p. 341)

Savran : « Bununla birlikte onun mevcudiyetinin **kendini ele geçirmesine engel olamaz**. » (2021 : t. 2, p. 59)

Dans cette citation Beauvoir parle de l’expérience sexuelle des femmes et comment c’est une expérience sérieuse et importante dans la vie des femmes. Beauvoir souligne que tant de femmes ont peur de cette expérience qui les terrorise ; pour expliquer la profondeur de cet événement, elle utilise le verbe « hanter ». Dans la traduction de Suda, nous voyons une vision péjorative qui s’y dégage puisqu’il réduit la femme en un être qui ne pense qu’à la relation sexuelle, la mettant ainsi au rang de « femme légère ou femme facile ».

Alors que le texte de Beauvoir tente de comprendre l'effet de la relation sexuelle sur la femme sans y apporter de jugement, Suda dénigre la femme.

Venons maintenant à la traduction du mot « avortement » qui est sans doute la notion la plus importante de la condition des femmes à cette époque. En français, l'avortement signifie « l'interruption volontaire de grossesse »²¹ qu'il faut dissocier de l'avortement spontané qui signifie « fausse-couche ». De plus, dans les exemples suivants tirés du chapitre intitulé « La mère », nous comprenons du contexte que Beauvoir parle de l'interruption volontaire de la grossesse (IVG). Onaran a traduit ce mot par « düşük » qui est l'équivalent du mot « fausse-couche » en français. De plus, le contexte de l'énoncé nous montre qu'il ne peut pas s'agir de fausse-couche car dans un aucun pays du monde elle est interdite puisque c'est un événement qui ne dépend pas de la volonté de la femme alors que l'avortement demande une intervention qui est sanctionnée en France jusqu'à la loi Veil de 1975. La mal traduction de ces notions qui sont importantes dans la lutte des femmes à une époque où les femmes sont à la recherche d'exemple à ce sujet conduit à une confusion chez les lectrices et lecteurs turcs. De plus, Onaran soit ne sait pas la distinction entre ces deux phénomènes concernant la grossesse, soit il ne prête pas l'attention nécessaire pour les distinguer convenablement. Dans les deux cas, la traduction d'un tel texte reste un défi insurmontable.

Exemple 21 :

Beauvoir : « **L'avortement** dit criminel est aussi familier à toutes les classes sociales que les politiques anticonceptionnelles acceptées par notre société hypocrite. On peut estimer approximativement qu'il y a en France autant d'avortements que de naissances. » (t. 2 : p.324)

Onaran : « Suç sayılan **çocuk düşürmek** de toplumun bütün sınıflarında günlük olaylar arasına karışmıştır. (...) Hatta, Fransa'da **düşürülen** çocukların doğanlara eşit olduğu söylenebilir. » (1986 : t. 2, p. 136)

Traduction littérale d'Onaran : « (...) **Fausse-couche**, considéré comme un crime, est aussi devenu une pratique quotidienne dans toutes les classes de la société (...) »

²¹ Consulté sur <https://www.who.int/fr/news-room/fact-sheets/detail/abortion> le 16 mai 2024.

On peut même dire qu'en France les enfants **avortés (fausse-couche)** sont égaux aux enfants nés. » (1986 : t. 2, p. 136)

Savran : « Cinayet olduğu söylenen **kürtaj** bütün toplumsal sınıflarda, ikiyüzlü toplumumuz tarafından kabul edilen doğum kontrolü politikaları kadar yaygındır. (...) Fransa'da **kürtaj** sayısının aşağı yukarı doğum sayısına eşit olduğu sayılmaktadır. » (2021 : t. 2, p. 230)

Exemple 22 :

Beauvoir : « Deux cadavres **de femmes avortées** arrivent par semaine à l'Institut médico-légal de Paris, beaucoup provoquent des maladies définitives. » (t. 2 : p. 324)

Onaran : « Paris Adli Tabipliğine, her hafta **çocuk düşürürken** can vermiş en az iki kadın getirilmektedir ; **çocuk aldirmaların** çoğu da onulmaz hastalıklara yol açmaktadır. » (1986 : t. 2, p. 136-137)

Traduction littérale d'Onaran : « Chaque semaine, au moins deux femmes décédées à la suite **d'une fausse couche** sont amenées au bureau du médecin légiste à Paris ; la plupart de **ces avortements** sont à l'origine de maladies incurables. »

Savran : « Paris'teki adli tıp kurumuna her hafta **kürtaj** olmuş iki kadın cesedi getirilmektedir, **kürtajların** birçoğu ise hiç düzelmeyecek hasarlara yol açmaktadır. » (2021 : t. 2, p. 230)

Dans l'exemple 22, nous comprenons que les femmes meurent à cause des dangers causés par l'avortement illégal dans des conditions non sanitaire. Dans cette traduction la raison des morts des femmes n'est pas claire parce qu'Onaran utilise à la fois fausse couche (tr. *çocuk düşürmek*) et avortement (tr. *çocuk aldirmek, kürtaj*) dans le même contexte pour parler de l'avortement. Selon Beauvoir cette loi qui force les femmes à accoucher contre leur gré et les contraint d'avorter dans de mauvaises conditions soit provoque des maladies, soit conduit à la mort. Elle est ouvertement opposée à cette loi qui considère l'avortement comme un acte criminel, c'est-à-dire, un meurtre. De plus, elle souligne qu'elle ne considère pas l'avortement comme un meurtre surtout lorsqu'il présente des dangers pour les femmes. Beauvoir veut nous apprendre que le gouvernement français et les autres gouvernements mettent la vie des femmes en danger en interdisant l'avortement dans des hôpitaux stérilisés.

Exemple 23 :

Beauvoir : « Car s’il n’est pas vrai que **l’avortement** soit un assassinat, il ne saurait non plus être assimilé à une simple pratique anticonceptionnelle (...) » (t. 2 : p. 330)

Onaran : « Gerçi **çocuk düşürmek** katillik sayılamaz elbet, ama basit bir gebeliği önleme de değildir herhalde. » (1986 : t. 2 : p. 142)

Traduction littérale d’Onaran : « Bien sûr, **la fausse couche** ne peut être considérée comme un meurtre, mais il ne s’agit pas non plus d’une simple contraception ; (...) »

Savran : « Çünkü **kürtaj** bir cinayet olmasa bile, basit bir doğum kontrolü yöntemiyle bir tutulamaz. » (2021 : t. 2, p. 233)

Exemple 24 :

Beauvoir : « C’est au premier **avortement** que la femme **commence à ‘comprendre’**. »

Onaran : « Kadın ancak ilk **düşükten** sonra ‘**anlamaya başlar**’ Hanya’yı **Konya’yı**. » (1986 : t. 2, p. 145)

Traduction littérale d’Onaran : « La femme **commence à comprendre après la première fausse couche et à avoir vu le loup**²². »

Savran : « Kadın ancak ilk kürtajla birlikte **anlamaya başlar**. » (2021 : t. 2, p. 235)

La traduction d’Onaran dans cette phrase est problématique pour deux raisons. Il se trouve une fois encore l’ambiguïté dans le sens à cause de la traduction de l’avortement qui est considéré en tant que fausse couche. De plus, Onaran s’indigne contre les femmes qui se font avorter avec une expression péjorative qui insinue que la femme mûrie à travers des expériences négatives et devrait endurer les conséquences. Alors que Beauvoir voit dans cet expérience une maturation de la femme à travers des expériences, Onaran opte encore une fois une vision patriarcale qui condamne la femme.

Et le dernier exemple de ce chapitre nous montre que comment Suda traite le pouvoir reproductif des femmes (élogié tant) dans un livre féministe.

²² Consulté sur le dictionnaire de Tahsin Saraç (Grand dictionnaire Français-Turc), Les éditions Adam, 1985, p. 843

Exemple 25 :

Beauvoir : « La plupart des garçons se plaignent d'être privés d'un tel privilège ; si, plus tard, ils dénichent les œufs, piétinent les jeunes plantes, s'ils détruisent autour d'eux **la vie** avec une espèce de rage, c'est qu'ils se vengent de n'être pas capables de la faire éclore ; tandis que la petite fille s'enchant de **la** créer un jour. » (t. 2 : p. 28)

Onaran : « Erkek çocuklarının çoğu böyle bir ayrıcalıktan yoksun bırakılmış olmalarına yanar ; sonraları kuş yumurtalarını aşırımları, küçük fideleri çiğnemeleri, çevrelerindeki **yaşam** kaynaklarını adeta çılgınca yok etmeleri, can verme yetisinden yoksun kalışlarının öcünü alma isteğinden gelmektedir ; küçük kızsaa, günün birinde yeni bir **yaratık** doğuracağını düşünüp keyiflenir. » (1986 : t. 1, p. 289)

Traduction littérale d'Onaran : « La plupart des garçons se plaignent d'être privés d'un tel privilège ; c'est pour se venger de la privation de la capacité de donner la vie que les garçons volent plus tard les œufs d'oiseaux, piétinent les petits plants et détruisent frénétiquement les sources de vie qui les entourent, tandis que la petite fille se réjouit à l'idée qu'un jour elle donnera naissance à une nouvelle **créature**. »

Savran : Birçok oğlan çocuk bu ayrıcalıktan yoksun bırakılmış olduğu için üzülür. Sonraları kuş yuvalarından yumurta çalmalarının, yeni ekilmiş bitkileri çiğnemelerinin, çevrelerindeki canlı varlıkları bir çeşit öfkeyle imha etmelerinin nedeni, can verme yeteneğinden yoksun olmalarının öcünü almaktır ; oysa küçük kız bir gün **can** verecek olmanın sevinci içindedir. » (2021 : t. 2, p. 28)

Dans l'exemple 25 où l'on compare le petit garçon et la petite fille du point de vue des comportements et de la capacité de la petite fille à donner la vie, la femme y est glorifiée par Beauvoir. Dans la traduction d'Onaran nous voyons une incohérence car alors qu'il commence par flatter le caractère de la petite fille, pour parler de sa capacité à donner la vie, il lui fait mettre au monde des « créatures ». Cette traduction ajoute également un côté péjoratif à la situation de la femme.

Dans les exemples précédents nous avons vu que la traduction pouvait déformer le sens du discours beauvoirien qui cherche à comprendre la condition de la femme d'une façon objective et neutre. Mais dans la traduction de Suda et d'Onaran nous voyons apparaître une tendance anti-féministe qui se reflète à travers des termes péjoratifs, dépréciatifs ou

une interprétation selon le contexte social ou personnel des traducteurs. Par contre, dans la dernière traduction, Savran tente de rester au plus près de la signification du texte et des termes utilisés. Ainsi, voyons-nous à travers ses exemples que l'accumulation des équivalents péjoratifs dans le texte des deux premiers traducteurs et tout particulièrement de Suda, expose une vision tout aussi erronée de la femme que veut peindre Beauvoir.

2.1.5. Les malentendus dans les traductions

Au cours de notre lecture, nous avons rencontré des traductions erronées qui peuvent entraîner aux malentendus. Ces exemples nous montrent également la qualité de la connaissance de la langue de départ par les traducteurs. En dehors des traductions erronées en raison de leur point de vue, les lacunes langagières peuvent être à l'origine de mauvaises traductions. Voici quelques exemples de ces traductions erronées :

Exemple 26 :

Beauvoir : « ...j'espérais que ma mère me révélerait alors la façon dont **les enfants se fabriquent**. » (t. 2, p. 73)

Suda : « (...) çünkü annem çocukların **nasıl davranması gerektiğini** bana anlatır diye umuyordum. » (1962 : p. 60 ; 1970 : t. 1, p. 63)

Traduction littérale de Suda : « parce que j'espérais que ma mère me dirait comment les enfants **devraient se comporter**. » (p. 60)

Onaran : « (...) annemin, çocukların **nasıl yapıldığını** bana açıklayacağını umuyordum. » (1986 : t. 1, p. 332)

Savran : « ... çünkü o zaman annemin, çocukların **nasıl olduğunu** açıklayacağını umuyordum. » (2021 : t. 2, p. 54)

Dans cet exemple, Beauvoir donne sept citations du Docteur Liepmann où les filles parlent de leurs expériences à propos de leurs cycles menstruels et comment leurs mères - qui ont vécu la même expérience - se comportent devant cet événement important de la vie d'une jeune fille. A l'époque, voire maintenant, il est toujours considéré comme un sujet tabou de parler du cycle menstruel aux jeunes filles et par conséquent elles ne savent guère comment les enfants se fabriquent. Considérant qu'elles sont élevées pour

accoucher des enfants, leur retirer cette information, c'est de les priver de leur soi-disant destin et de les rendre passives même dans le seul domaine qu'elles devraient maîtriser. Suda, ne comprenant pas que « fabriquer des enfants » puisse dire « faire des enfants », traduit par « comment se comportent les enfants ». Non seulement cette traduction est erronée mais en plus elle évite de parler d'un sujet important dans l'éducation des jeunes filles, c'est-à-dire la relation sexuelle.

L'exemple ci-dessous montre une citation du psychiatre Krafft Ebbing sur une fille qui s'appelle Sandor et qui était élevée comme un garçon et agissait comme un garçon.

Exemple 27 :

Beauvoir : « ...elle les aimait de manière purement dominatrice et **active**... » (t. 2, p. 197)

Suda : « Sevişmede **edilgin** olan oydu. » (1970, t. 1 : p. 179)

Traduction littérale de Suda : « C'est elle qui était **passive** dans les relations sexuelles. »

Onaran : « Katkısız bir buyurganlık ve **etkinlikle** ortaya koymaktadır kendini. » (1986, t. 1 : p. 469)

Traduction littérale d'Onaran : « Elle s'impose avec une impériorité et **un agissement** pur. »

Savran : « ...kendisi egemen ve **etkin** olacak şekilde, karşılıklılığı kabul etmeden sevmektedir. » (2021 : t. 2, p. 141)

Comme Sandor se comportait comme un garçon, tout son comportement physique la montrait en tant que garçon et elle se conduisait comme un homme dans les relations sexuelles, contrairement aux femmes. Il se trouve deux mots similaires en turc, *edilgin* et *edilgen* avec une différence d'une seule lettre, qui sont utilisés pour le même mot « passive ». Dans sa traduction, Suda utilise l'un pour l'équivalent du mot « active » et l'autre pour « passive ». Pour le lecteur, cela cause une confusion du sens. Dans cet exemple, Sandor est définie par Ebbing en tant qu'active dans la société et dans ses relations, car elle se comporte comme un homme. Si elle se comportait comme une femme, elle serait passive. Le mot choisi par Suda n'a aucun sens, parce qu'au cours du

livre nous voyons comment les hommes sont actifs et Sandor, par conséquent, qui se comporte comme un homme devrait aussi être active. Ebbing insiste sur la distinction entre les femmes et les hommes qui devrait alarmer le lecteur, mais la traduction de Suda nous empêche de comprendre cette distinction.

Exemple 28 :

Beauvoir : « **Passive** et sensuelle, les caresses d'une amie ne la rebuteront pas (...).

Active, ardente, elle apparaîtra comme 'androgyné...' » (t. 2, p. 203)

Suda : « **Edilgen** ve şehvetli ise, bir kadın sevgilinin okşayışları (...). **Edilgin** ve ateşli ise (...) « hünsa » olarak görünecektir. » (1970 : t. 1, p. 184)

Traduction littérale de Suda : « **Passive** et sensuelle, les caresses d'une amie (...).

Passive, ardente, elle apparaîtra comme 'androgyné...' »

Onaran : « Nefsine düşkün, **edilgin** bir insansa, sevdiği kadının okşamaları gözünü yıldırmayacaktır (...) **Etkin**, ateşli bir insansa, (...) 'erdişi' gibi gözükecektir. » (1986 : t. 1, p. 475)

Savran : « Şayet **edilgen** ve duyumsalsa, kendini yalnızca teslim etmesi, tatmin olmaya bırakması gerekeceği için kadın arkadaşının okşayışları onu yıldırmayacaktır. **Etkin** ve ateşliyse 'androjin' gibi görünecektir. » (2021 : t. 2, p. 145)

C'est encore un autre exemple dans lequel Suda conduit une fois encore une perte de sens. Selon la traduction de Suda, si la femme se comporte comme une femme, elle serait passive dans la relation, mais si elle se comporte comme un homme, elle serait une fois encore passive. Beauvoir veut souligner la différence entre les femmes et les hommes et comment leur inégalité émerge à cause de cette simple raison biologique. Mais, Suda utilise deux mots synonymes comme des antonymes.

Après avoir analysé les malentendus qui proviennent de traductions erronées ou de la confusion des termes synonymes ou antonymes, dans le sous-chapitre suivant nous analyserons les différents procédés recourus par les traducteurs. trice afin de se rejoindre et s'attacher au discours beauvoirien.

2.2. LES DIFFÉRENTS PROCÉDÉS DE TRADUCTION

2.2.1. Les éléments paratextuels dans les traductions

Dans le cadre de notre corpus nous aborderons si les traducteurs.trice reçoivent un soutien en utilisant les stratégies de la traduction et nous regarderons spécifiquement s'ils profitent des stratégies de la traduction féministe.

Orhan Suda commence sa traduction en écrivant une note du traducteur. La note du traducteur de Suda est intitulée *Çevirenden okurlara* (fr. *Du traducteur au lecteur*) (Suda, 1962 : 1). Il commence sa note en évoquant les difficultés qu'il a rencontrées en faisant cette traduction. Ensuite, il mentionne que Simone de Beauvoir n'était pas connue en Turquie à cette époque-là (ibid.). Il reconnaît que ceux qui ont tenté de promouvoir le mouvement existentialiste se sont davantage concentrés sur Sartre (ibid.). De plus, il affirme être opposé à Beauvoir et à Sartre et que la lutte du « moi » et « toi » s'est transformée, dans la philosophie, en une forme ridicule de narcissisme (ibid.). Cependant, il affirme que cette opposition ne l'empêche pas d'étudier les écrivain.e.s, de voir le travail positif qu'ils accomplissent et de reconnaître les vérités *ici et là*²³ qui sont présentes dans leurs œuvres (ibid.). En lisant la note du traducteur de Suda le mot *ici et là* a retenu notre attention parce que cela indique que le traducteur n'est pas en total accord avec les idées existentialistes et encore moins avec les idées féministes de l'auteure. Le fait que le traducteur partage avec ses lecteurs des éclaircissements sur ses choix de traduction est une chose assez courante mais le fait qu'il expose son point de vue sur et surtout son désaccord avec la philosophie beauvoirienne n'est pas courant et nous pousse à croire que la traduction n'a pas dû être faite avec impartialité. Nous considérons que ce refus de l'idéologie du livre traduit est un point crucial pour l'analyse de la traduction de Suda. Ainsi, nous nous efforcerons de déterminer si Suda a pu respecter les vérités exposées par Beauvoir et son idéologie dans sa traduction.

Par ailleurs, dans sa note du traducteur, après avoir déclaré son opposition à Beauvoir, Suda rend justice au *Deuxième sexe*. Il affirme que c'est l'œuvre la plus importante de Beauvoir. Il essaie de saluer le fait qu'un tel sujet soit raconté d'une manière ouverte et

²³ V.O. "eserlerindeki yer yer doğruları" (Suda, 1962)

bien décrite sans platitude, dont l'auteur est *de surcroît une femme*.²⁴ (ibid.). Finalement, il ajoute qu'il a fait tout son possible pour transmettre la pensée, le style et le ton de Beauvoir, ainsi que pour trouver des équivalences pour les notions qui n'ont pas encore d'équivalents en turc. Il y note ainsi : « Ne me pardonnez pas, si j'ai des fautes. Reprochez-les-moi. Je remercie d'avance pour toutes les critiques. »²⁵ (ibid.)

Quant à la traduction de Bertan Onaran, contrairement à Suda et Savran, il n'a pas écrit de préface pour exprimer son point de vue ou le parcours de sa traduction. Nous remarquons cependant que son existence en tant que traducteur et en tant qu'homme est très visible dans un livre écrit par une femme. Prenons par exemple le tome *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (fr. *Femme : l'ère d'adolescence*). ». Ici, dès le début nous rencontrons une claire intervention d'Onaran au texte. Le nom de la partie chez Beauvoir est « Situation » tandis que chez Onaran il est nommé « La place et le caractère de la femme » dans la sixième édition et « La place de la femme dans la société » dans la huitième édition. Onaran semble interpréter et sur-expliquer le sujet. C'est clairement une supplémentation au texte.

Si nous devrions parler des paratextes et en particulier des couvertures des livres, dans les versions d'Onaran paru chez les Éditions Payel, nous remarquons que les couvertures des trois tomes ne reflètent pas les thèmes du *Deuxième sexe*. Les photos dans les couvertures de cette édition où l'on voit des portraits de femmes belles et sensuelles réduirait les femmes au rang d'objets selon Cengiz (2017 : 172), c'est-à-dire, ces couvertures dépeignent les femmes à l'image de la mentalité dominante masculine de l'époque. A travers ces couvertures, nous pouvons comprendre que le but principal des éditions Payel était de vendre les livres plus que d'introduire Beauvoir.

Quant à l'édition de l'Université Koç qui contient à la fois une préface de la traductrice Gülnur Acar Savran et la préface écrite par Zeynep Direk qui est une traductrice et une professeure au département de philosophie de l'Université Koç.

Dans sa préface d'une demi-page, Savran déclare le choix de la traduction du titre et elle explique brièvement la différence entre le sexe et le genre, mentionne comment les

²⁴ V.O. "Üstelik yazarı da kadındır." (Suda, 1962)

²⁵ V.O. "Kusurlarım varsa eğer, başışlamayın. Vurun yüzüme. Yapılacak eleştirmelere şimdiden teşekkürler." (Suda, 1962)

différentes philosophes abordent ces deux termes. Elle souligne que Simone de Beauvoir a écrit son livre avant qu'on commence à distinguer ces deux termes, donc pour Beauvoir le sexe voulait dire l'unité dialectique de celui qui est naturel et celui qui est social (Savran, 2019 : p. 9). Bien que brève, sa préface assure la visibilité en tant que traductrice de Savran à côté de Beauvoir et elle montre sa liberté de faire un choix et utiliser sans restriction le mot *cinsiyet* (fr. *sexe*) dans le titre.

Dans sa préface, Zeynep Direk introduit Beauvoir et *Le deuxième sexe* et déclare que la traduction de l'édition de l'Université Koç est la traduction la plus complète et intégrale (Direk, 2019 : 11). Elle critique les premières traductions en raison de leur fragmentation et d'échouer à donner la philosophie du livre. Elle y fait l'éloge de la traduction de Savran pour avoir éliminé cette rupture et permis la réception de l'œuvre d'une manière philosophique comme il se doit (ibid. : p. 12).

Grâce à sa préface, Direk explicite le texte de Beauvoir et le choix de la traduction afin de mieux le faire comprendre. Dans la dernière traduction où la traductrice Savran et Direk semblent avoir collaboré pour obtenir une traduction qui puisse être à la hauteur de l'œuvre de Simone de Beauvoir, on peut y voir un discours féministe qui s'y crée dont leurs situations de femme, traductrice et philosophe viennent contribuer. Direk, dans sa préface, insiste sur le fait que les traducteurs aient mal interprété le texte en raison du manque des théories philosophiques.

En premier lieu, elle admet que Beauvoir a écrit *Le deuxième sexe* dans le cadre des connaissances de son époque et le texte est probablement vieilli après 75 ans, cependant tous les textes féministes qui sont écrits après sont influencés par l'œuvre de Beauvoir (ibid.). Ensuite, en continuant sa préface elle explique les notions comme l'existentialisme, la transcendance, l'immanence, être pour soi et en soi etc., qui se trouvent abondamment chez Beauvoir et qui peuvent sembler peu familières au lecteur. Comme il semble qu'il est difficile de lire un texte aussi académique, Direk fournit des indications permettant au lecteur de mieux comprendre l'œuvre et suggère comment il faut le lire. A partir des idées de Beauvoir, elle produit son propre discours féministe et révèle ses idées sur comment être libre en tant que femmes et préconise qu'il faut collaborer pour atteindre la liberté (ibid. : p. 14).

2.2.2. La censure

Nous voyons dans les traductions de Suda et Onaran une censure vis à vis des mots qui peuvent offenser le lecteur ou contredire sa conception des genres.

Exemple 29 :

Beauvoir : « Pour dire qu'il a couché avec une femme, l'homme dit qu'il l'a « possédée », qu'il l'a « eue » ; inversement, pour dire qu'on a « eu » quelqu'un on dit parfois grossièrement qu'on l'a « **baisé** » ». (t. 2, p. 142)

Suda : « Bir kadınla yatan bir erkek onu « tavladım, elde ettim », der. Kadın bir erkekle yatmışsa, hiç sıkılmadan, « **kendini** », derler. » (1962 : p. 122 ; 1970 : t. 1, p. 133)

Traduction littérale de Suda : « Pour dire qu'il a couché avec une femme, l'homme dit qu'il l'a 'possédée', qu'il l'a 'eue' ; en revanche, pour dire qu'on a « eu » quelqu'un on dit parfois grossièrement 'qu'on l'a ...' »

Onaran : « Erkek bir kadınla yattığını anlatmak için ona 'sahip', 'malik' olduğunu söyler ; buna karşılık 'sahip olunan' kişinin kimi zaman, en kaba terimle '**s...ği**' söylenir ; (...) » (1986 : t. 1, p. 414)

Traduction littérale d'Onaran : « (...) en revanche, on dit parfois que la personne "possédée" est "**b...**" dans les termes les plus crus. »

Savran : « Erkek bir kadınla yattığını ifade etmek için ona 'sahip' olduğunu, onu 'elde ettiğini' söyler. Tersinden düşünersek, birini 'köşeye sıkıştırdığını', 'yakaladığını' kabaca söylemenin bir yolu, onu '**düzdüğünü**' söylemektir. » (2021 : t. 2, p. 106)

Dans cette phrase, Suda et Onaran censurent le texte de Beauvoir avec des points de suspension et laissent la suite à l'imagination du lecteur. Les points de suspension dans ce contexte nous dirigent plus rapidement à la conclusion sans avoir terminé avec un gros mot. Cela peut être considéré comme un détournement parce qu'ils effacent les mots écrits par Beauvoir. Savran traduit cependant ce qui existe dans le texte.

Nous avons remarqué également que Suda choisit de ne pas traduire quelques notions reliées au corps de la femme comme « excréto », « phallus », « pubis », etc, mais les transmettent avec la méthode de l'*emprunt*, c'est-à-dire, il laisse ces mots comme ils sont, en changeant seulement leur orthographe pour les approprier à l'orthographe turque. La raison de ce choix peut être qu'il n'y avait pas une équivalence courante pour ces mots à cette époque-là.

Par ailleurs, nous pouvons voir d'autres exemples de censure dans les autres sous-chapitres de cette partie. Pour faire un rappel, nous pouvons les résumer en nous référant au numéro des exemples. Dans l'**exemple 1**, Suda a censuré le mot « sexe » en le traduisant comme *cinsiyet* (fr. *sexe*) alors qu'il signifie en fait *cinsellik* (fr. *sexualité* ou *relation sexuelle*). Dans l'**exemple 6** Onaran censure le mot « sang » qui réfère au sang menstruel. Et dans l'**exemple 16**, Suda et Onaran censurent le mot « viol » en le traduisant comme *delme* (fr. *percer*) ou *saldırıya uğramak* (fr. *être attaqué*). Après nous voyons, dans les **exemples 17, 18, 19** que Suda continue de censurer ce mot en le traduisant comme *zorlama* (fr. *force*) tandis qu'Onaran le traduit avec un équivalent correct. Nous ne voyons pas de problème dans la traduction de Savran à propos de ces mots. Les traductions antérieures faites par des traducteurs-hommes censurent assez fréquemment les termes renvoyant à la sexualité, au viol ou à la menstruation des femmes qu'ils considèrent offensant pour le lecteur turc ou considérant ces mots en contradiction avec leur conviction personnelle. Alors que Savran, étant consciente des choix délibérés de Beauvoir, qui non seulement veut débattre de ces questions considérées tabous dans la société mais aussi veut normaliser ces questions en les pointant du doigt, respecte son point de vue et n'a en aucun cas recouru à la censure.

2.2.3. Les choix des mots

Passons maintenant au choix du traducteur qui est primordial pour définir le sens ou créer des nouvelles significations et qui n'est pas une traduction correcte ou incorrecte mais simplement un choix fait par les traducteurs pour refléter le discours féministe.

Exemple 30 :

Beauvoir : « Adler a beaucoup insisté sur le sentiment d'infériorité qui en résulte. »
(p. 157)

Suda : « Adler, bunun kadında büyük bir aşağılık duygusu uyandırdığını **iddia etmişti.** » (1970 : t. 1, p. 134)

Traduction littérale de Suda : « Adler **a soutenu** que cela éveillait chez la femme un grand sentiment d'infériorité. »

Onaran : « Adler, bunun doğurduğu aşağılık duygusu üzerinde **ısrarla durmuştur.** » (1986 : t. 1, p. 430)

Savran : « Adler, bunun sonucunda oluşan aşağılık duygusu üzerinde **ısrarla durmuştur.** » (2021 : t. 2, p. 115)

Dans cette phrase, nous ne pouvons pas savoir ce qu'indique vraiment Beauvoir parce que le mot « insiste » a deux significations. Donc, nous sommes, en tant que lecteurs, obligé de faire confiance au sens dans les traductions. Dans la phrase de Beauvoir, elle signifie qu'Adler souligne l'importance d'un fait, les femmes qui éprouvent le sentiment d'infériorité dans la relation sexuelle avec un homme. Pour le sens du mot « insister » Suda a choisi un ton péjoratif qui peut signifier qu'il n'y a aucune raison de croire ceci alors qu'Adler l'*affirme*. La version de Suda a un ton critique. L'utilisation de ce mot peut entraîner le lecteur dans un malentendu que Beauvoir n'a aucune fondation de ses pensées en citant Adler.

Exemple 31 :

Beauvoir : « Tandis que la femme riche paie de sa soumission **son oisiveté.** » (p. 132)

Onaran : (extrait non traduit)

Savran : « Oysa zengin kadın **boş zamanının** bedelini tabiyetiyle öder. » (2021 : t. 1, p. 131)

Savran : « Alors que la femme riche paie **son temps libre** par sa subordination. »

Cette phrase n'est pas traduite par Onaran, mais si nous regardons la traduction de Savran nous pouvons voir que Savran adoucit l'effet du mot « oisiveté » en utilisant à sa place le « temps libre ». Tout au long du livre, nous pouvons sentir un ton peu agressif contre le fait que les femmes ne travaillent pas. Il est possible que Beauvoir voie dans les femmes qui ne font rien une inactivité, un désœuvrement et choisit ce mot particulièrement pour

montrer leur condition. Savran diminue l'effet créé par Beauvoir en détournant le sens et en omettant ainsi la critique indirecte de Beauvoir au fait que les femmes ne travaillent pas. Sans doute, a-t-il considéré plus normalement le fait que les femmes ne travaillent pas en tenant compte de l'époque et de la situation des femmes turques.

Nous pouvons trouver un autre type de détournement dans la retraduction de Savran. En faisant le choix de traduire certains mots qui semble anodins à première vue, les traducteurs détournent le message de Beauvoir car le style beauvoirien gagne de la force également par un effet d'accumulation de certaines notions renvoyant à la situation de la femme, de certaines expressions péjoratives ou mélioratives quant à la condition de la femme et du ton de son discours qui peut être ironique, critique et didactique.

Exemple 32 :

Beauvoir : « Toute cuisinière sait qu'il lui est impossible de réussir une mayonnaise si elle est **indisposée** ou **simplement en présence d'une femme indisposée**. » (t. 1 : p. 194)

Onaran : « Her aşçı kadın, **rahatsız olduğu** ya da **rahatsızlık geçiren bir kadınla** yan yana bulunduğu zaman mayonezi tutturamadığını bilir. » (1986 : t. 1, p. 190)

Savran : « Bütün aşçı kadınlar **âdet gördükleri** [*indisposée*]²⁶ sırada ya da **yanlarında âdet görmekte olan bir kadın** bulunduğu mayonezin tutmayacağını bilirler. » (2021 : t. 1, p. 186)

Traduction littérale de Savran : « Toute cuisinière sait qu'il lui est impossible de réussir une mayonnaise si elle a **ses règles** [*indisposée*] ou si elle est en présence d'une femme qui a **ses règles**. »

Dans cette citation, cette fois c'est Savran qui détourne le style ironique de Beauvoir en rendant le texte de Beauvoir plus convenable pour le discours féministe. Ainsi, en évitant de dire qu'elle a ses règles et en utilisant un mot qui le sous-entend tout comme le font les gens qu'elle critique dans la société, elle inverse son point de vue afin de montrer l'absurdité de fermer les yeux sur un phénomène totalement biologique de la femme. Si la mayonnaise ne réussit pas en présence d'une femme qui a ses règles, c'est parce que le

²⁶ [*indisposée*] a été ajoutée par Zeynep Direk.

sang de la menstruation est considéré comme étant impur par la société. Comme le disait Julia Kristeva, le sang menstruel « menace le rapport entre les sexes » (Kristeva, 1980/2018 : 109). Ainsi, Beauvoir utilise ce mot pour souligner le caractère infondé des mythes à propos des femmes. Savran apporte une modification dans le mot « indisposée » d'une manière qu'il serait plus raisonnable et explicite, par ailleurs étant consciente de la difficulté de donner le ton ironique de ce mot, Zeynep Direk ajoute une annotation pour exprimer que dans cette phrase quand Beauvoir parle de la menstruation elle utilise le mot « menstruation » cependant quand elle parle de la femme menstruée elle utilise le mot « indisposée » (Direk dans Beauvoir, 2021 : 186). Savran, en modifiant et en disant directement qu'il s'agit des règles de la femme, elle ne mâche pas ses mots et semblent avoir une vision plus féministe et progressiste des questions de la femme. Ainsi, elle ne prend pas le risque d'être mal compris comme Onaran qui a traduit le mot « indisposée » comme « une femme malade » qui ne renvoie pas directement à la menstruation des femmes.

Enfin, nous pouvons voir comment les choix des traducteurs.trice sont importants pour créer un point de vue. Tous les suppléments, les détournements et les paratextes sont cruciaux afin d'établir une reconnaissance à l'égard de la condition des femmes dans la société. Nous pouvons voir à quel point les traducteurs Suda et Onaran se sont appropriés *Le deuxième sexe* en n'hésitant pas à la corriger et y insérer leur point de vue. Mais traduire un tel livre demande une plus grande attention et fidélité aux choix de son auteure afin de refléter d'une meilleure façon l'idéologie féministe qui s'y dégage.

2.3. L'APERÇU GÉNÉRAL DES TRADUCTIONS

Dans ce chapitre, nous traiterons brièvement de l'analyse des traductions. En faisant cette analyse, nous avons recouru à l'article de Borde et Malovany-Chevallier (2010) considérant qu'elles ont également fait l'analyse de la première traduction vers l'anglais avant de retraduire *Le deuxième sexe* en 2009. Dans cette analyse nous avons également essayé de tenir compte de ce qui a attiré leur attention et nous avons certes apporté notre propre point de vue concernant les traductions vers la langue turque. Cet aperçu général a été fait dans le cadre de l'utilisation des termes liés aux femmes, les termes

philosophiques, l'utilisation d'un langage hostile contre les femmes, les procédés choisis par les traducteurs. trice en traduisant et les malentendus.

Si nous commençons par les traducteurs, Suda et Onaran, nous pouvons en premier lieu dire qu'ils ont effectué un travail très important d'introduire Beauvoir à la société turque, cependant ils ont par moment échoué de faire connaître Beauvoir en tant que philosophe et féministe. Nous pouvons clairement voir dans la traduction de Suda qu'il a coupé beaucoup de phrases importantes en plein milieu au point de rendre le message incompréhensible. C'est la raison pour laquelle quand nous passons à la phrase suivante après la phrase coupée, nous rencontrons des difficultés à relier le contenu des deux phrases. Et il exclut de temps en temps les noms des livres qui se trouvent dans les annotations de Beauvoir. Nous avons remarqué que le même problème est bien existant dans la première traduction anglaise. « *Parshley a abrégé et édité des passages, restructuré la syntaxe et le style de Beauvoir, et simplifié une grande partie du langage philosophique complexe,* » révèlent Borde et Malovany-Chevallier (2010 : 437-438). Nous rencontrons le même problème d'abrègement de certains passages et par conséquent couper sa relation avec la phrase suivante chez Suda également. La traduction de Suda pourrait sembler plus lisible car il a intentionnellement coupé certaines phrases longues de Beauvoir et en a fait deux ou trois phrases, alors que Beauvoir avait choisi d'unifier les phrases avec virgules ou points-virgules. Mais par l'effet d'accumulation, ce découpage subjectif des phrases beauvoiriennes, détruit son style.

Nous ne voyons pas dans la traduction d'Onaran beaucoup de découpages et d'omissions, cependant les deux traducteurs ont quelque chose en commun ; ils ne pensent pas sur l'effet que leurs mots peuvent créer chez le lecteur en traduisant et ils ne réalisent pas leur pouvoir sur le lecteur en tant que traducteur. Nous avons remarqué, au cours de notre recherche, que les traductions faites par les hommes étaient dégradantes pour les femmes tandis que Beauvoir, elle-même, semble neutre. Ainsi, ils s'ajoutent au ton de Beauvoir, qui est déjà provocateur en le détournant et y insérant une haine des femmes qui semble être en total opposition avec le discours beauvoirien.

Une autre chose que nous avons remarqué chez Onaran, en traduisant, ils ne prêtent pas attention à ce que dit Beauvoir. Dans la page 59 (Onaran, 1986 : 50), Beauvoir déclare que les données biologiques sont cruciales parce qu'elles occupent une place primordiale

pour la situation de la femme dans la société et raconte au lecteur l'histoire des femmes. Dans la traduction en turque, les 20 pages précédents et 5 pages suivants du passage en question sont omis ; donc le lecteur ne peut pas créer de liens logiques concernant le raisonnement de Beauvoir et par conséquent il ne peut pas comprendre entièrement comment les données biologiques définissent la condition des femmes dans la société. Cependant, il peut y avoir des facteurs extérieurs comme la maison d'édition. En effet, parfois ce sont les maisons d'édition qui interviennent dans la longueur et le nombre de pages des livres à traduire.

Quand Beauvoir termine le chapitre intitulé « la jeune fille », elle dit que les conditions de la vie sexuelle de la femme dépendent de ce qu'elle a expliqué précédemment et sa situation sociale et économique. Et après elle commence à expliquer son raisonnement dans son livre, cependant Suda conclue ce même chapitre avec la phrase de Beauvoir qui dit qu'elle expliquera cette situation dans la partie suivante mais il omet totalement le raisonnement de Beauvoir qui s'en suivra.

De plus, Onaran n'a traduit qu'un seul chapitre des « Mythes » qui est une partie importante du livre. Beauvoir définit les mythes en tant qu'universalisation et projection des valeurs et des institutions par la société (Allen, 1995 : 114). Selon Allen, la conception de Beauvoir montre alors son éthique existentielle qui considère que chaque humain est libre ; alors chaque individu devrait assumer cette liberté (ibid : 115). De la même manière, lorsque Beauvoir explique de nouveau qu'elle abordera certaines questions dans le chapitre suivant, Onaran traduit cette phrase telle qu'elle est mais le chapitre où il devrait aborder de cela a été omis dans la traduction. Onaran passe ensuite directement au deuxième livre, continue avec les chapitres « L'introduction, L'enfance, La jeune fille, L'initiation sexuelle et La lesbienne ».

Un autre problème lié aux traductions de 1962 et 1970 est le vieillissement de la langue. Bien que la traduction de Suda soit plus ancienne, ce problème se pose plutôt dans la traduction d'Onaran. De nombreux mots qu'Onaran utilise en tant qu'équivalents pour les mots français sont dépassés pour notre époque et par conséquent nous ne les utilisons pas dans la vie quotidienne. Nous avons fait un tableau pour montrer les mots qu'utilise Onaran et l'expression courants que nous utilisons dans la vie quotidienne. Le processus de la lecture semble être interrompu par ces mots qui étaient probablement courants dans les années 1960 mais qui ne le sont plus aujourd'hui.

Beauvoir	Onaran	Usage quotidien
Clitoris	Bızır	Klitoris (fr. clitoris)
Libido	Yaşam enerjisi (Énergie vitale)	Libido
Castration	İğdiş etme	Hadım etme, kısırlaştırma (fr. castration)

Le fait que le lecteur du 21^e siècle n'avait à sa disposition que les traductions d'Onaran nous montre combien il était difficile de comprendre le texte de Beauvoir en turc alors que c'est un texte déjà difficile à comprendre dans sa langue d'origine en raison de son contenu philosophique et sa démarche dénonciatrice. De plus, Suda et Onaran semblent saisir tellement le texte de Beauvoir qu'à travers leur traduction nous avons l'impression que ce n'est plus le texte d'une femme philosophe défendant des causes féministes mais deux hommes s'acharnant sur les femmes et leurs revendications. La facilité de lecture qu'offrent ces deux traductions et le paratexte qui les accompagne comme la couverture ou les titres choisis font du *Deuxième sexe* un livre qui est désormais destiné aux hommes.

Quant à la retraduction de Savran, elle semble traiter le style et l'idéologie de Beauvoir plus respectueusement. Même si nous pouvons observer quelques détournements rares dans sa traduction comme l'explicitation du ton ironique de Beauvoir, cela rend le texte plus neutre et certainement pas hostile à la femme comme ceux de Suda et d'Onaran. Elle s'applique à utiliser correctement les termes philosophiques. Elle inclut dans sa traduction ce qui existe dans le texte d'origine et tente de ne rien omettre. Finalement, nous voyons que cette version reflète mieux la construction des genres par la société. Nous constatons alors que Savran est consciente de sa responsabilité contre le lecteur à travers sa retraduction. Savran transmet entièrement ce qui existe déjà dans le texte même si nous remarquons ici et là des petits signes de son existence. Dans la *Préface* de cette retraduction, Zeynep Direk souligne le fait que cette dernière traduction s'applique à transmettre le côté philosophique du discours beauvoirien. (Direk, 2021 : 12)

Enfin, à travers ces trois différentes traductions, nous avons pu observer que le sexe du/ de la traducteur.trice pouvait être un facteur important qui peut influencer la traduction et les choix faits par les traducteurs.trices. Même si l'écart temporel de 60 ans joue également un rôle important, nous observons que c'est le fait que les traducteurs soient

des hommes qui jouent un rôle déterminant dans la vision portée vers la condition de la femme dans leurs traductions. Ainsi voyons-nous un abaissement de la situation de la femme non seulement par le contexte patriarcal de la société mais aussi par le regard individuel masculin des traducteurs. Nous pouvons dire que le point de vue masculin fait dégrader le sexe féminin dans les traductions. Le changement est tellement considérable dans le texte d'origine qu'il reflète une fois encore le désir du discours dominant de s'imposer dans tous les domaines de la vie. De nos jours, comme le mouvement féministe s'est développé et a pu se faire accepter dans la société turque, nous voyons que la retraduction faite par Savran n'a aucune difficulté à insister sur le sujet féminin en préservant le style et le ton de l'auteure. Par ailleurs, Savran abandonne le vocabulaire dévalorisant des traducteurs hommes en restant fidèle au discours beauvoirien.

CONCLUSION

Le deuxième sexe est un essai très détaillé sur l'origine de l'inégalité des femmes en faveur des hommes qui montre la réalité actuelle que les femmes doivent subir dans la vie quotidienne. Dans notre mémoire, nous avons essayé d'analyser à travers des exemples des différentes traductions de différentes époques en turc de ce texte si ce discours beauvoirien qui souligne l'absurdité de l'oppression des femmes par l'homme et la société a été respecté dans la langue cible. Dans cette optique, nous avons pris comme objet d'étude *Le deuxième sexe* qui a été écrit en 1949, sa première traduction faite en 1962 par Orhan Suda et ses retraductions en 1969 (qui peut être considérée comme la première traduction complète) par Bertan Onaran et en 2019 par Gülnur Acar Savran, une traductrice ayant un intérêt pour le féminisme contrairement aux deux traducteurs précédents. Le fait qu'il se trouve un hiatus de presque 60 ans entre le temps des traductions a pu nous donner une perspective pour découvrir les transformations dans le discours à l'égard du féminisme dans la culture cible. A cette fin, nous avons comparé ces trois traductions du point de vue du respect du discours de Beauvoir. En faisant notre analyse nous avons pris en compte la traduction féministe en tant que traduire ce qui existe dans le texte en prenant en compte non pas l'auteur.e mais l'idéologie qui se dégage du texte. Dans ce cadre, Wuilmart souligne qu'« [o]n ne traduit pas un homme ou une femme, on traduit un texte. » (2009, en ligne). De ce point de vue, à travers notre analyse et les exemples que nous avons pu extraire des textes de Beauvoir et des trois traducteur.trice, nous avons pu remarquer tout d'abord que dans les deux premières traductions des années 1960, les traducteurs ne comprennent pas ou comprennent mal, ou bien n'ont pas un réel désir de comprendre l'idéologie de Beauvoir. Dans ces traductions d'un livre sur l'inégalité et l'oppression des femmes en faveur des hommes, le discours dominant est très omniprésent au point d'être dégradant pour les femmes et de détourner le discours beauvoirien. De plus, nous observons également du mépris à l'égard du discours féministe employé délibérément par Beauvoir. Onaran et Suda ne prêtent pas attention à ce que dit Beauvoir et parfois ils coupent le texte à un moment crucial. Selon Simons (1983, 563) ces types d'omissions détruisent la continuité de la pensée de l'auteur. Cependant, nous pouvons conclure que ces premières traductions sont importantes dans la mesure où ils ont introduit Beauvoir en Turquie en la faisant connaître par le public

turc, même s'ils ont échoué à introduire convenablement sa philosophie féministe. Par ailleurs, ces défaillances que nous avons pu observer dans les deux premières traductions, nous ont également permis de nous poser la question du moment de la traduction. Comme nous l'avons déjà mentionné, selon Berman, il y a un moment favorable pour la traduction et la réception d'une œuvre dans chaque culture qui simplifie le processus de la traduction. (1990 : 6) Par ailleurs, comme le souligne Elomba, le/la traducteur.trice doit employer les connaissances culturelles, traditionnelles, normatives, etc. qui tentent à changer au cours du temps. (2013 : 115) Nous avons pu à travers les traductions du *Deuxième sexe*, comment la position, l'époque et l'engagement des traducteurs.trice avaient joué un rôle dans la compréhension, la transmission et la réception de cette œuvre en Turquie.

En analysant toutes les traductions du point de vue du discours féministe nous avons vu une fois encore à quel point il est crucial de dévoiler les signes que l'auteure utilise en transférant sa philosophie à l'égard du féminisme. Le discours féministe qui se trouve dans *Le deuxième sexe* mérite d'être exploré et transmis car c'est un livre qui essaie de libérer non seulement les femmes mais aussi les hommes des mythes de la société, cette hiérarchie que l'on attribue aux caractéristiques biologiques des femmes et des hommes. *Le deuxième sexe* étant un texte à vocation féministe, les traductions devraient préserver cette vocation qui existait dans le livre sans la détourner ni en faveur de l'homme, ni en faveur de la femme. Cela est le seul moyen de représenter l'idéologie, la philosophie et le style de l'auteure. C'est la raison pour laquelle, après l'introduction de l'auteure avec Suda, il est clair que la retraduction est une exigence indispensable pour mieux représenter les idées de Beauvoir en tant que philosophe.

Pour montrer la nécessité de la retraduction, nous avons commencé notre mémoire avec le chapitre 1.1. *Le discours féministe* où nous expliquons brièvement comment le discours affecte nos vies en dictant certains rôles associés aux genres. L'analyse du discours féministe que nous observons dans le texte de Beauvoir était alors très importante parce que Beauvoir insiste sur la construction des genres tout au long de son livre. Dans le chapitre 1.2. *Le discours féministe et la traduction*, nous avons essayé d'explorer comment les traductions des œuvres importantes transmettent le message de l'écrivain.e en analysant la relation entre le discours féministe et la traduction. Ici, nous avons observé l'approche des traducteurs.trices pour aborder le sujet féminin et s'ils/elles tentent

d'adopter le discours de l'écrivain.e féministe pour transmettre le message. Pour le faire nous avons traité *Les stratégies de la traduction féministe* dans le chapitre 1.3. et nous y avons discuté le choix du/de la traducteur.trice en transmettant et soulignant le message de l'écrivain.e féministe. Enfin dans le chapitre 1.4. *La retraduction de l'œuvre féministe* nous avons discuté du caractère des traductions qui appartiennent dans un temps donné en rapport avec le développement de la culture d'arrivée.

Nous voyons que la retraduction résout les ambiguïtés qui se trouvent dans la première traduction, causées par les malentendus, les censures, les omissions ou bien les mots qui sont vieillis et non utilisés. Les œuvres étant écrites pour leurs époques et pour leurs cultures, si l'on tient compte du fait qu'il peut y avoir un écart entre les développements des différentes sociétés, il est possible que la culture cible ne soit pas prête à le lire dans l'ensemble l'idéologie d'un.e écrivain.e d'une culture différente. Nous pouvons alors considérer la première traduction comme étant un compte-rendu de l'œuvre permettant de faire connaître à la culture cible l'existence d'une telle œuvre féministe mais nous ne pouvons pas le considérer comme le transmetteur des idées et des idéaux féministes de Simone de Beauvoir.

A partir de ce que nous avons abordé dans la première partie, dans la deuxième partie intitulé *Analyse des traductions du point de vue de la théorie féministe*, nous avons remarqué en premier lieu que les traductions de Suda et d'Onaran ne peuvent pas refléter clairement la condition de la femme dans la société et sa réalité conditionnée par la société que dénonce Beauvoir dans son texte. Ils échouent à montrer le livre de Beauvoir comme une profonde analyse de la construction des genres. Dans ce cadre, les traductions de Suda et d'Onaran sont des exemples qui illustrent bien comment les différentes sociétés construisent le discours et les genres. Parce que selon Simons (1983 : 559) la mal-traduction des œuvres des écrivaines (scolaires) peut entraîner le ralentissement des travaux internationaux sur les femmes. Concernant Beauvoir, Simons souligne également que la mal-traduction assombrit son côté philosophique et la fait passer comme une auteure incompétente (ibid.).

Ensuite, nous avons constaté que l'analyse comparée du discours dans les (re)traductions pourrait nous donner une idée sur l'image de la société. Donc lorsqu'on commence à avoir besoin d'une retraduction, nous pouvons penser que les traductions des années 60 sont

devenues insuffisantes à la suite du développement de la société grâce en particulier à l'éducation des femmes. Comme le féminisme arrive à sa troisième vague en Turquie, le lecteur ne peut pas être satisfait avec la même traduction qui a dominé le secteur pendant 60 ans. Alors nous avons observé que la retraduction de Savran est beaucoup plus respectueuse du discours beauvoirien et dévoile le discours féministe dans le livre.

Nous pouvons révéler alors l'importance de la retraduction et sa contribution à l'évolution de la littérature et de la société mais surtout au discours féministe lorsqu'il s'agit des textes défendant la cause féminine. Comme le dit Klimkiewicz (2003 : 5) la traduction contribue au développement de l'idéologie et dans ce cas la retraduction de Savran est un bon exemple qui montre comment nous avons commencé à aborder les genres dans notre époque. Alors que les traductions de Suda et d'Onaran semblent saisir le texte de Beauvoir où nous avons l'impression que ce n'est plus le texte d'une femme philosophe défendant des causes féministes mais deux hommes s'acharnant sur les femmes et leurs revendications, la retraduction de Savran, étant donné qu'elle est précise et cohérente dans la terminologie philosophique beauvoirienne a contribué à reconstituer enfin la représentation de Simone de Beauvoir et de son livre culte *Le deuxième sexe* dans la langue turque permettant aux lecteurs et aux lectrices turcs d'avoir une meilleure représentation. Dans ce cadre, nous pouvons dire qu'il y a une plus grande nécessité à retraduire des textes ayant une idéologie en raison de l'évolution des sociétés et des consciences qui s'effectuent différemment dans différentes cultures.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages étudiés :

- De Beauvoir, S. (1990). *Le deuxième sexe : Les faits et les mythes* (n.d.). Paris : Editions Gallimard (1949).
- De Beauvoir, S. (1990). *Le deuxième sexe : L'expérience vécu* (n.d.). Paris : Editions Gallimard (1949).
- De Beauvoir, S. (1962). *Kadın Nedir ?* (1) (O. Suda, trad.). İstanbul : Düşün Yayınevi. (1949).
- De Beauvoir, S. (1970). *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (2) (O. Suda, trad.) İstanbul : Payel Yayınevi. (1949).
- De Beauvoir, S. (1986). *Kadın : Genç Kızlık Çağı* (6) (B. Onaran, trad.). İstanbul : Payel Yayınevi. (1949).
- De Beauvoir, S. (1986). *Kadın : Evlilik Çağı/ Kadın* (6) (B. Onaran, trad.). İstanbul : Payel Yayınevi. (1949).
- De Beauvoir, S. (1986). *Kadın : Bağımsızlığa Doğru* (7) (B. Onaran, trad.). İstanbul : Payel Yayınevi. (1949).
- De Beauvoir, S. (2021). *İkinci Cinsiyet : Olgular ve Efsaneler* (3). (G. A. Savran, trad.). İstanbul : Koç Üniversitesi Yayınları. (1949).
- De Beauvoir, S. (2021). *İkinci Cinsiyet : Yaşanmış Deneyim* (3). (G. A. Savran, trad.). İstanbul : Koç Üniversitesi Yayınları. (1949).

Ouvrages cités :

- Abderhamani, E., Zortea, J., B. (2020). Les sirènes de l'interprétation. *GLAD! [en ligne]*, 09. <https://doi.org/10.4000/glad.2232>

- Allen, J. A Response to a Letter from Peg Simons, December 1993 (M.A. Simons, Ed.). Dans *Feminist Interpretations of Simone de Beauvoir* (1, 113-137). Pennsylvania : The Pennsylvania University Press.
- Balliu, B. (1992). Amparo Hurtado Albir, La notion de fidélité en traduction, 1990. *Equivalences 21* (1-2). 137-138.
- Bakhtiar, L. (2007). Preface and Introduction to the Sublime Quran and the Arguments as to Why 4:34 Has Been Misinterpreted. *Kazi Publications*. 1-34.
- Bassnett, S. (1992). Writing in no Man's Land: Questions of Gender and Translation. *Ilha do Desterro 28*. 63-73.
- Bensimon, P. (1990). Présentation. *Palimpsestes* [En ligne], (4). <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.598>
- Benvéniste, E. (1971). *Problems in General Linguistics* (M. E. M. Trad.). USA: University of Miami Press.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*. 4. 1-8.
- Bertrand, F. (2002). *L'anthropologie soviétique des années 20-30 (1)*. Presses Universitaires de Bordeaux. <https://doi.org/10.4000/books.pub.32176>
- Bezirci, A. (2022). Önsöz dans *Varoluşçuluk* (31^e édition, 7). Say Yayınları.
- Borde, C., Malovany-Chevallier, S. (2010). Translating the Second Sex. *Tulsa Studies in Women's Literature*. 29 (2). 437-445.
- Butler, J. Sex and Gender in Simone de Beauvoir's Second Sex. *Yale French Studies* (72). 35-49.
- Camus, A. (1983). *Oeuvres complètes d'Albert Camus*. R. Gay-Crosier (Ed.). Paris : Gallimard et Club de l'Honnête Homme. (1944).
- Castanier, J. (2022). Defining 4th Wave Feminism. *Sociology Student Work Collection*. 83.
- Chamberlain, L. (1988). Gender and Metaphorics of Translation. *Signs*, 13 (3). 454-472.

- Cengiz, A. (2017). Simone de Beauvoir'ın Çeviri Yoluyla Alımlanması. *Çeviribilim ve uygulamaları Dergisi* 23). 165-80.
- Çaha, Ö. (2001). Türkiye'de Kadın Hareketi Tarihi: Değişen Bir Şey Var mı? [The History of Women Movement in Turkey], *Kadın Bienali Ekinlikleri Çerçevesinde Türkiye'de Kadın ve Sivil Toplum*, İstanbul, Türkiye. Consulté sur <https://kadem.org.tr/turkiyede-kadin-hareketinin-tarihi-degisen-bir-sey-varmi/> le 15 août 2023.
- Çelik, F. (2020). Kur'ân'ın Kadınlar Tarafından İngilizce Tercümesi: Dilde ve Dil Vasıtasıyla "Cinsiyet Dengesini" Sağlama Konusunda Karşılaşılan Zorluklar. *Tefsir Araştırmaları Dergisi* 4 (2). 631-654.
- Direk, Z. (2021). Önsöz. Dans *İkinci Cinsiyet : Olgular ve Efsaneler* (3. Baskı, 11-25). Koç Üniversitesi Yayınları.
- De Beauvoir, S., Simons, M. A., Todd, J. M., Two Interviews with Simone de Beauvoir. *Hypatia* 3 (3). 11-27.
- De Bujanda, J., M. (2002). *Index des livres interdits*. Canada : Centre d'Etudes de la Renaissance.
- De Coorebyter, V. (2006). « Sartre et l'être du néant ». *Cahiers de philosophie de l'université de Caen* [En ligne]. <https://doi.org/10.4000/cpuc.2015>
- De Lotbinière-Harwood, S. (1991). *Re-belle et Infidèle : La traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Canada : Les éditions de remue-ménage.
- Dev, S. (2022). Traduire la femme : Défis et stratégies. Etude de cas : la traduction anglaise de « La Femme Rompue » de Simone de Beauvoir. *IJRTI* 7 (8). 2117-2123.
- Diaz-Diocaretz, M. (1985). *Translating Poetic Discourse*. Amsterdam : Benjamins.
- Didier, B. (1981). *L'écriture-femme*. France : Puf écriture.
- Elomba, F. O. (2013). Le traducteur, le facteur déterminant dans la réexpression du vouloir dire original dans la traduction. *Research on Humanities and Social Sciences* 3 (16). 111-121.

- Elshtain, J. B., (1982). *Feminist Discourse and Its Discontents: Language, Power, and Meaning*. *Signs*. 7 (3). 603-621.
- Fine, C. (2017) *Kral Testosteron : Cinsiyet, Bilim ve Toplum Üzerine Mitler* (B. A. Uzun, trad.). İstanbul : İrene Kitap. (2022).
- Gilmore, L. (1994). *Autobiographics. A Feminist Theory of Women's Self-Representation*. USA : Cornell University Press.
- Godard, B. (1989). Theorizing Feminist Discourse/Translation. *Tessera*. 42-53.
- Godayol, P., Pichot, B., P. (2013). Censure, féminisme et traduction : Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir en catalan. *Nouvelles Questions Féministes*. 2 (32). 74-89. Consulté sur <https://www.cairn.info/revue-nouvelles-questions-feministes-2013-2-page-74.htm> le 27 mars 2024.
- Henry, J. (2000). De l'érudition à l'échec : la note du traducteur. *Meta*, 45 (2). 228-240. <https://doi.org/10.7202/003059ar>
- Hou, Y., Sun, Y., Li, F. (2020). A Comparative Study of Emma from the Perspective of Feminist Translation Studies. *International Journal of Arts and Commerce* 9 (7). 1-11.
- İrigaray, L. (2006). *Ben Sen Biz* (S. Büyükdüvenci, N. Tural, trad.). Ankara: İmge Kitabevi. (1990).
- Klimkiewicz, A. (2003). Problématique de la fidélité en traduction. *Traduction : médiation, manipulation, pouvoir* (3). Consulté sur <https://post-scriptum.org/03-01-problematique-de-la-fidelite-en-traduction/> le 08 août 2024.
- Kristeva, J. (2018). *Korkunun Güçleri* (3). (N. Tural, Trad.). Ayrıntı Yayınları. (1980).
- Kümbetoğlu, B. Kadınlara İlişkin Projeler. (2016). Dans *90'larda Türkiye'de Feminizm*. (6. Baskı, 159-183). İletişim Yayınları.
- Mardin, D. Görünmezlikten Görünürlüğe: Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı. (2016). Dans *90'larda Türkiye'de Feminizm* (6. Baskı, 183-205). İletişim Yayınları

- Moi, T. (1995). *Simone de Beauvoir : Conflits d'une intellectuelle* (G. Belleteste, trad.). Paris : Diderot Editeur, Arts et Sciences. (1994).
- Moi, T. (2002). While We Wait : The English Translation of The Second Sex. *Signs* (Summer). (1005-1035).
- Mounin, G. (2016). Chapitre III. Comment traduire ? Dans *Les belles infidèles*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion [en ligne]. doi.org/10.4000/books.septentrion.76123
- Mozzinacci, V., Héloïse, T., Saïdi, S. (2020). Traduire en féministes. *GLAD ! 09*. 1-10. <https://doi.org/10.4000/glad.2428>
- Möser, C. (2020). Traduire c'est produire. *GLAD ! 09*. 1-19. <https://doi.org/10.4000/glad.1991>
- Gillmann, R. (1988). The Man Behind the Feminist Bible. New York Times. Consulté sur <https://www.nytimes.com/1988/05/22/books/the-man-behind-the-feminist-bible.html?register=google&auth=register-google> le 07 février 2024.
- Oster, C. (2014). La traduction est-elle une femme comme les autres ? – ou à quoi servent les études de genre en traduction ? *La main de Thôt 1*.
- Özcan, Z. (1991). Sartre'da Varlık ve Kaynağı Problemi. *Uludağ Üniversitesi İlahiyat Fakültesi 3* (3).
- Öztürk, E. (2017). *Feminist Teori ve Tarihsel Süreçte Türk Kadını*. Ankara : Gece kitaplığı
- Pilardi, J.-A. (1995). Feminists Read the Second Sex. M. A. Simons (Ed.), Dans *Feminist Interpretations of Simone de Beauvoir* (29-45). The Pennsylvania State University.
- Qiu, Q. (2019). A Comparative Study of Novel Translation under Feminist Translation Theory: A Case Study of the Two Chinese Versions of To the Lighthouse. *Theory and practice in Language Studies 9* (6). 718-722. <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0906.16>
- Timisi, N., Gevrek, M., A. 1980'ler Türkiye'sinde Feminist Hareket : Ankara Çevresi. (2016). Dans *90'larda Türkiye'de Feminizm* (6. Baskı, 13-41). İletişim Yayınları

- Tokuroğlu, B. (2004). *Özgürleşemeyen Kadın*. Ankara: Odak Yayınevi.
- Sancar, S. (2022). *Türk Modernleşmesinin Cinsiyeti: Erkekler Devlet Kurar, Kadınlar Aile Kurar*. İstanbul : İletişim Yayınları. (2012).
- Sartre, J.-P. (1943). *L'être et le néant : Essai d'ontologie phénoménologique*. Paris : Gallimard.
- Schopenhauer, A. (2013). *Essai sur les femmes* (3). Belgique. (1851).
- Simon, S. (2005). *Gender in Translation*. London : Routledge. (1996).
- Simons, M. A. (1983). The Silencing of Simone de Beauvoir : Guess What's Missing from the Second Sex. *Women's Studies Int. Forum* 6 (5). 559-564.
- Slama, B. (1981). De la 'Littérature féminine' à 'L'écriture-femme' : Différence et institution. *Littérature* 44. 51-71.
- Rowbotham, S. (1973). *Womans' Consciousness, Men's World*. London : Verso. (2015).
- Slembek, E. (2001). Modes de communication spécifiquement féminins ou masculins. Open Editions. Consulté sur <https://books.openedition.org/pul/6992> le 12 mars 2024.
- Şevenk, G. (2022). 1990'lı Yıllarda Türkiye'de Kadın Hareketi. Akademik Araştırma Enstitüsü. Consulté sur <https://akademikarastirma.org/1990larda-turkiyede-kadin-hareketi/> le 10 avril 2024.
- Von Flotow, L. (1991). Feminist Translation : Contexts, Practices, and Theories. *Traduction, Terminologie et Redaction* 42. 69-84.
- Wilson, E. (2017). *Preface of the Odyssey* (trad. E. Wilson). Dans *the Odyssey* (79-89). New York : W.W. Norton & Company, Inc. (n.d.).
- Woolf, V. (1929). *Une chambre à soi*. (C. Malraux, trad.). France : Editions Denoël. (1992).
- Wuilmart, F. (2009). Traduire un homme, traduire une femme... est-ce la même chose ? *Palimpsestes* [En ligne] 22.

Ouvrages consultés :

- Aktulum, K. *Yazınsal Metinlerde Değer Çözümlemesine Giriş* (1). Çizgi Kitabevi.
- Arat, N. (Ed.). (1992). *Türkiye’de Kadın Olgusu* (1). Say Yayınları.
- Bakay, G. (Ed.). (2014). *Simone de Beauvoir : Yaşamı, Felsefesi, Eserleri* (1). Bahçeşehir Üniversitesi Yayınları.
- Bora, A. & Günel, A. (Ed.). (2016). *90’larda Türkiye’de Feminizm* (6). İletişim Yayınları.
- Bora, A. (2021). *Feminizm Kendi Arasında* (1). İletişim Yayınları.
- Butler, J. (2020). *Çöz(ül)en Cinsiyet* (1). (B. E. Aksoy, Trad.). Monokl Yayınları. (2004).
- Deguy, J. & De Beauvoir, S. Le B. (n.d.). *Simone de Beauvoir : Ecrire la liberté. Découvertes Gallimard.*
- Direk, Z. (Ed.). (2021). *Cinsiyetli Olmak: Sosyal Bilimlere Feminist Bakışlar* (8). Yapı Kredi Yayınları.
- Direk, Z. (Ed.). (2022). *Cinsiyeti Yazmak* (2). Yapı Kredi Yayınları.
- Donovan, J. (2016). *Feminist Teori: Entelektüel gelenekler* (11). (A. Bora., M. A. Gevrek, Sayılan, F., Trad.). İletişim Yayınları. (1985).
- Dorlin, E. (2023). *Cinsiyet, Toplumsal Cinsiyet ve Cinsellikler* (1). (U. Vardar, Trad. Fol Kitap.
- Erdoğan, E. & Gündoğdu, N. (Ed.). (2020). *Türkiye’de Feminist Yöntem* (2). Metis Yayıncılık.
- Kristeva, J. (2018). *Simone de Beauvoir Aramızda* (2). (Ö. Berksoy, Trad.). Sel Yayıncılık. (2016).
- Soysal, D. (2016). *Beauvoir Dersleri : ‘Evli Kadın’ ve ‘Anne’ üzerine bir deneme.* Belge Yayınları.
- Wollstonecraft, M. (2022). *Kadın Haklarının Gerekçelenirilmesi* (12). (D. Hakyemez, Trad.). Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Yağcıoğlu, S. (2021). *Roman Kahramanı ve Öznellik* (2). Öteki Yayınevi.

ANNEXE N. 1: ORJİNALLİK RAPORU

	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-15
	FRM-YL-15	Yayın Tarihi Date of Pub.	04.12.2023
	Yüksek Lisans Tezi Orijinallik Raporu <i>Master's Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev. Date	25.01.2024

<p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA</p> <p style="text-align: right;">Tarih: 04/06/2024</p> <p>Tez Başlığı: Simone de Beauvoir'ın <i>İkinci Cinsiyet</i> adlı yapıtının yeniden Türkçeye çevirileri: Çeviriye feminist bir yaklaşım Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)*: Les retraductions en turc du <i>Deuxième sexe</i> de Simone de Beauvoir: une perspective féministe de la traduction</p> <p>Yukarıda başlığı verilen tezin a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 100 sayfalık kısmına ilişkin, 04/06/2024 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 10'dur.</p> <p>Uygulanan filtrelemeler*:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <input checked="" type="checkbox"/> Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç 2. <input checked="" type="checkbox"/> Kaynakça hariç 3. <input type="checkbox"/> Alıntılar hariç 4. <input checked="" type="checkbox"/> Alıntılar dâhil 5. <input checked="" type="checkbox"/> 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç <p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tezin herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumlarda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <p style="text-align: right;">Banu Korkmaz</p>
--

Öğrenci Bilgileri	Ad-Soyad	Banu Korkmaz
	Öğrenci No	N21133473
	Enstitü Anabilim Dalı	Fransız Dili ve Edebiyatı
	Programı	Yüksek Lisans Programı

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.
Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP

* Tez Almanca veya Fransızca yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

**Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları İkinci bölüm madde (4)/3'te de belirtildiği üzere: Kaynakça hariç, Alıntılar hariç/dahil, 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç (Limit match size to 5 words) filtreleme yapılmalıdır.

	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-15
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.12.2023
	FRM-YL-15 Yüksek Lisans Tezi Orijinallik Raporu <i>Master's Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

TO HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE

Date: 04/06/2024

Thesis Title (In English): The Turkish retranslations of Simone de Beauvoir's the Second Sex: a feminist perspective on translation

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 04/06/2024 for the total of 100 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled above, the similarity index of my thesis is 10 %.

Filtering options applied**:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. References cited excluded
3. Quotes excluded
4. Quotes included
5. Match size up to 5 words excluded

I hereby declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

Kindly submitted for the necessary actions.

Banu Korkmaz

Student Information	Name-Surname	Banu Korkmaz
	Student Number	N21133473
	Department	French Language and Literature
	Programme	Master's Programme

SUPERVISOR'S APPROVAL

APPROVED
Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP

**As mentioned in the second part [article (4)/3]of the Thesis Dissertation Originality Report's Codes of Practice of Hacettepe University Graduate School of Social Sciences, filtering should be done as following: excluding refence, quotation excluded/included, Match size up to 5 words excluded.

ANNEXE N. 2: ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-09
		Yayın Tarihi Date of Pub.	22.11.2023
	FRM-YL-09 Yüksek Lisans Tezi Etik Kurul Muafiyeti Formu <i>Ethics Board Form for Master's Thesis</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev. Date	25.01.2024

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA	
Tarih: 30/05/2024	
Tez Başlığı (Türkçe): Simone de Beauvoir'ın <i>İkinci Cinsiyet</i> adlı yapıtının yeniden Türkçeye çevirileri: Çeviriye feminist bir yaklaşım	
Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)*: Les retraductions en turc du <i>Deuxième sexe</i> de Simone de Beauvoir: une perspective féministe de la traduction	
Yukarıda başlığı verilen tez çalışmam:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır. 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne veya ruh sağlığına müdahale içermemektedir. 4. Anket, ölçek (test), mülakat, odak grup çalışması, gözlem, deney, görüşme gibi teknikler kullanılarak katılımcılardan veri toplanmasını gerektiren nitel ya da nicel yaklaşımlarla yürütülen araştırma niteliğinde değildir. 5. Diğer kişi ve kurumlardan temin edilen veri kullanımını (kitap, belge vs.) gerektirmektedir. Ancak bu kullanım, diğer kişi ve kurumların izin verdiği ölçüde Kişisel Bilgilerin Korunması Kanuna riayet edilerek gerçekleştirilecektir. 	
Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.	
Gereğini saygılarımla arz ederim.	
Banu Korkmaz	

Öğrenci Bilgileri	Ad-Soyad	Banu Korkmaz
	Öğrenci No	N21133473
	Enstitü Anabilim Dalı	Fransız Dili ve Edebiyatı
	Programı	Yüksek Lisans Programı

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.
Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP

* Tez **Almanca** veya **Fransızca** yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-15
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.12.2023
	FRM-YL-15 Yüksek Lisans Tezi Orijinallik Raporu <i>Master's Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

TO HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE

Date: 04/06/2024

Thesis Title (In English): The Turkish retranslations of Simone de Beauvoir's the Second Sex: a feminist perspective on translation

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 04/06/2024 for the total of 100 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled above, the similarity index of my thesis is 10 %.

Filtering options applied**:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. References cited excluded
3. Quotes excluded
4. Quotes included
5. Match size up to 5 words excluded

I hereby declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

Kindly submitted for the necessary actions.

Banu Korkmaz

Student Information	Name-Surname	Banu Korkmaz
	Student Number	N21133473
	Department	French Language and Literature
	Programme	Master's Programme

SUPERVISOR'S APPROVAL

APPROVED
Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP

**As mentioned in the second part [article (4)/3]of the Thesis Dissertation Originality Report's Codes of Practice of Hacettepe University Graduate School of Social Sciences, filtering should be done as following: excluding refence, quotation excluded/included, Match size up to 5 words excluded.